

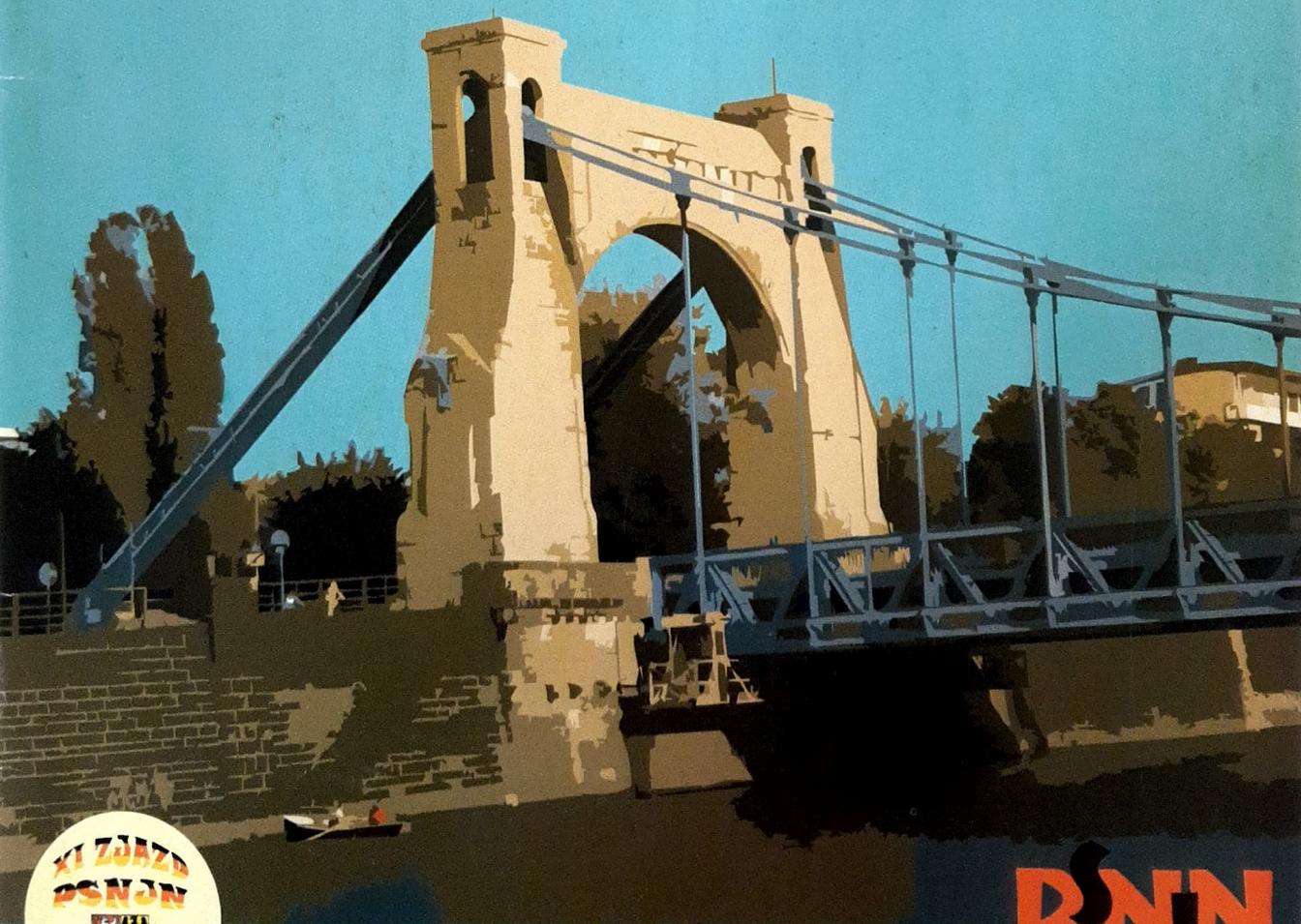
ISSN 1641-4918  
HERBST 2007 (25)



# HALLO DEUTSCHLEHRER!

ZEITSCHRIFT DES POLNISCHEN DEUTSCHLEHRERVERBANDS

PISMO POLSKIEGO STOWARZYSZENIA NAUCZYCIELI JĘZYKA NIEMIECKIEGO



# PNN

WYDAWNICTWO SZKOLNE PWN

WSP WYDAWNICZA SZKOLNE I PEDAGOGICZNE

WYDAWNICTWO POZNAŃSKIE

LektorKlett

rea

Langenscheidt Polska

Hueber POLSKA

edu wydawnictwo



# Pomagamy uczyć!

*nowe wydanie!*

WSiP *Europa*

# alles klar

zakres  
**podstawowy**



**alles klar – zakres podstawowy**  
2–3 godziny tygodniowo

zakres  
**rozszerzony**



**alles klar – zakres rozszerzony**  
4 godziny tygodniowo lub więcej

- Przejrzyście sformułowane cele kształcące
- Propozycje prac projektowych
- Rozdziałowe zestawienie aktywnego słownictwa
- Zadania o podwyższonym stopniu trudności



WSiP ✉ Al. Jerozolimskie 136, 02-305 Warszawa 📞 +48 (22) 576 25 00 📠 +48 (22) 576 25 01

🏠 telecentrum: 0 800 220 555 🌐 www.wsip.com.pl 📧 niemiecki@wsip.com.pl

# Editorial

## Geehrte Leserinnen und Leser, liebe Kolleginnen und Kollegen,

... nun sind gerade zwei Monate vergangen, seitdem wir, die Mitglieder des Polnischen Deutschlehrerverbandes aus ganz Polen, uns in Wrocław getroffen haben. Unsere Kolleginnen von der hiesigen Abteilung haben Himmel und Erde bewegt, damit wir uns dort wie zu Hause fühlen konnten. Es ist eben schon zu einer Tradition geworden, dass unsere alljährlichen Treffen nicht nur nach dem didaktischen Maß geschmitten werden. Der Hauptzweck unserer Treffen wird zwar immer didaktisch-methodisch bleiben, wir wollen jedoch die Möglichkeit nicht verpassen, uns mit den landeskundlichen Recherchen auseinanderzusetzen. Diesmal haben wir das multikulturelle Flair der Stadt Wrocław live erleben können.

Darüber können Sie etwas genauer in unseren Berichten lesen. Obwohl sich vieles in dieser Ausgabe rund um Wrocław, die Oder und Breslau dreht, werden Sie bestimmt der Inhalte nicht überdrüssig. Denn eben für uns, Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, ist die Geschichte dieser Stadt, die sich sowohl in den Erinnerungen der heute lebenden Breslauer, in den Straßennamen, in dem Panorama der Stadt sowie in der historischen Sprachentwicklung widerspiegelt, von besonderer Bedeutung.

Wie immer finden Sie in „HD!“ einiges zur Methodik und Didaktik, sowohl für die Entwicklung der eigenen methodischen Kompetenz als auch praktische Hinweise für die Unterrichtsvorbereitung. Sie können bestimmt wieder etwas Neues zur Geschichte und Landeskunde erfahren. Für literarisch Interessierte haben wir einige unterhaltsame Verse ausgewählt. Für die TeilnehmerInnen der Tagung in Wrocław gibt es diesmal ein Schnäppchen: das Tagungsquiz mit Buchpreis! Den Einblick in Neuerscheinungen geben Ihnen die Rezensionen; und wenn Sie zufällig mal hören: „Du bist aber meschugge!“, dann müssen Sie schnell zu der Sprachecke greifen!

Also greifen Sie zu und viel Spaß!

Die Redaktion

## Geehrte Leserinnen und Leser, liebe Kolleginnen und Kollegen,

... in der nächsten Ausgabe wollen wir uns erneut dem Thema „Bilingualer Deutschunterricht“ zuwenden. Wie sind die Ziele und Prinzipien des bilingualen Unterrichts, wie sehen die gesetzlichen Regelungen aus, welche Sorgen und Freuden haben die LehrerInnen und die SchülerInnen in diesen Schulen?

Schreiben Sie uns über Ihre Erfahrungen und Recherchen, zeigen Sie mit Ihren Unterrichtsentwürfen, wie man diese Lern- und Lehrsituation praktisch ausnutzen kann. Wir warten wie immer auf Ihre Beiträge, bitte schreiben Sie an uns!

Vergessen Sie nicht, Ihre genaue Adresse und ihre E-Mail-Adresse sowie eine kurze biographische Notiz anzugeben. Wir freuen uns auch über ein aktuelles Foto von Ihnen sowie die Quellenangaben und Namen von Bildautoren.

Beachten Sie bitte auch die folgenden Hinweise zum Umfang: Artikel: bis ca. 22 000 Zeichen, Berichte: ca. 11 000 Zeichen, Rezensionen: ca. 2500 Zeichen. Wenn Sie Bilder und/oder Tabellen einsetzen wollen, brauchen wir eine besondere Absprache.

## Verbandsarbeit

- ▶ „Wrocław-oder-Breslau-oder- nicht nur Geschichtsfragen“ E. Danuta Machowiak ... 3
- ▶ Das Tagungsquiz ... 4
- ▶ Auf den Spuren des alten Breslau mit Marek Krajewski Piotr Rochowski ... 5

## Berichte

- ▶ 35. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache des Fachverbandes DAF-FaDaF Mirosława Gliwa, Agnieszka Izabela Kalbarczyk ... 6
- ▶ Dr. Alina Dorota Jarząbek zur Generalsekretärin des IDV gewählt ... 8
- ▶ Landeskunde geht durch den Magen Marta Wawrzyniak ... 9

## Haben uns eingeladen

- ▶ Deutschlehrertag in Goethe-Institut Warschau Marta Wawrzyniak ... 11

## Didaktik / Methodik

- ▶ Kunst im Fremdsprachenunterricht Marcin Urban ... 12

## Für die Praxis

- ▶ Erste Schritte polnischer DaF-Lerner zur Bewertung monologischer Sprechens Antje Stork, Sylwia Adamczak-Krysztofowicz ... 14
- ▶ Bericht über Schreibprojekt im Schuljahr 2006/2007 an einigen Schulen in Wielkopolska Hans-Martin Wickert ... 17
- ▶ Erörterung zur Rechtschreibreform Monika Krotoszyńska ... 22

## Kultur und Landeskunde

- ▶ Episoden aus der Kindheit und Jugendzeit einer Breslauerin der Vorkriegszeit Urszula Mierzejewska ... 23
- ▶ Um eine bessere Welt von morgen. Helmut James von Moltke und das Vermächtnis des Kreisauer Kreises Małgorzata Grzywacz ... 27
- ▶ Die reinste Puromanie aus Bastian Sick „Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod“ ... 29

## Workshops

- ▶ Forschen-Lernen-Schreiben im Projektunterricht DaF Mariya Dzherahova, Marijka Dimitrova ... 30
- ▶ Deutschunterricht interaktiv – wie mache ich meine Deutschstunde moderner und interessanter? Agata Juraszczyk, Marcin Urban, BC EDU ... 32
- ▶ Der Deutschunterricht mit Hueber ist multi!!! Marta Kozak, Hueber ... 34
- ▶ Jugendprobleme als Thema in Texten und Aufgaben für den Deutschunterricht Beata Jaroszewicz, LektorKlett ... 36
- ▶ Mach mal (im Unterricht) bloß ein Theater! Antoni Rejman, PWN ... 39
- ▶ Ich bin Koch/Köchin von Beruf – Deutsch in der Schule und im Beruf Marzena Sosińska, rea ... 40
- ▶ Pädagogische Intelligenz was ist zu tun, damit die Ergebnisse die Erwartungen übertreffen? Łukasz Kuciński, WSiP ... 43

## Rezensionen

- ▶ Duży słownik szkolny PONS Iwona Błaszczak ... 45
- ▶ Nowe testy maturalne Anna Kazimierczak ... 46
- ▶ Repetytorium leksykalne z języka niemieckiego Magdalena Zmudzińska ... 47

## Sprachecke

- ▶ Sprachecke Sascha Miller ... 48

**BIALA PODLASKA**  
**Edyta Skrzeczkowska**  
ul. Akademicka 8a  
21-500 Biała Podlaska  
edytaska@o2.pl

**BIALYSTOK**  
**Monika Ryczkowska**  
IV LO im. C.K. Norwida  
ul. Zwierzyniecka 9A  
15-312 Białystok  
mryczkowska@interia.pl

**BRZEG**  
**Lucyna Krajewska-Bednarz**  
II LO im. Zbigniewa Herberta  
ul. 1-Maja 7  
49-300 Brzeg  
lucyna.bednarz@interia.pl

**BYDGOSZCZ**  
**Małgorzata Zofia Chludzińska**  
Zespół Szkół Budowlanych  
ul. Pestalozzkiego 18  
85-095 Bydgoszcz  
mzchludzinska@wp.pl

**CHEŁM**  
**Monika Janicka**  
NKJO  
ul. Mickiewicza 37  
22-100 Chełm  
m-a-janicka@poczta.wprost.pl

**CZĘSTOCHOWA**  
**Joanna Alina Haładyn**  
ul. Jasnogórska 84/90  
42-200 Częstochowa  
joanna\_h@op.pl

**GDAŃSK**  
**Maria Bala**  
III LO  
ul. Legionów 27  
81-405 Gdynia  
majka\_b@o2.pl

**GLIWICE**  
**Bernadeta Kruczek**  
Górnośląskie Centrum Edukacyjne  
ul. Okrzei 20  
44-100 Gliwice  
bkruczek@poczta.onet.pl

**KIELCE**  
**Magdalena Fogiel-Litwinek**  
VI LO im. J. Słowackiego  
ul. Gagarina 5  
25-031 Kielce  
fogelit@op.pl

**KRAKÓW**  
**Małgorzata Sadowska**  
ul. Studencka 12  
31-116 Kraków  
malgorzata\_sadowska@yahoo.de

**LUBLIN**  
**Violetta Winiarczyk**  
I LO im. St. Staszica  
Al. Raclawickie 26  
20-043 Lublin  
lublin@deutsch.info.pl

**ŁÓDŹ**  
**Monika Kowalska**  
VIII LO  
ul. Pomorska 105  
90-225 Łódź  
lodz@deutsch.info.pl

**OLSZTYN**  
**Agnieszka Kubińska**  
Centrum Młodzieży Polsko-Niemieckiej  
ul. Okopowa 25  
10-075 Olsztyn  
agnkubinska@interia.pl

**OLAWA**  
**Magdalena Maziarz**  
ul. Kutrowskiego 31  
55-200 Oława  
magda.maziarz@op.pl

**POZNAŃ**  
**Bożena Bochenek**  
Al. Niepodległości 34  
61-714 Poznań  
bboch@wp.pl

**PRZEMYŚL**  
**Zofia Czyżyk**  
NKJO  
ul. Kościuszki 2  
37-700 Przemyśl  
piozos@interia.pl

**RADOM**  
**Edyta Szczepańska-Palka**  
NKJO  
Plac Stare Miasto 10  
26-600 Radom  
edytapalka@interia.pl

**RZESZÓW**  
**Anna Hanus**  
ul. Kościelna 6/18  
35-505 Rzeszów  
anhanus@o2.pl

**SANDOMIERZ**  
**Bogumiła Flis**  
NKJO  
ul. Mariacka 1  
27-600 Sandomierz  
boflis@poczta.onet.pl

**SIEDLCE**  
**Ewa Muszyńska**  
ul. Floriańska 10  
08-110 Siedlce  
ewamus@poczta.onet.pl

**SKIERNIEWICE**  
**Agata Michalak**  
WODN  
Al. Niepodległości 4  
96-100 Skierniewice  
agatka\_mich@wp.pl

**STAŁOWA WOLA**  
**Maria Karwowska**  
Zespół Szkół nr 4  
ul. Kwiatkowskiego 1  
37-450 Stalowa Wola  
piotr.rochowski@wp.eu

**STARACHOWICE**  
**Ewa Góźdz**  
II LO  
ul. Szkolna 12  
27-200 Starachowice  
gozdzewa@interia.pl

**SZCZECIN**  
**Grażyna Dąbrowska**  
ul. Podgórna 15  
70-205 Szczecin  
gra.dab@interia.pl

**TORUŃ**  
**Nadzieja Hajduczenia**  
ul. Czarlińskiego 20  
87-100 Toruń  
nadahaj@o2.pl

**WARSZAWA**  
**Elżbieta Piotrowska**  
ul. Domaniewska 13/15 m 67  
02-672 Warszawa  
elzbieta-piotrowska@o2.pl

**WROCLAW**  
**Iwona Żaglewska-Wandzel**  
Irena Sikorska,  
Zespół Szkół nr 9  
ul. Młodych Techników 58  
53-645 Wrocław  
zaglewska-wandzel@deutsch.info.pl

## Impressum...

„Hallo Deutschlehrer!”  
Zeitschrift des Polnischen Deutschlehrerverbandes  
Herbstausgabe 2007 (25)

**Herausgeber:**  
Polskie Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Niemieckiego  
02-653 Warszawa, Al. Niepodległości 22

**Kontaktadresse des Hauptvorstands:**  
02-777 Warszawa, ul. Przybylskiego 2/9  
e-mail: psnjn@deutsch.info.pl

### Bezugsmöglichkeit:

Jährlich erscheinen zwei Hefte: die Frühlingausgabe und die Herbstausgabe. Die Zeitschrift wird gratis an alle Abteilungen für die Mitglieder des Polnischen Deutschlehrerverbandes verschickt.  
Die Redaktion bedankt sich bei allen Autoren und Einrichtungen für die gebührenfreie Überlassung der Abdruckrechte. Einige Texte wurden von der Redaktion gekürzt. Die Materialien für die Frühlingausgabe bitte bis Ende Februar und für die Herbstausgabe bis Ende September einsenden.  
ISSN 1641-4918

### Redaktion:

**E. Danuta Machowiak** (Chefredakteurin)  
machowiak@deutsch.info.pl

**Dorota Beszterda**  
beszterda@deutsch.info.pl

**Marta Wawrzyniak**  
wawrzyniak@deutsch.info.pl

**Kontaktadresse der Redaktion:**  
60-387 Poznań, ul. Modra 17/3

**Korrektur:**  
Hans-Martin Wickert  
hansmartin@wp.pl

**Redaktionelle Mitarbeit:**  
Sascha Miller miller@deutsch.info.pl

**Gestaltung der Titelseite:**  
Katarzyna Loga mikro.loga@gmail.com

**Satz und Gestaltung:**  
TINTA usługi wydawnicze  
600 607 229. tinta@icpnet.pl

**Druck:**  
MJP drukarnia-wydawnictwo  
tel.: (061) 867 52 32.  
tel./fax: (061) 867 52 56  
www.mjp.poznan.pl

# Wroclaw oder Breslau (...)



## 21. August 2007

Die geheimnisvollen Vorbereitungen der Abteilung Wroclaw für das alljährliche Fest der XI. gesamtpolnischen Deutschlehrertagung waren zu Ende. In den engen Räumen des Studentenwohnheimes „Olówek“ warteten, ausgestattet mit Empfangspaketen, die Kolleginnen aus der lokalen Abteilung. Gruppenweise oder einzeln zogen immer neue Gäste ein, viele begrüßten sich herzlich, denn sie haben sich oft seit dem Aufenthalt in Krakow nicht mehr gesehen.

Nach der Anmeldung begaben sich die Ankömmlinge in ihre Zimmer, denn gleich am Abend sollte es losgehen. Die erste Gruppe, die sich zur Oderfahrt gemeldet hatte, wartete schon nach einer kurzen Erfrischung vor dem Wohnheim. Die anderen hatten noch eine Weile Zeit, um sich zu erholen, denn ihre Fahrt sollte etwas später stattfinden.

Am späten Nachmittag schlenderte eine große Gruppe von Deutschlehrerinnen und einigen Lehrern durch die Stadt in Richtung Oderkai.

Für manche war dieser kleine Spaziergang schon eine Herausforderung, deshalb musterten sie das kleine Passagierschiff, bevor sie zufrieden an Bord stiegen und tief aufatmeten. Die Oderfahrt konnte beginnen. Alle schauten fleißig nach links und nach rechts, um rechtzeitig die Sehenswürdigkeiten der Hauptstadt von Niederschlesien zu erblicken. Die Fahrtführerin begleitete die Reisegäste unermüdlich mit interessanten Kommentaren. Links, rechts, links, rechts. Das Schiff näherte sich langsam der Schleuse und dieser und jener überlegte sich laut, wie diese eigentlich funktioniert. Andere hatten die Bar entdeckt und gleich danach, zusätzlich angeregt durch das Programm der Gesangsgruppe der deutschen Minderheit, erklangen deutsche und polnische Lieder an allen Ufern der Oderkanäle, worauf die im Schilf versteckten Angler saure Gesichter machten. Niemand kümmerte sich jedoch um sie, denn alle bewunderten die schöne Dämmerung und genossen den ruhigen und warmen Abend auf dem Fluss. Die Fahrt war zu Ende, aber der Tag noch nicht. Die Breslauer Altstadt lud ein.

## 22. August 2007

Kurz vor 10 Uhr versammelten sich die Teilnehmer, die Gäste und die Organisatorinnen in der wunderschönen und eleganten Aula Leopoldina.

Einige Organisatorinnen warteten vorne auf ihre Rolle bei der Eröffnung und blickten etwas nervös umher. Pünktlich um 10 Uhr begann die feierliche Eröffnung der XI. gesamtpolnischen Deutschlehrertagung in Wroclaw unter dem Motto: „Wroclaw – Odra – Breslau – nie tylko problemy historii“, „Wroclaw – Oder – Breslau oder nicht nur Geschichtsfragen“.

Sowohl das Motto als auch die Eröffnungsfeier waren zweisprachig. Um die Eröffnung noch feierlicher zu machen, gönnten die Organisatorinnen den Zuhörern eine kleine musikalische Einführung. Die feierliche Stimmung stieg bis hinauf in das mit Malereien bedeckte Gewölbe. Danach wurden die eingeladenen Gäste und Sponsoren vorgestellt und begrüßt. Die Präsidentin des Polnischen Deutschlehrerverbandes,

Frau Dr. Alina Dorota Jarząbek, eröffnete die Tagung und gleich danach folgte die symbolische Überreichung, der von Posener Sektion gestifteten Graphik von Beata Majchrzak an die Abteilung Wroclaw.

Diese Wandergraphik wird ein Jahr in Wroclaw bleiben, um im nächsten Jahr nach Szczecin zu gelangen. In der kurzen Begrüßungsrede der Prorektorin der Breslauer Universität äußerte Frau Professor Urszula Kalina-Prasznic die Hoffnung, dass die beiden Sprachen im Vereinten Europa ein Symbol der Veränderungen sein mögen. Die Universität soll dabei als eine multikulturelle Einrichtung wahrgenommen werden, die frühere Errungenschaften mehrerer Nationen in dieser Stadt erhalten und fortsetzen will. Nicht zufällig, behauptete Frau Rektorin, besitzen das Institut für Polonistik und das Institut für Germanistik benachbarte Räume in der Breslauer Universität.

„Wer auf andere Leute wirken will, der muss erst einmal in ihrer Sprache mit ihnen reden.“ Mit diesem Spruch von Kurt Tucholsky begann der Generalkonsul Deutschlands, Herr Dr. Helmut Schöps, seine kurze Rede, dann folgten die Begrüßungsworte von Frau Nadia Zuzok (Österreichinstitut) und Herrn Dr. Stanislaw Dłużniewski (CODN). Nach allen Begrüßungen konnten sich die Teilnehmer und Gäste wieder kurz bei Musik erholen, worauf die Kaffeepause folgte.

Erfrischt und voller Erwartungen schauten die Teilnehmer auf das Podium, auf das mit modebewussten Schritten Herr Professor Miodek trat. Er knüpfte an die in der Rede von Frau Prorektorin angesprochene Nachbarschaft der Institute Polonistik und Germanistik an.

In seinem Vortrag erläuterte Professor Miodek die schwierigen Probleme des multikulturellen Schlesiens und seiner Hauptstadt Wroclaw. Was interessant ist, ist das, dass heutzutage vor allem Oberschlesien mit der Hauptstadt Katowice als Schlesien wahrgenommen wird, wobei die Bezeichnung Schlesien eben in der Region zwischen Gieszyn und Bolesławiec angesiedelt ist.

Das wurde mit der Herkunft des Wortes „Schlesien“ auf eine sehr interessante Art und Weise bewiesen. Nebenbei wurden auch andere Ortsnamen und die Substitutionsgesetze erläutert, die einen Einblick in die Ausbreitung der verschiedenen Nationen und ihren Sprachen in diesem Raum ermöglicht haben. Somit wurde die ewige Frage Wroclaw oder Breslau als sinnlos erklärt. Für viele und besonders für ältere Deutschlehrer war dies eine wichtige Erkenntnis.

Als Nächster trat auf das Podium Herr Professor Manfred Schröder vom Verein Deutsche Sprache, der mit Anerkennung bemerkt hat, dass polnische Städte immer noch polnisch aussehen, ohne unverständliche Fremdwörter. Wie immer setzte sich der Herr Professor für die Reinheit der deutschen Sprache ein, wobei er sich von Sprachpuristen und Nationalisten deutlich distanzierte.

Nach dem Vortrag von Professor Schröder konnten die Teilnehmer und die Gäste den Vortrag von Frau Professor Elżbieta Dzikowska zum Thema: „Spannungsfelder der Breslauer Identität am Beispiel William Stern“ hören. Dieser Vortrag beendete den offiziellen Teil der Eröffnungsfeier. Die Teilnehmer begaben sich zum wohlverdienten Mittagessen in die „Bazylika“.

Gleich nach dem Mittagessen trafen sich die Abteilungspräsidentinnen, die die laufenden Probleme in den Abteilungen und im Verband besprechen wollten.

Am Nachmittag, geteilt in kleinere Gruppen, besichtigten die Teilnehmer die Breslauer Altstadt und am Abend gab es die Möglichkeit, an der Autorenlesung des Schriftstellers Marek Krajewski teilzunehmen.

### 23. August 2007

Schon um 9.30 Uhr, nach einem schnellen Frühstück versammelten sich die Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer zum Vortrag von Herrn Professor Wojciech Kunicki. Der Vortrag gab den Einblick in die Geschichte von Breslau, dabei wurde besonderes Augenmerk auf die bekannten Breslauer gelegt, die die Kultur dieser Stadt mitgestaltet haben. Es war interessant zu erfahren, dass Breslau ‚ein Sprungbrett‘ für die Karriere in anderen Städten wie z.B. Berlin war und eher als eine Stadt ohne Zukunft galt.

Gleich nach der Kaffeepause fingen die Veranstaltungen der Verlage an. (siehe S 32).

Man konnte zweimal an den Workshops der Verlage teilnehmen, in den Pausen und in der Freizeit gab es die Möglichkeit, sich mit dem aktuellen Angebot der Verlage auf ihren Ständen bekannt zu machen. Alle haben tüchtig diese Möglichkeit ausgenutzt, Bücher bestellt oder gekauft.

Nach dem Mittagessen trafen sich die Abteilungspräsidentinnen mit Herrn Professor Schröder, um den Wirkungsbereich des Vereins Deutsche Sprache in Polen zu besprechen.

Die Tagung ging langsam zu Ende, aber die Teilnehmer warteten noch auf zwei weitere Programmpunkte: eine Theateraufführung mit nachfolgendem Bankett und die Fahrt nach Świdnica (Schweidnitz) und Krzyżowa (Kreisau).

Am Abend war es soweit. Elegant gekleidet trafen sich alle im Kulturzentrum. Die Vorstellung fing an. Das erste Stück war ernst und traurig, die darstellenden Schüler setzten sich zuerst mit dem Thema Leben und Tod auseinander, aber gleich danach folgte unter dem Titel „Die Frauenrepublik“ ein anderer, lustiger und fröhlicher Inhalt. Die Zuschauer bewunderten das professionelle Engagement der Schüler.

Nachdem die Schüler die Szene verlassen hatten, traten die Organisatorinnen in den Vordergrund. Sie wurden von der Chefin der Abteilung der Reihe nach, kurz, aber lieb vorgestellt und ihre Leistungen bei der Organisation der Tagung wurden präsentiert. Frau Iwona Żaglewska-Wandzel hat sich bei allen Kolleginnen und Sponsoren herzlich bedankt. Im Namen des Vorstands trat Frau Dr. Alina Dorota Jarzabek auf und bedankte sich bei den Organisatorinnen. Gleich danach wurde Szczecin als die nächste Tagungsstätte verkündet. Etwas erschrocken, aber mutig nahm die Präsidentin der Stettiner Abteilung Grażyna Dąbrowska die Herausforderung an. Als Glücksbringer erhielt die Stettiner Abteilung von den Breslauer Kolleginnen einen ...Gartenzweig.

Nun stand der Weg zum gedeckten Tisch offen. Eine Zeitlang wagte niemand ohne eindeutige Einladung die imponierenden Gerichte anzufassen. Ein Mutiger zeigte jedoch den Weg und das Festessen begann.

Lange noch unterhielten sich alle in der lockeren und entspannten (Organisatorinnen) Atmosphäre, bis der Abend vorbei war.

## Das TAGUNGQUIZ

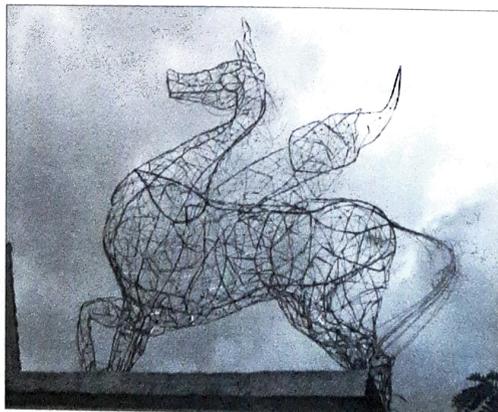
1. Was wird in diesem Laden verkauft?



2. In welcher Straße befindet sich der Pewex in Wrocław?



3. Wo konnte dieses Motiv gesehen werden?



*Wenn Sie diese Fragen beantworten können, schreiben Sie an:*

*[machowiak@deutsch.info.pl](mailto:machowiak@deutsch.info.pl)*

**Auf die Person,  
die als erste  
die richtige Antwort  
schickt, wartet der Preis:  
das Buch  
von Martin Pollack  
„Śmierć w bunkrze.  
Opowieść o moim ojcu”**



Martin Pollack  
Śmierć w bunkrze  
Opowieść o moim ojcu

Schon früh am Morgen rollten die Koffer zum Ausgang. Zufrieden und fröhlich umarmten sich befreundete Frauen und Männer. Alle bedankten sich sehr herzlich bei den Organisatorinnen und gratulierten zu der ‚fantastischen‘ Tagung und perfekter Organisation. Die Organisatorinnen strahlten erleichtert: Nächstes Jahr sind WIR zu Gast!

Aber nicht alle wollten schon am Morgen von Wrocław Abschied nehmen. Zwei große Busse kamen gerade an. Und so begann das letzte Vergnügen des Aufenthalts in Wrocław: der Ausflug nach Schweidnitz (Świdnica) und Kreisau (Krzyżowa). Unterwegs unterhielt die Teilnehmer eine der Breslauer Kolleginnen mit weiteren Informationen über ihre Stadt, da fehlten natürlich auch die Witze nicht. Im Bus ging es daher sehr lustig zu. Die Stettiner Abteilung machte vernünftigerweise gleich eine kleine Umfrage. Es sollte festgelegt werden, was sich die Leute im nächsten Jahr wünschen würden. Und so gelangte der Bus an das erste Ziel: Die Friedenskirche in Schweidnitz.

Die evangelische Friedenskirche „Zur heiligen Dreifaltigkeit“ (pw. Świętej Trójcy) in Schweidnitz (Świdnica) gehört zu den bedeutendsten Sehenswürdigkeiten in Schlesien. Sie wurde im Jahre 2001 auf die Weltkulturerbeliste der UNESCO gesetzt und gilt als die größte Holzkirche in Europa. Infolge der Beschlüsse des Westfälischen Friedens haben die schlesischen Protestanten die Erlaubnis bekommen, drei Kirchen zu bauen: in Glogau (Głogów), in Schweidnitz und in Jauer (Jawor). Als Bedingung galt, dass nur Holz und keine Nägel als Material verwendet werden durften und der Bau musste außerhalb der Stadtmauern erfolgen.

Nach der Besichtigung der Kirche und des alten Kirchhofes ging die Fahrt weiter. Nach einer Weile drängte sich der

Bus durch enge Dorfstraßen, um an ein großes Hofgebiet zu gelangen. Von Weitem waren die schönen Hofgebäude und das Kreisauer Schloss zu sehen. Alles war schön gepflegt und gemütlich. Zuerst fand die Filmpräsentation statt, wobei man viel über die Geschichte und die Gegenwart hören und sehen konnte.

Dank der internationalen Bürgerinitiative wurde 1990 die Stiftung Kreisau für Internationale Verständigung gegründet. Es gelang hier innerhalb von wenigen Jahren einen Ort des internationalen Austausches zu entwickeln. Es gibt hier das ganze Jahr über verschiedene Veranstaltungen (Workshops, Seminare, Ausstellungen, Projekte, Schüler- und Erwachsenenbegegnungen), die als Ziel haben, die Auseinandersetzung mit den Problemen des Widerstands und der Opposition im II. Weltkrieg bekannt zu machen sowie die europäische **Integration** zu fördern. Die Kreisauer Stiftung wird durch andere Stiftungen unterstützt, darunter auch die Freya von Moltke-Stiftung in Deutschland.

Nach dem Mittagessen gab es eine Führung, man konnte das Schloss besichtigen, aber auch einen interessanten Vortrag über die Geschichte dieses Ortes sowie seines Besitzers Helmuth James von Moltke, der Mitglied des sogenannten Kreisauer Kreises (siehe S. 27) war und als Gegner des Nationalsozialismus hingerichtet worden ist.

Die Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer haben sich besonders für die Möglichkeit interessiert, nach Kreisau mit den Schülern zu kommen. Etwas müde, aber zufrieden trafen alle wieder am Bus ein. Und so endete das Breslauer Abenteuer. Auf der Rückfahrt stiegen die meisten in der Nähe des Bahnhofes aus, einige wollten noch unbedingt das Studentenheim „Olówek“ sehen und verabschiedeten sich erst danach voneinander.



**PIOTR ROCHOWSKI**

GEBÜRTIGER POSENER, DIPLOMLEHRER AM STANISLAW-DĄBEK-OBERSCHULEN-KOMPLEX NR. 4 (ZESPÓŁ SZKÓŁ NR 4 IM. PLK. STANISŁAWA DĄBKA) IN STALOWA WOLA/VORKARPATEN MIT 17-JÄHRIGER PÄDAGOGISCHER ERFAHRUNG. MITGRÜNDER UND STELLVERTRETENDER VORSITZENDE DER PDLV, SEKTION STALOWA WOLA.

PIOTR.ROCHOWSKI@WP.PL

## Auf den Spuren des alten Breslau mit Marek Krajewski

Die TeilnehmerInnen der 11. gesamtpolnischen Tagung unseres Verbandes hatten am 22. August die seltene Gelegenheit zu einem Treffen mit dem neben Prof. Jan Miodek berühmtesten Breslauer. Es handelte sich um den 41-jährigen Schriftsteller Marek Krajewski, dem Autor einer spannenden Krimiserie. Das Treffen fand im Ossolineum statt, wo Krajewskis Berufsleben begonnen hatte. Bis Ende September dieses Jahres wird Krajewski noch als Wissenschaftler<sup>1</sup> am Institut für Altphilologie der Universität Breslau arbeiten. Das Gebäude des Instituts ist der ehemali-

ge Sitz des Polizeipräsidiums und damit möglicherweise die Quelle seiner Inspiration.

Mit der Schriftstellerei hat Krajewski im Jahre 1997 begonnen. Während der Sommerferien entstand damals sein erster Kriminalroman, „Śmierć w Breslau“<sup>2</sup> (Wydawnictwo Dolnośląskie). Das Buch erschien zwar erst zwei Jahre später, es wurde dann aber sogleich ein riesiger Erfolg.

Der Krimi spielt im Zug zwischen Breslau und Berlin, ähnlich wie bei Agatha Christies „Mord im Orient-Express“. Kra-

<sup>1</sup> Ab Oktober widmet er sein Berufsleben nur noch der Literatur.

<sup>2</sup> „Tod in Breslau“ (Verlag btb)



jewski schätzt die Schriftstellerin wegen des von ihr in ihren Werken dargestellten Salonlebens nicht so. Sein Held, der Breslauer Kriminalrat Eberhard Mock, ist ein echter Bulle aus Fleisch und Blut, etwa so wie Philip Marlowe. Aber – so Krajewski – im Gegensatz zu Chandlers Darsteller strebt Mock nicht nach Idealen. Aus den Büchern erfahren wir, dass Mock zu viel trinkt, seine Untersuchungsmethoden haben oft nichts mit dem Recht zu tun und das Privatleben des Kriminalisten taugt auch nicht zum Vorbild. Krajewski: „Mock hat aber etwas von meinem Charakter – er ist nämlich ein Pedant. Alles muss bei ihm seinen Platz haben, wie der Bleistift auf dem Schreibtisch, den niemand woanders hinlegen darf. Ebenso das Bedürfnis nach geputzten Schuhen“.

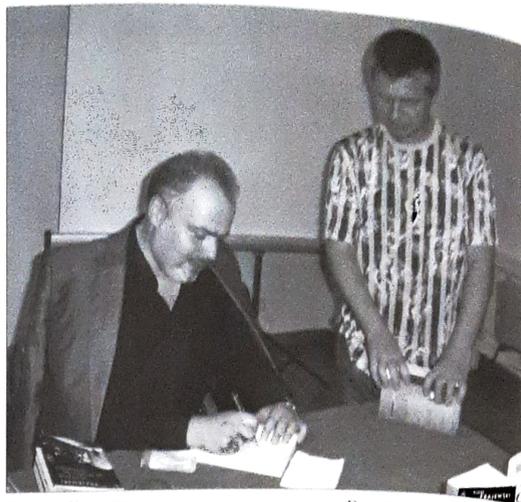
Entsprechendes gibt es auch in seinem nächsten Werk (Seite 73), das unter dem Titel „Koniec świata w Breslau“<sup>3</sup> (W.A.B., 2003) erschien. Auch erscheint hier ein weiteres wichtiges autobiografisches Motiv – Krajewski, wie auch Mock, spielen gerne Bridge (Seite 52). Während des Treffens löste dieses Spiel eine kurze Diskussion aus; denn es war nicht klar, ob man in Deutschland überhaupt Bridge spielte bzw. spielt. Der Band „Koniec świata w Breslau“ wurde in Polen zum Krimi des Jahres.

In „Widma w mieście Breslau“<sup>4</sup> (W.A.B., 2005) beschäftigt sich der Autor immer wieder mit der Thematik der dunklen Seite des Stadtlebens in der Zwischenkriegszeit. Das Buch handelt von Kriminalität, Prostituierten, dem Nachtleben, illegalen Geschäften und Drogen. Die genaue Beschreibung Breslaus, besonders dessen „Straßenverzeichnis“ geht zwar einigen Lesern auf die Nerven, aber wie Krajewski selbst erklärt, sei dies vor allem für die Bewohner dieser „deutsch-polnischen“ Metropole sehr wichtig. Sie wollen nicht nur über das „Wer“ und „Was“ etwas erfahren, sondern auch über das genaue „Wo“. Dieser Band erhielt den renommierten Literaturpreis „Paszport Polityki“.

Letztes Jahr erschien der aktuelle Band „Festung Breslau“ (W.A.B., 2006), in dem die Sowjetische Armee in die Stadt einmarschiert...

<sup>3</sup> „Der Kalenderblättermörder“ (Verlag dtv)

<sup>4</sup> „Gespenster in Breslau“ (Verlag dtv)



MAREK KRAJEWSKI UNTERSCHREIBT SEIN NEUES BUCH

In Vorbereitung befinden sich weitere Krimis, aber auch deutsche, niederländische, russische, ukrainische, italienische und litauische Übersetzungen seiner Werke. Im Jahre 2007 sollen die Dreharbeiten für die englischsprachige Verfilmung seiner Bücher beginnen. Das notwendige Kapital ist schon zusammen, die Rechte für die Verfilmung sind verkauft. Wer der Hauptdarsteller des Films sei, wollte uns der Schriftsteller aber nicht sagen: Dies sei ein Geheimnis und eine Überraschung zugleich.<sup>5</sup> Im Oktober ist Krajewskis neuestes Buch erschienen: „Dżuma w Breslau“ (Verlag W.A.B., 2007) auch als Hörspiel (MP3-Format, 537 Min.), das vom Autor selbst gelesen wird.

Durch den interessanten Abend mit Marek Krajewski führte unsere Kollegin Małgorzata Ulrich-Kornacka (Sektion Breslau des PDLV). Der Autor las einige Fragmente seiner Bücher vor. Viele LiebhaberInnen der Krimireihe – mit dem Breslauer Kriminalrat Eberhart Mock in der Hauptrolle – konnten nach dem Treffen noch ein Autogramm des Autors erhalten.

<sup>5</sup> Ich habe aber fleißig recherchiert: die Hauptrolle sollte Klaus Maria Brandauer spielen. – PR.



TEILNEHMERINNEN EINES DURCH DIE STIFTUNG FÜR DEUTSCH-POLNISCHE ZUSAMMENARBEIT UND DER ROBERT BOSCH STIFTUNG FINANZIERTEN GEMEINSCHAFTSPROJEKTS FÜR POLNISCHE UND BELARUSSISCHE DEUTSCHLEHRER: BESUCH DER 35. DER FADAF-TAGUNG IN BERLIN 2007

# 35. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache des Fachverbands Deutsch als Fremdsprache – FaDaF

„Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache in Forschung und Praxis“

Berlin, vom 31. Mai bis 02. Juni 2007

## Die Tagung

Der Fachverband Deutsch als Fremdsprache ist der bedeutendste Zusammenschluss der in Lehre und Forschung Deutsch als Fremdsprache bzw. Zweitsprache tätigen Institutionen und Einzelpersonen in der Bundesrepublik Deutschland. Der FaDaF in Deutschland setzt sich zum Ziel, das Erlernen der deutschen Sprache und damit verbunden die interkulturellen Begegnungen zu fördern. Dabei tritt er in besonderem Maße für das gegenseitige Verstehen fremder Kulturen ein. Weiterhin bestehen seine Ziele in der sprachlichen Förderung des Studiums von Ausländern in Deutschland, der Unterstützung der Belange des Faches DaF und der in diesem Bereich tätigen Personen bzw. Einrichtungen sowie in der Förderung der Aus- und Fortbildung von Lehrkräften und des wissenschaftlichen Nachwuchses für DaF. Mit dem Ziel, über fachdidaktische, fachwissenschaftliche und hochschulpolitische Positionen zu informieren und zu diskutieren, richtet der Fachverband regelmäßig Kongresse und Tagungen aus. Hierzu zählte auch die 35. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache (FaDaF): „Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache in Forschung und Praxis“, die vom 31. 05 bis 02. 06. 2007 an der Freien Universität in Berlin stattfand.

## Der Ort

Berlin als die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland und ein großes Wissenschaftszentrum war ein Anziehungspunkt für viele Teilnehmer der Tagung. Insgesamt haben an der Tagung über 400 Deutschlehrer aus Deutschland und vielen anderen Ländern teilgenommen. Die Tagung fand an zwei Veranstaltungsorten der Freien Universität Berlin statt: im Henry-Ford-Bau und in der Rost- und Silberlaube. Beide Veranstaltungsorte lagen 10 Minuten Fußweg voneinander entfernt. Die Freie Universität Berlin (FU Berlin) ist die größte der vier Universitäten Berlins und eine der größten in Deutschland. Sie wurde 1948 gegründet und hat ihren Sitz in Berlin-Dahlem. Die Freie Universität Berlin ist eine der wichtigsten Forschungseinrichtungen Deutschlands und spielt in vielen wissenschaftlichen Bereichen eine bedeutende Rolle.

Die finanzielle Unterstützung der Exkursion: „Besuch der FaDaF-Tagung 2007 – ein Gemeinschaftsprojekt für polnische und belarussische Deutschlehrer“ erfolgte durch die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit und durch die Robert Bosch Stiftung. Die Projektpartner waren der Deutschlehrerverband Polen/Abteilung Białystok, die

Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania w Białymstoku und der Fachverband Deutsch als Fremdsprache, FaDaF.

## Die Unterkunft

Wir wohnten im Hotel Pension Dahlem. Es lag abseits des Großstadtlärms in der Nähe des Grunewalds, der grünen Lunge Berlins, und des Wannsees, ca. 10 Minuten Fußweg zum Tagungsort entfernt. Bequem und schnell konnten wir auch mit den U- und S- Bahnlinien, die sich in unmittelbarer Nähe befinden, das Stadtzentrum mit ihren Sehenswürdigkeiten, Einkaufszentren und Vergnügungstätten erreichen.

## Unsere Gruppe zählte 12 Personen:

Ulrike Würz (die Bosch-Lektorin und unsere Leiterin); Barbara Biszczuk, Agnieszka Kalbarczyk, Mirosława Gliwa, Dorota Kujawa (4 Deutschlehrerinnen aus dem Deutschlehrerverband, Sektion Białystok);

Izabela Langowska, Justyna Zagroba, Joanna Skiepkó, Ania Bolesto (4 Studentinnen aus der WSFiZ in Białystok); Jolanta Gorbacz-Pazera (WSFiZ in Białystok); Irina Gerasimowitsch (IFD Minsk) und Volha Lialka (TU und Puschkin in Brest).

Die Teilnehmerinnen kamen aus verschiedenen Ländern, sie waren unterschiedlichen Alters und mit verschiedenen Lebenserfahrungen ausgestattet; gemeinsam war allen die sehr große Motivation, möglichst viel zu erfahren, zu sehen und zu erleben.

## Die Vorträge / Das Programm

Das ganze Programm der Tagung und ihre Durchführung zeugten von dem großen Engagement der Organisatoren. Sie boten ein reiches Angebot an Seminaren und Vorträgen. Jeder Tag begann mit einem Plenarvortrag, dann hatten wir die Möglichkeit, unter 4 Themenschwerpunkten einen für die intensivere Arbeit auszuwählen. Das waren:

- I. Empirische Forschung im Bereich DaF;
- II. Grammatik: Theorie und Praxis für den DaF – Unterricht;
- III. Fachsprache und ihre Vermittlung;
- IV. Gesprochene Sprache.

Man konnte auch an einem Praxisforum oder einer Ausstellerpräsentation teilnehmen. In der Pause konnten sich die Teilnehmer der Konferenz an der Lehrwerksausstellung mit zahlreichen Verlagsangeboten bekannt machen.

## Die Aufgaben

„Zur Erstellung des Readers nach der Tagung sollten möglichst viele der Vorträge und Diskussionen inhaltlich zusammengefasst werden“ – eine solche Aufgabe bekamen wir von Ulrike Würz, unserer Reiseleiterin. Wir hatten ein spezielles Formblatt, auf dem wir Notizen machen konnten. Nach der Rückkehr nach Polen sollten wir unsere Notizen in lesbare Texte verwandeln und diese an sie per E-Mail schicken.

## Die Eröffnung

Zur Eröffnungsveranstaltung wurden wir in das Audimax im Henry-Ford-Bau der FU Berlin am 31. Mai eingeladen. Die Konferenz wurde von Dipl.-Pol. Sybill De Vito-Egerland im Namen des Präsidiums der Freien Universität Berlin eröffnet. Danach ergriffen das Wort Wolfgang Mackiewicz – Geschäftsführender Leiter des Sprachzentrums der Freien Universität Berlin – und Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne – Vorstandsvorsitzende des Fachverbands für Deutsch als Fremdsprache. Den feierlichen Eröffnungsvortrag hat Prof. Dr. Reinhard Fiehler (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim) zum Thema: „Gesprochene Sprache – ein sperriger Gegenstand“ gehalten. Nach der Mittagspause folgten andere Vorträge, die Einzelthemen behandelten.

## Die Stadtbesichtigung

Einen ganz interessanten Stadtrundgang hat für uns unsere Leiterin geplant. Unser Ausgangspunkt war der Pariser Platz

am Brandenburger Tor, wo der Boulevard Unter den Linden seinen Abschluss findet. Die Reiseleiterin, eine gebürtige Berlinerin, erzählte uns leidenschaftlich über die Geschichte und die Gegenwart Berlins. Wir besuchten das Holocaust-Mahnmal, das sich in der Nähe befindet und an die Gräueltaten der Nazis erinnert. Dann sahen wir den Reichstag, am Spreebogen das Bundeskanzleramt und die Parlamentsbauten und die Reste der Berliner Mauer. Wir versuchten die Stadt auch auf eigene Faust kennen zu lernen. Wir besuchten den bekannten Kurfürstendamm und die Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche. Einen Nachmittag widmeten wir dem Pergamon Museum, das uns mit seinen exzellenten Sammlungen begeistert hat. Am Samstag nach der Tagung fuhren wir nach Potsdam, um seine Sehenswürdigkeiten, vor allem die Hauptattraktion, das Schloss Sanssouci, zu sehen. Alles hat uns sehr gefallen. Jeden Tag konnten wir etwas Neues entdecken und etwas Unvergessliches erleben.

## Postscriptum

Am 02. Juni war es so weit! Jede Konferenz der Deutschlehrer gehört zweifellos zu den wichtigen Ereignissen in unserem Berufsleben. So war es auch in Berlin. Wir verbrachten die Tage hier sehr intensiv. Wir lernten nicht nur von den Vorlesungen, sondern auch von den Konferenzteilnehmern, die ihre Erfahrungen mitbrachten, von den Exkursionen, die wir machten, und von den Plätzen, die wir besuchten. Mit neuen Erfahrungen und schönen Erinnerungen sind wir zurückgekommen. Vielen Dank an alle Tagungsteilnehmer für die wunderschöne Zeit. Wir hoffen auf ein baldiges Wiedersehen. Vielleicht nächstes Jahr in Düsseldorf?



# Dr. Alina Dorota Jarzabek zur Generalsekretärin des IDV gewählt

**G**raz hat sich zu einem Standort zahlreicher sprachlicher Begegnungen nicht nur dank des Europäischen Fremdsprachenzentrums entwickelt. Vor zwei Jahren fand dort die IDT statt, die DeutschlehrerInnen aus der ganzen Welt versammeln konnte. In der letzten Juniwoche dieses Jahres war der EFSZ in Graz schon wieder Ort eines Treffens der DeutschlehrerInnen; diesmal der Mitglieder der Deutschlehrerverbände weltweit.

## Vorstandssitzung

Zunächst sind die Mitglieder des Vorstandes des Internationalen Deutschlehrerverbandes gekommen. Sie treffen sich zweimal im Jahr, um diverse Angelegenheit zu diskutieren, zu entscheiden, zu initiieren u. a. m. Bei der diesjährigen Sitzung wurden beispielsweise die Organisation und die Durchführung der nächsten IDT 2009 in Jena/Weimar sowie der 5. Internationalen Deutscholympiade 2008 in Dresden besprochen. Ein ausführliches Protokoll über die Sitzungsinhalte erscheint im Frühjahr 2008 auf der Leitseite [www.idvnetz.org](http://www.idvnetz.org).

## Arbeitstreffen

Der Österreichische Verband für Deutsch als Fremdsprache und Zweitsprache hat das Arbeitstreffen im Auftrag des IDV in den Tagen von 25. 07. – 29. 07. 2007 ausgerichtet. Das Arbeitstreffen stand unter dem Titel „Projektmanagement“ und hatte zum Ziel, den VerbandsvertreterInnen neben der Vermittlung des notwendigen fachlichen Know-hows für die Entwicklung und Abwicklung der Projekte Kenntnisse zu vermitteln, wie anhand bestimmter Methoden die konkreten Projekte des IDV weiterentwickelt werden können. Der IDV sieht diese Fortbildung als Mittel zur Professionalisierung der Verbände an. Folgende Inhalte standen im Programm des Arbeitstreffens: Grundlagen des Projektmanagements wie Themen finden, Ziele formulieren, Projekte strukturieren, Meilensteine festlegen, Projektorganigramm, Rollen und Aufgaben verteilen, Zeitpläne erstellen, Finanzen und Sponsoring, Evaluation und Dokumentation etc. Im Weiteren wurde an der Entwicklung konkreter Verbandsprojekte, ihrer Planung und Strukturierung anhand der Projektmethode in den international zusammengesetzten Gruppen gearbeitet. Die erarbeiteten Projekte sollen alle unter

Beteiligung mehrerer Verbände und mit mehrjähriger Laufzeit (bis zum nächsten Arbeitstreffen 2013) entwickelt werden. Die Vertreterin des Polnischen Deutschlehrerverbands, Danuta Koper, erarbeitete mit dem Vertreter des Schwedischen Deutschlehrerverbands die Richtlinien für die Organisation eines internationalen Jugendcamps. Das Jugendcamp soll im Sommer 2009 in Polen stattfinden. Auf der Leitseite des IDV werden alle ausgearbeiteten Projekte präsentiert.

### Vertreterversammlung

Am 28. Juli fand die Vertreterversammlung statt. Auf der Tagesordnung standen u. a. folgende Punkte: Erhöhung der Mitgliedsbeiträge, die Mitgliedschaft im IDV sowie die Wahl der Generalsekretärin. Der Vorstand konnte drei neue Deutschlehrerverbände begrüßen: den Deutschlehrer- und Germanistenverband der Stadt Minsk/Belarus, die Italienische Germanistenvereinigung/Italien sowie den Deutschlehrerverband der Republik Mordovia/Russland.

Eine große Diskussion rief der Antrag der Schatzmeisterin auf Erhöhung der Mitgliedsbeiträge hervor. Trotz einiger Proteste wurde der Antrag von der Vertreterversammlung angenommen. Für den Polnischen Deutschlehrerverband bedeutet das, dass 2009 für seine 1200 Mitglieder ein Jahresbeitrag in der Höhe von ca. 980 Euro bezahlt werden muss; demgegenüber wurden für die gleiche Mitgliederzahl dem IDV 2006 800 Euro überwiesen. Das ist schon ein beachtlicher Unterschied.

Weniger Emotionen begleiteten die Wahl der Generalsekretärin. Für diese Funktion im Vorstand haben fünf Bewerberinnen ihre Kandidatur angemeldet: Irina Amzarakova aus Russland, Maïke Bouassida aus Tunesien, Silvia Florea aus Rumänien, Alina Dorota Jarzabek aus Polen und Ines Rommelmann aus Argentinien. Die Wahlen gewann die Vertreterin Polens, die sich freut, die Aufgaben einer Generalsekretärin in den kommenden zwei Jahren ausführen zu dürfen.

Die Redaktion gratuliert Alina Dorota Jarzabek zu ihrer Wahl und wünscht ihr für ihre neue Aufgabe viel Erfolg.



MARTA WAWRZYNIAK  
STUDIUM DER PÄDAGOGIK UND DEUTSCH (FREMSPRACHENLEHRERKOLLEG) AN DER ADAM-MICKIEWICZ UNIVERSITÄT IN POZNAŃ,  
DEUTSCHLEHRERIN AM TECHNIKUM IN POZNAŃ.

## Landeskunde geht durch den Magen

Fast drei Wochen habe ich mit 21 DeutschlehrerInnen aus der ganzen Welt (Argentinien, Algerien, Brasilien, Bulgarien, Chile, Estland, Frankreich, Kasachstan, Kirgisien, Kuba, Marokko, Mexiko, Mongolei, Rumänien, Russland-Rostow und Chakkasien, Slowenien, Ukraine) vom 7. 07. 2007 bis 25. 07. 2007 in drei deutschsprachigen Ländern (in der Schweiz, in Deutschland und in Österreich) verbracht. Wir haben an einem DACH – Länderkundeseminar Seminar des IDV teilgenommen. Dort habe ich Landeskunde mit allen Sinnen erfasst und kennen gelernt.

### Der erste Teil fand in der Schweiz in Fribourg statt.

Am ersten Tag wurden wir über die Arbeitsweise und das Vorgehen genau informiert. Dann haben wir uns vorgestellt und kennen gelernt; dadurch ist uns klar geworden, mit wem wir in den Gruppen drei Wochen lang zusammenarbeiten

werden. Über die Verteilung in einzelne Gruppen haben wir schon zu Hause Kenntnis erhalten, obwohl wir uns persönlich noch nicht kannten. Es wurden fünf Gruppen (Umwelt – Wirtschaft, Formen des Zusammenlebens, Kommunikation – Sprache – Medien, Kultur – Freizeit, Bildungswesen) gebildet, die sich mit selbst gewählten Themen beschäftigt haben.

Ich habe mich der letzten angeschlossen. Zuerst wollten wir uns in der Gruppe gut kennen lernen, damit wir harmonisch zusammenarbeiten konnten. In unserer Gruppe haben wir Interviews vorbereitet, Fragen gestellt und auch technische Geräte für die Interviews ausprobiert. Am nächsten Tag konnten wir die Interviews durchführen. Wir waren sehr zufrieden, dass wir viele neue Informationen bekommen haben – jede Gruppe in ihrem Bereich. Es war für die Gesprächspartner sicher nicht so einfach, unsere Fragen zu beantworten, denn



TEILNEHMERINNEN UND TEILNEHMER DES DACH-SEMINARS

wir haben präzise Antworten erwartet. Stattdessen haben wir erfahren, dass es in der Schweiz von Kanton zu Kanton sehr große Unterschiede gibt. Manche haben auch weiter geforscht und zusätzliche Materialien gesammelt. In den Pausen konnten wir uns mit der schweizerischen Schokolade stärken und schöne Momente und Augenblicke genießen.

Das Freiburgerland ist eine außergewöhnliche Region, kühle Berge im Süden und warme Seen im Norden. Aber es gibt auch zwei Sprachen und drei unterschiedliche Regionen auf kleinstem Raum: Voralpen, Stadt Freiburg und Drei-Seen-Land. Die mittelalterliche Hauptstadt Freiburg ist eine multikulturelle Universitäts- und Bildungsstadt, sie ist ein Wirtschaftszentrum und eine Gastronomie-, Kunst- und Kulturperle. Wir konnten dies und noch mehr selbst erleben.

Für mich und andere bestand ein Problem auf den Straßen Freiburgs darin, dass sich keiner mit uns auf Deutsch verständigen wollte. Französisch konnten wir leider nicht. Trotzdem haben wir uns sehr bemüht, in Geschäften und Restaurants einzukaufen und den Preis zu verstehen.

An einem Abend wurden wir von unseren lieben Organisatoren in ein Restaurant eingeladen, wo wir auf französisch bedient wurden, trotzdem hat uns das *Raclette* sehr, sehr gut geschmeckt (Ein Klassiker aus der urgesunden Schweizer Alpenregion, den man am besten in geselliger Runde genießt, ist das original *Raclette Suisse* – eine der traditionsreichsten Schweizer Käsesorten. Bereits im Mittelalter kam man auf den würzigen Geschmack, einen halben Laib neben das offene Feuer zu legen und den geschmolzenen Käse abzuschaben. Kein Wunder, dass dieser besonders zartschmelzende Genuss aus bester Schweizer Milch besteht.). Uns wurde auch genau und sogar auf Deutsch erklärt, wie wir den typischen Schweizer Käse essen sollten.

Einen anderen Abend haben wir netterweise bei unseren Organisatoren zu Hause (genauer gesagt im Garten) verbracht. Dort wurden uns verschiedene Spezialitäten aus der Region empfohlen, wodurch unser Herz für die Schweiz für immer und ewig gewonnen wurde.

Auf dem Wege nach Deutschland, nach Freiburg, haben wir unterwegs Bern, die schweizerische Hauptstadt, besichtigt. Dort gibt es schon einiges, was sehr sehenswert ist. Ein Bundeshaus hat man dort, gewiss. Es ist mit seinem mächtigen und nicht gerade Vorbildlich gegliederten neoklassizistischen Kuppelbau normalerweise weithin sichtbar. Bern ist mit seinen kilometerlangen Laubengängen, mit seinen Türmen und Brunnen und mit den Häusern wohlhabender Bürger ein burgundischer Markort – gutbürgerlich und sehr liebenswert. Vor allem deswegen wurde die Stadt zum Weltkulturerbe der UNESCO erklärt. Was die Stadt aber weltweit bekannt macht, ist der Bärengraben. In diesem Graben befinden sich zwei Bären. Sie gelten sowohl als Namensgeber der Stadt und des Kantons als auch als Wappensymbol. Von dort aus konnte man auch einen unvergesslichen Alpenblick auf die drei bekanntesten weißen Alpenspitzen Eiger, Mönch und Jungfrau genießen.

**Die zweite Station war Freiburg in Deutschland**  
Draußen schien die Sonne, die mich beflügelte; dazu gab es am Ort sehr viele Informationen. Natürlich hatte jede Gruppe andere Aufgaben und andere Interviewpartner bekommen. Ich war mit dem Schulbesuch und den Gesprächen mit SchülerInnen und LehrerInnen sehr zufrieden; der Einblick in den Schulalltag hat mir als Lehrerin viel gegeben. Wer hätte sich zum Beispiel denken können, dass sich hinter den folgenden Abkürzungen diese Schulfächerkombinationen verstecken: MSG = Musik – Sport – Gestalten, WZG = Welt – Zeit – Gesellschaft, MNT = Materie – Natur – Technik und WAG = Wirtschaft – Arbeit – Gesundheit.

Ich weiß jetzt, was ich in meinem Land meinen Schülern und meinen Kollegen und Kolleginnen zum Thema Landeskunde bzw. Schulwesen weitergeben kann.

Schließlich erlebten wir zahlreiche kulturelle Veranstaltungen, die uns angeboten wurden. In diesen Tagen hat die

dortige Universität ihr Jubiläum gefeiert und wir haben an den verschiedensten Veranstaltungen aktiv teilgenommen. Bis spät in die Nacht... Die Forschung der Universität hat sich ‚zum Anfassen‘ präsentiert. Neben den wissenschaftlichen Präsentationen fanden auf verschiedenen Bühnen Musik- und Theateraufführungen statt. An einem anderen Abend sind wir ins Theater gegangen und haben uns ein Theaterstück von Ephraim Kishon angesehen. Das Stück war mit zahlreichen Zitaten aus dem Theaterstück ‚Romeo und Julia‘ von Shakespeare angereichert. Noch zu Hause vor der Abreise bekamen wir per E-Mail die Zusammenfassung des Stücks, darum konnten wir uns mit diesem bekannt machen und waren gut vorbereitet.

Die immer besser werdende Kommunikation und Atmosphäre in der ganzen Gruppe (Wir kamen doch aus verschiedenen Kulturen und Ländern und waren auch verschiedene Menschen.) haben viel Positives zum Gruppenklima beigetragen. Unvergessen bleiben die *Schwarzwälder Kirschtorte*



SCHWARZWÄLDER KIRSCHTORTE

(Das Rezept ist auf der Internetseite: [www.chefkoch.de](http://www.chefkoch.de) zu finden.), die *Brezeln* und das *deutsche Bier*, die die gute Stimmung gefördert haben.

Leider hatten wir fast nie einen Internetzugang; lediglich drei Computer standen uns allen zur Verfügung, was unsere Arbeitsmöglichkeiten bremste.

**Erst der dritte Teil in Österreich**, in Graz, hat uns/mir die richtige Möglichkeit gegeben, uns viel besser kennen zu lernen – vor allem durch gute, innovative Arbeitsmethoden wie das Theaterspielen und die Arbeit in neu zusammengesetzten Gruppen. Wir haben draußen auf dem Rasen eine Weltkarte, die uns bis dahin gefehlt hat, gebildet, haben uns dorthin gestellt, wo wir herkamen und von unseren Ländern erzählt. Mit diesem Teil war ich sehr zufrieden und ich habe für mich das gefunden, was ich gebraucht habe, also den Kontakt zu anderen aus anderen Ländern. Normalerweise arbeiteten wir tagelang in den nach unseren Interessen gebildeten Gruppen. Trotz der guten Arbeitsatmosphäre hat mir die Zeit gefehlt, mit anderen netten Menschen in Kontakt zu kommen. Ich wollte auch viel von ihnen erfahren. Zum ersten Mal traf ich Leute aus Ländern, von denen ich nicht viel wusste. Und sie waren so interessant!

Als richtige Kursteilnehmerin fühlte ich mich bei dem Vortrag, der uns das Aktuelle über Österreich nahegebracht hat (z. B. über die Gesamtschuldebatte, über Familie und Jugend in Österreich, die Chancengleichheit – ein Vergleich zwischen Frauen und Männern, die katholische Kirche und das politische System). Sehr interessant fand ich die historischen Bemerkungen, die meiner Meinung nach sehr mutig waren; auch über die Situation aus den Zeiten des zweiten Weltkrieges, denn wer sieht schon gerne sein eigenes Land im Lichte der Wahrheit? Und das war kein Schmähh!!! (*Schmäh A der; -s,-(s) (salopp) etwas nicht ganz der Wahrheit Entsprechendes*).

Die literarische Stadtführung, die mit dem Ausprobieren von *Wiener Würstchen* und *Frankfurter Würsteln* endete, war eine nette Überraschung. Ich habe dabei auch erfahren, dass es einen Streit gibt, der die Würstchen betrifft. Der Streit um den Ursprung der einander ähnlichen Würstchen ist alt: In Frankfurt am Main, in Deutschland, kennt man die Frankfurter Würstchen seit dem Mittelalter. Die Bevölkerung behauptet, auch die Wiener Würstchen seien hier erfunden worden. Jedoch ein aus Frankfurt nach Wien eingewanderter Metzger hat in Österreich mit einer „Frankfurter“ genannten Würstchenvariante großen Erfolg gehabt, die sich von dort im Lauf des 19. Jahrhunderts ständig verbreitete. Besser als durch das Naschen konnte ich die deutschsprachigen Länder nicht kennen lernen und für mich gewinnen. Das werde ich nicht vergessen und in meinen Unterrichtsstunden sicher nutzen. Wir sind doch Menschen und die Liebe zueinander geht doch durch den Magen, oder?

An einem Abend sind wir DeutschlehrerInnen aus 21 Ländern zusammen ins Konzert gegangen und haben uns

„Freude, schöner Götterfunken“ von Beethoven angehört. Ich persönlich habe eine Gänsehaut bekommen, denn nur in Österreich klingt die 9. Symphonie so einzigartig und so ernst.

Das Programm in Österreich wurde für uns verändert, und statt eines ‚Warming-Up‘ benötigten wir ein ‚Cooling Up‘ in Graz. Die Hitze war unerträglich und die Aufgabe, einen Beitrag für eine Radiosendung zu erstellen, war zu dem Zeitpunkt unserer langen Reise angesichts der unerträglichen Hitze ein bisschen aufzehrend. Ich persönlich konnte mich kaum ‚einbringen‘; dennoch erkannte ich den großen Aufwand und die schwere Arbeit. Natürlich war die Radioaufnahme eine sehr gute Idee, die ich in meinen Koffer mit nach Hause genommen habe.

Ich bin mit dem Seminar sehr zufrieden. Ich habe das für mich Interessante ausgesucht. Eines, was ich in dem nächsten Seminar ändern würde, wäre die Reihenfolge der Orte; ich würde als erste Station Graz wählen.

## Haben uns eingeladen

# Deutschlehrertag in Goethe-Institut Warschau

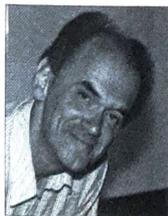


Das Goethe-Institut in Warszawa hat uns zum 10. Deutschlehrertag 2007 am 29. September eingeladen. In diesem Jahr fand die Veranstaltung unter dem Motto: „Sprachräume – Erfahrungsräume – Lernen an Stationen im Deutschunterricht“ statt. Wir haben selbst Lernstationen erleben können. Anstatt Vorlesungen anzuhören und wie üblich Notizen zu machen, hatten wir diesmal die Möglichkeit, in die Rolle der Lernenden zu springen und die vom Sprachteam vom Goethe-Institut Warschau vorbereiteten Materialien auszuprobieren. Wir haben unser Wissen über Dialekte, Landeskunde und auch Prüfungen des GI gesammelt, verglichen und vertieft. Mit der deutschen Grammatik gab es mehr oder weniger Probleme, weil wir einen alten Text bekommen haben, bei dem wir mehrmals gezweifelt haben, ob alles richtig sei. An einem der Stände haben wir uns sogar auf spielerischer Weise in Hexen verwandeln können. Die Teilnahme an den Stationen ergab auch die Gelegenheit zur Diskussion, zur Kritik und zum Austausch mit anderen Lehrern nicht nur in den Unterrichtsräumen, sondern auch im sog. Cafe Labsal, wo wir uns zusätzlich mit deutscher Leberwurst, deutschem Brot und sehr leckerem Kuchen stärken konnten. Um uns mit neuen Materialien auszustatten, standen uns die Verlage mit Rat und Büchern zur Verfügung. Viele von den fleißigen Deutschlehrern hatten einen sehr langen Weg an einem Tag zurückgelegt. Dennoch hat es sich gelohnt. Schade nur, dass wir nicht genau wussten, dass unsere Ankunft und Anwesenheit genauso locker angesehen worden wären, wie der Verlauf der Tagung sich tatsächlich abspielte. Hätten wir das gewusst, hätten wir sicher einen nicht so frühen Zug genommen und dann wären wir dort nicht so müde gewesen.

M. Wawrzyniak (red.)

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

Mein Name ist Walter Degen. Ich bin seit dem 1.2.2007 als Nachfolger von Frau Luise Kleiser in der Funktion eines Referenten für Bildungskooperation Deutsch am Goethe-Institut in Warschau tätig.



Meine Arbeitsschwerpunkte sind:

- DELFORT – Netzwerk
- Werbung für Deutsch als Fremdsprache
- Projekte für die Primarstufe

Ich hatte in den letzten Monaten bereits das Vergnügen mit polnischen Kolleginnen und Kollegen zusammenarbeiten zu dürfen und freue mich auf weitere interessante, gemeinsame Projekte mit Ihnen!

Sie erreichen mich unter: tel.: +48 (22) 505 9022 [degen@warschau.goethe.org](mailto:degen@warschau.goethe.org)

# Kunst im Fremdsprachenunterricht

**Im** Juli 2007 fand in Danzig/Gdańsk die vierte Etappe des vom Bildungsministerium und dem Europäischen Sozialfonds geförderten allgemeinpolnischen Projekts „Deutsch für Lehrer“ statt, dessen eines der Hauptziele war, Kenntnisse der deutschen Sprache den Grundschullehrern aus kleinen Ortschaften in ganz Polen zu vermitteln, die einen erschwerten Zugang zum fremdsprachlichen Unterricht haben. Im Rahmen dieses Projekts war im Programm als einer der Schwerpunkte die Begegnung mit historischen Kunst- und Kulturobjekten in Danzig/Gdansk vorgesehen. Durchgeführt wurde die dies betreffende Lehrveranstaltung in Form eines Spazierganges durch die Danziger/Gdanskener Rechtsstadt, wobei ausgewählte architektonische und künstlerische Sehenswürdigkeiten ausführlich und in Begleitung einer Reihe von diversen sprachdidaktischen Aufgaben betrachtet wurden. Natürlich durfte bei solcher Aufgabenstellung das weltberühmte Gemälde „Das Jüngste Gericht“ von Hans Memling (Abbildung) nicht fehlen. Das Gemälde wird hier nicht ohne Grund erwähnt, weil es einerseits all den Kriterien der im Fremdsprachenunterricht einsetzbaren Kunstbilder aufgrund der unzähligen Anregungspunkten zum Sprechen, der ohnehin abenteuerlichen Entstehungsgeschichte und des hohen künstlerischen Werts entspricht sowie andererseits einen zum Teil daraus resultierenden stark emotionellen Eindruck auf die Lernenden/Betrachter macht.

Dieser Teil des Projekts hat bei den Teilnehmern aufgrund dieser recht „exotischen“ Kombination von Kunst und Spra-

che besonders großes Interesse und aktives Engagement hervorgerufen. Es soll aber in dem vorliegenden Artikel nicht auf die Details der einzelnen didaktischen Schritte dieses Projekts eingegangen werden, weil dies den Rahmen der Publikation sprengen würde. Vielmehr soll dies der Anlass dazu sein, sich Überlegungen zu machen über den Sinn und die Möglichkeiten eines vernünftigen und aufschlussreichen Umgangs mit Kunst im Fremdsprachenunterricht.

## Warum?

Der Reichtum der Kunstwerke, ein gewaltiges Erlebnispotential bei deren Betrachtung und die Vielfalt von möglichen Arbeitstechniken bringen viele Vorteile mit sich, die den Einsatz von Kunstobjekten im fremdsprachlichen Unterricht folgendermaßen begründen:

- bei Betrachtung von Kunstbildern stellt sich bei den Lernenden automatisch Sprache ein und drängt nach Mitteilung und Erlebnisaustausch
- ein Kunstobjekt ist in seiner Form als ein Ganzes zu betrachten. Texte werden vergleichsweise fragmentarisch oder in einer vereinfachten Fassung eingesetzt
- Kunstwerke sind offen und vielschichtig, was eigene Interpretationen im großzügigen Maße ermöglicht
- umfangreiche und intensive Auseinandersetzung mit einem Kunstwerk unterstützt das Verständnis einer anders strukturierten kulturellen Wirklichkeit, was das eigene Selbstverständnis entwickelt



- Umgang mit Kunst hat erstaunlicherweise positive Konsequenzen für die Entwicklung der Fähigkeiten in der fremden Sprache und in der Wahrnehmung, was auch motivations- und sprach fördernd ist (Charpentier/Cros/Dupont/Marcou 1995: 250).

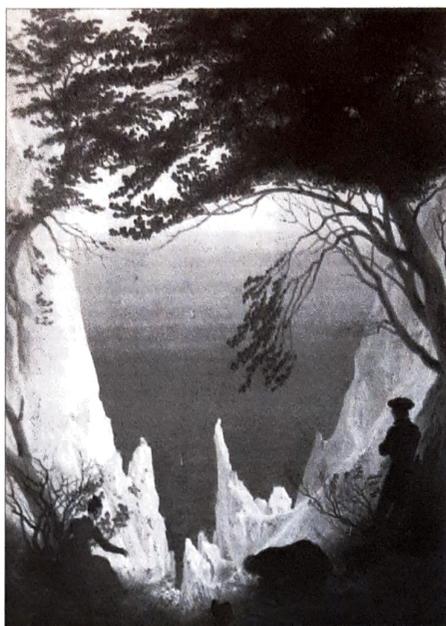
## Wie?

Beim Betrachten eines künstlerischen Objektes vollzieht sich die Versprachlichung auf zwei Ebenen. In dem ersten Schritt wird besprochen und beschrieben, was zu sehen ist, was das Auge registriert. Zugleich aber wird schon zur Sprache gebracht, was im Kopf evoziert, was man bildhaft assoziiert. Die erwähnte Offenheit macht unterschiedliche Deutungen und personales Sprechen möglich. Der Prozess, der auf den beiden Rezeptionsebenen der Denotation von Bild- (Grafik-, Skulpturinhalt) und der Konnotation des dadurch Evozierten erfolgt, und ihre Versprachlichung ähneln der Auseinandersetzung mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht. „Häufig wollen künstlerische Bilder aber auch entschiedene Botschaften beim Betrachter induzieren, und das mit Ausdrucksmitteln der Farbe und Linienführung, die dem Kunstbild eigen sind. Demzufolge erwartet man bei der Beschäftigung mit Kunstbildern im Sprachunterricht, mehr als nur Sprech Anlass zu sein. Sie muss über die erste affektive Rezeption hinausgehen und zu einer vertiefenden Interpretation führen. Bei der Berücksichtigung der ästhetischen Komponente werden die Schüler – im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts – für die der Kunst eigenen Ausdrucksmittel sensibilisiert und lernen über Kunst zu sprechen.“ (Charpentier/Cros/Dupont/Marcou/Momenteau/Wackwitz 1989: 8). Aus der großen Menge von didaktischen Möglichkeiten für die Arbeit mit Kunstbildern werden nach Charpentier (1989: 9) im Folgenden einige besonders geeignete Verfahren, hier aus Platzgründen stichwortartig, angeführt:

- Entdeckendes Betrachten des Gesamtbildes
- Erinnerung an ein kurz betrachtetes Gesamtbild
- Von sich geschlossenen Bildteilen zum Gesamtbild
- Vom Detail zum Gesamtbild
- Vergleich motivgleicher Bilder eines Malers aus verschiedenen Schaffensperioden
- Vergleich motivgleicher Bilder von verschiedenen Malern
- Vergleich von Kunstbild und historischer Realität: Foto, Text
- Vergleich von Kunstbild und geografischer Realität: Foto, Landkarte
- Vergleich mit Varianten oder Parodien
- Arbeit mit Aussagen zum Bild: Aussagen von Schülern oder Kritikern
- Bildausschnitte zueinander in Beziehung bringen
- Schwarz-Weiss-Foto des Kunstbildes und Hypothesenbildung zu seinen Farben
- Arbeit mit Konturen

Bei der Gelegenheit soll nun auch auf einige didaktische Aspekte der Bildauswahl eingegangen werden. Die Kunst ist „international“, die Auswahl beschränkt sich also nicht nur auf Werke aus den Kulturbereichen der Zielsprache. Sprachliche Wirksamkeit wird aber leichter erreicht, wenn man eher konkrete als abstrakte Werke betrachtet. Eine totale Rätselhaftigkeit würde auf jeden Fall blockierend wirken. „Entsprechende Bilder charakterisieren Menschen, entwerfen Psychografisches, schildern Situationen, verweisen evtl. nur auf Menschen oder Transzendentes oder ein mögliches Vorher und Nachher des Bildinhalts, veranschaulichen Ideen und Ereignisse, erzählen Lebens- und andere Geschichten, projizieren Zukunft oder Antizukunft...“ (Hellwig 1995: 233)

Abschließend lässt sich feststellen, dass der Einsatz von Kunstobjekten im Unterricht auf jeden Fall zu kurz kommt. Selbst in den neueren Lehrwerken findet die Kunst trotz deren begründeten hohen Nutzbarkeit immer noch selten Anwen-



dung. Die künstlerischen Bilder in den Lehrbüchern werden häufig nur als Mittel benutzt und spielen eine untergeordnete Rolle, dienen oft lediglich als Illustration eines Kapitels oder Textes. Zwar ist die Aufmachung der Schulbücher dank großer Fortschritte der Verlagstechnik attraktiver geworden und die Pädagogen haben mittlerweile interessante neue Wege entdeckt, doch die vielen unerschöpflichen Möglichkeiten in diesem Bereich sind noch lange nicht ausgenutzt. Erwähnenswert sind hierbei solche Didaktisierungsvorschläge wie der zum „Kreidefelsen auf Rügen“ von Caspar David Friedrich (Abbildung), der in Band 3 von Eurolingua Deutsch angeboten wird. Hoffentlich gibt es bald mehr davon...

## Literaturverzeichnis:

- Badstübner-Kizik, C.** (2000): *Bildende Kunst, Musik und Fremdsprache. Annäherungen an eine Nachbarschaft.* In: „Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen“. 107-132
- Bleil, G.** (1994): „Von literarischen Text zum Bild und zum Musikstück oder umgekehrt: Literarische Bilder und Musikstücke zur Förderung der Prozessorientierung im Fremdsprachenunterricht“. Gienow, W., Hellwig, K. (ed. s) (1994)
- Bleil, G./Hellwig, K.** (ed.s) (1996): *Bildende Kunst und Musik im Fremdsprachenunterricht.* Frankfurt/M.: Peter Lang,
- Block, F., Funk, H.** (ed.s) (1995): *Kunst Sprache Vermittlung. Zum Zusammenhang von Kunst und Sprache in Vermittlungsprozessen.* München
- Charpentier, M./Cros, R./Dupont, U./ Marcou, C./ Momenteau, B./Wackwitz, G.** (1989): *Bild als Sprechlaß. Kunstbild.* München: Goethe-Institut
- Charpentier, M./Cros, R./Dupont, U./ Marcou, C.** (1993): *Sprechende Bilder. Deutschlernen mit Kunstbildern. Caspar David Friedrich: Kreidefelsen auf Rügen. Sekundarstufe II ab 4. Lernjahr....* Stuttgart: Klett
- Charpentier, M./Cros, R./Dupont, U./ Marcou, C.** (1995): *Ihr glücklichen Augen. Zum Einsatz von Kunstbildern im Fremdsprachenunterricht.* Block, F.W./Funk, H. (ed. s) (1995): 247-263
- Grätz, R.** (1997) „Kunst und Musik im Deutschunterricht“, in: *Fremdsprache Deutsch 2/1997*, Goethe-Institut, Klett Edition Deutsch, Stuttgart
- Hellwig, K.** (1995): *Bildkunst im Fremdsprachenunterricht als Weg zu prozessorientiertem Lernen.* Block, F.W./ Funk, H. (ed. s) (1995): 230-246

**ANTJE STORK**

DR. PHIL.; STUDIUM DER FÄCHER DEUTSCH UND FRANZÖSISCH (1. STAATSEXAMEN), PROMOTION IM JAHR 2003 IM BEREICH DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE IN MARBURG. MEHRJÄHRIGE TÄTIGKEIT ALS DAF-LEHRERIN AN VOLKSHOCHSCHULE UND SOMMERUNIVERSITÄT. VON 1999 BIS 2004 WISSENSCHAFTLICHE MITARBEITERIN AM INFORMATIONSZENTRUM FÜR FREMDSPRACHENFORSCHUNG (IFS) DER PHILIPPS-UNIVERSITÄT MARBURG. SEIT 2004 WISSENSCHAFTLICHE MITARBEITERIN AM INSTITUT FÜR SCHULPÄDAGOGIK DER PHILIPPS-UNIVERSITÄT MARBURG, DERZEIT HABILITATIONSPROJEKT ZU LERNTAGEBÜCHERN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT.

**SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ**

DR. PHIL.; STUDIUM DER ANGEWANDTEN LINGUISTIK UND GERMANISTIK IN POZNAŃ UND IN HEIDELBERG. VON 1998 BIS 2002 DOKTORANDIN AN DER ADAM-MICKIEWICZ-UNIVERSITÄT IN POZNAŃ. FORSCHUNGAUFENTHALTE IN BERLIN, KIEL, WIEN UND MARBURG. VON 1999 BIS 2004 WISSENSCHAFTLICHE MITARBEITERIN AN DER EUROPA-UNIVERSITÄT VIADRINA FRANKFURT (ODER). NACH DER PROMOTION IM JAHR 2002 DOZENTIN AM INSTITUT FÜR ANGEWANDTE LINGUISTIK IN POZNAŃ, DERZEIT HABILITATIONSPROJEKT ZUR HÖRVERSTEHENTWICKLUNG IM DAF-UNTERRICHT MIT ERWACHSENEN.

## Erste Schritte polnischer DaF-Lerner zur Bewertung monologischer Sprechens:

### Eine Unterrichtseinheit zur Selbsteinschätzung, Entwicklung von Beurteilungskriterien, Fremdbeurteilung sowie zur Evaluation der mündlichen Referate im Deutschunterricht auf den Niveaustufen B1 und B2

**S**elbsteinschätzung, verstanden als das Einschätzen des eigenen Lernstandes, ist nicht nur ein Instrument der Leistungsbewertung, sondern hat auch einen pädagogischen Wert für das Fremdsprachenlernen, und zwar als eine Komponente von Reflexivität (vgl. Kolb 2007:54ff.). Fremdbeurteilung, d.h. in diesem Fall die Beurteilung des Lernstandes von Mitlernenden, ist eine wichtige Kompetenz im beruflichen Kontext nicht nur für angehende Deutschlehrer. Aber auch sie hat einen pädagogischen Wert, da sie – wie die Selbsteinschätzung – eine Reflexion des eigenen Lernprozesses anstößt.

In diesem Beitrag stellen wir eine Unterrichtseinheit vor, die sich für den fortgeschrittenen Deutschunterricht eignet, und zwar sowohl für Abiturklassen mit erweitertem Deutschprogramm als auch für Deutschstudierende. Die Unterrichtseinheit ist für fünf Unterrichtsstunden konzipiert und so aufgebaut, dass sie sich in den schulischen und universitären Deutschunterricht integrieren lässt, weil sie nur jeweils 15-25 Minuten einer Deutschstunde umfasst.

Aus dem Bereich des monologischen Sprechens haben wir die für die Deutschlernenden sowohl in der letzten Klasse im Lyzeum als auch in den ersten zwei Studienjahren des DaF-Studiums wichtige Textsorte *Referat* (bzw. *Kurzvortrag*) ausgewählt. Unsere Schüler bzw. Studierende sollen lernen, anhand der Deskriptoren des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (Trim et al. 2001:36; vgl. Arbeitsvorlage 1) ihre mündliche Kommunikationsfähigkeit beim monologischen Sprechen selbst einzuschätzen.

ARBEITSVORLAGE 1:  
DESKRIPTOREN ZUR SELBSTEINSCHÄTZUNG DES MONOLOGISCHEN SPRECHENS

	Zusammenhängend Sprechen
A1	Ich kann einfache Wendungen und Sätze gebrauchen, um Leute, die ich kenne, zu beschreiben und um zu beschreiben, wo ich wohne.
A2	Ich kann mit einer Reihe von Sätzen und mit einfachen Mitteln z.B. meine Familie, andere Leute, meine Wohnsituation, meine Ausbildung und meine gegenwärtige oder letzte berufliche Tätigkeit beschreiben.

B1	Ich kann in einfachen zusammenhängenden Sätzen sprechen, um Erfahrungen und Ereignisse oder meine Träume, Hoffnungen und Ziele zu beschreiben. Ich kann kurz meine Meinungen und Pläne erklären und begründen. Ich kann eine Geschichte erzählen oder die Handlung eines Buches oder Films wiedergeben und meine Reaktionen beschreiben.
B2	Ich kann zu sehr vielen Themen aus meinen Interessengebieten eine klare und detaillierte Darstellung geben. Ich kann einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.
C1	Ich kann komplexe Sachverhalte ausführlich darstellen und dabei Themenpunkte miteinander verbinden, bestimmte Aspekte besonders ausführen und meinen Beitrag angemessen abschließen.
C2	Ich kann Sachverhalte klar, flüssig und im Stil der jeweiligen Situation angemessen darstellen und erörtern; ich kann meine Darstellung logisch aufbauen und es so den Zuhörern erleichtern, wichtige Punkte zu erkennen und sich diese zu merken.

Anschließend werden in der Gruppe Beurteilungskriterien für eine Fremdbeurteilung erarbeitet (falls die Lernenden keine eigenen Ideen haben, können beispielhaft die Beurteilungskriterien des *Zertifikat Deutsch* diskutiert werden, vgl. Weiterbildungs-Testsysteme et al. 1999:392, vgl. Arbeitsvorlage 2).

ARBEITSVORLAGE 2:  
BEISPIELKRITERIEN FÜR EINE FREMBBEURTEILUNG

Beurteilungskriterien
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ausdrucksfähigkeit</li> <li>• Aufgabenbewältigung</li> <li>• Formale Richtigkeit</li> <li>• Aussprache und Intonation</li> </ul>

Abschließend werden die in der Unterrichtssequenz gemachten Erfahrungen mit der Selbst- und Fremdbeurteilung der mündlichen Kommunikationsfähigkeit monologischer Sprechens im Plenum diskutiert<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Zu Ergebnissen/Erfahrungen mit dieser Unterrichtssequenz mit vier Deutschlernerguppen im 2. Studienjahr des Studiengangs Angewandte Linguistik der Adam-Mickiewicz -Universität in Poznań vgl. Adamczak-Krysztofowicz/Stork (2007: Abschnitt 4).

Vor der Durchführung der unten dargestellten Unterrichtseinheit ist es wichtig, zentrale Charakteristika der Textsorte *Referat* mit der Lernergruppe zu erarbeiten. Dies kann eine bis mehrere Unterrichtsstunden in Anspruch nehmen und mit Hilfe verschiedener Aktivitäten erfolgen, z.B.:

#### „Jetzt spreche ich“

Die Schüler/Studierenden lesen den Text von Klösel/Lüthen (2000) und erarbeiten in Gruppenarbeit folgende Aspekte:

- Gruppe 1: Nennen Sie wesentliche Aspekte eines Referats.
- Gruppe 2: Nennen Sie Schritte bzw. Phasen eines Referats.
- Gruppe 3: Wie lässt sich ein Referat moderieren?
- Gruppe 4: Was sind die wichtigsten Bewertungskriterien eines Referats?

#### „gezielt schlechter Vortrag“

Den Schülern/Studierenden wird ein gezielt schlechter Vortrag geboten, indem der Dozent bzw. die Dozentin bspw. keinen Blickkontakt aufnimmt, sehr monoton spricht, Wort für Wort abliest. Die Studierenden sollen sich notieren, warum sie den Vortrag nicht mögen und welche Verbesserungsvorschläge sie haben (vgl. Fritsch 2005:31).

#### „Ratschläge für einen schlechten Redner“

Die Schüler/Studierenden formulieren stichwortartig anhand der Ratschläge für einen schlechten Redner aus dem gleichnamigen Text von Kurt Tucholsky (1960:600)<sup>2</sup> Ratschläge für einen guten Redner.

#### „Checklisten“

Die Schüler/Studierenden stellen in Gruppenarbeit Tipps für Referenten und Zuhörer in Form von Checklisten zusammen. Diese werden auf Plakate geschrieben und im Seminarraum gut sichtbar aufgehängt.

#### „Bestandsaufnahme“

Die Schüler/Studierenden überlegen jeder für sich:

1. Wie viele Referate haben Sie bereits gehalten? Halten Sie gerne Referate?
2. Waren die Referate auf Polnisch, auf Deutsch oder in einer anderen Sprache? Welche Schwierigkeiten haben Sie bei Referaten auf Deutsch?
3. Haben Sie abgelesen oder frei nach Stichpunkten gesprochen?
4. Wie fanden Sie selbst die Referate? Wissen Sie, wie den Zuhörern die Referate gefallen haben?
5. Kennen Sie Ihre Stimme vom Tonband? Haben Sie sich schon einmal in einer Video-Aufnahme gesehen? Was ist Ihnen dabei aufgefallen?
6. Haben Sie irgendwelche Sprech- oder Stimmprobleme (z.B. Heiserkeit bei längerem Reden)? Haben Sie Probleme mit der Aussprache einzelner Laute?
7. Haben Sie schon einmal auf einer Bühne gestanden (z.B. zum Theaterspielen)?  
(angelehnt an Pabst-Weinschenk 2005:15)

#### „Erarbeitung wichtiger Kriterien für Referate“

Die Schüler/Studierenden tauschen zu zweit Ratschläge für das Vorbereiten und Halten von Referaten aus und notieren diese in Stichpunkten auf Moderationskarten. Der Dozent steht für Formulierungshilfen zur Verfügung. Anschließend werden die Moderationskarten an eine Moderationswand oder Pinnwand geheftet, wobei stets mit der Gruppe überlegt wird, ob die Karte zu den übrigen Karten passt (dann wird sie in die gleiche Spalte geheftet) oder nicht (dann wird sie in eine neue Spalte gehängt). Nachdem auf diese Art Kriterienlisten für das Halten von Referaten gebildet worden sind, werden abschließend Oberbegriffe formuliert (vgl. Fritsch 2005:31).

#### „Sprechen müsste man können“

Die Schüler/Studierenden sehen sich die Fernsehsendung „Sprechen müsste man können“ von Prof. Harald Scheerer (Teile: „Auf die Zuhörer Rücksicht nehmen“, „Persönlichkeit“ und „Präzise Vorbereiten“) an und machen sich zu folgenden Fragestellungen Notizen:

1. Formulieren Sie die Sprachregeln.
2. Was stört die Zuhörer beim Sprechen?
3. Nennen Sie die Schritte einer präzisen Vorbereitung.

Bei den gerade vorgeschlagenen Aktivitäten handelt es sich um eine breite Palette von Bausteinen, aus denen der Lehrer bzw. die Lehrerin je nach Bedarf zwei oder mehrere Möglichkeiten für die Erarbeitung im Klassenraum (in arbeitsgleicher Gruppenarbeit oder im Plenum) auswählen kann. Die Bearbeitung der zentralen Charakteristika der Textsorte *Referat* mit Hilfe der oben aufgelisteten Ideen kann natürlich auch im Rahmen der Hausarbeit automatisiert und um neue Aspekte ergänzt werden.

So viel zur Auseinandersetzung mit mündlichen Referaten als wichtiger Kommunikationsform monologischer Sprechens. Wir stellen nun unsere Unterrichtseinheit vor, die sich über einen Zeitraum von fünf Unterrichtsstunden erstreckt, wobei nur jeweils 15-25 Minuten für unsere Aktivitäten benötigt werden.

Die von uns konzipierte Unterrichtseinheit stellt natürlich nur einen Vorschlag dar. Sie kann in angebotener Form eingesetzt oder je nach Bedürfnissen der Lernenden und der Lehrperson modifiziert werden. Die Erfahrungen mit der Erprobung unserer Unterrichtssequenz in vier Studentengruppen des Studiengangs Angewandte Linguistik der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań zeigt, dass solche Reflexion der eigenen mündlichen Leistungen beim monologischen Sprechen eine gute Basis für die Optimierung der Vorbereitung auf mündliche Prüfungen, Verringerung vorhandener Prüfungsangst sowie für den Zuwachs an Bewertungs- und Beurteilungskompetenz des mündlichen Ausdrucksvermögens schafft (vgl. dazu Adamczak-Krysztofowicz./Stork 2007: Kap. 4). Auch wenn unsere Unterrichtseinheit einigen Lernenden Schwierigkeiten mit dem Stress, der Konzentration auf den Inhalt von Referaten sowie mit der Objektivität und Gerechtigkeit der Beurteilung bereitet (siehe Adamczak-Krysztofowicz./Stork ebd.), lohnt es sich, eigene fremdsprachliche Aussagen reflektieren und bewerten zu lernen. Nur dann kann schließlich von einem lernerorientierten und autonomen Sprachenlernen die Rede sein, wenn eine Reflexion des eigenen Lernprozesses im Rahmen des Unterrichts unseren Schülern bzw. Studenten ermöglicht wird.

#### Literaturverzeichnis

- Adamczak-Krysztofowicz, S./Stork, A.: *Von der Selbsteinschätzung zur Fremdbeurteilung: Zur Vermittlung einer grundlegenden Beurteilungskompetenz mündlicher Kommunikationsfähigkeit im DaF-Studium*. In: German as a Foreign Language 1/2007, 26-51 ([http://www.gfl-journal.de/1-2007/adamczak-krysztofowicz\\_stork.html](http://www.gfl-journal.de/1-2007/adamczak-krysztofowicz_stork.html)).
- Fritsch, A.: *Präsentieren, beobachten, rückmelden. Durch Feedback zum Lernerfolg*. In: Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch 76/2005,30-35.
- Klösel, H./Lüthen, R.: *Jetzt spreche ich – Übungen zu einem Kurzvortrag* (10. Schuljahr). In: Praxis Deutsch 164/2000, 53-56.
- Kolb, A.: *Portfolioarbeit. Wie Grundschulkinder ihr Sprachenlernen reflektieren*. Narr, Tübingen 2007.
- Pabst-Weinschenk, M.: *Wege zum freien Sprechenden. Wie man bei Referaten mit Stichwortkonzepten auskommt*. In: Deutschmagazin 6/2005, 13-18.

<sup>2</sup> Der Text von Tucholsky ist auch im Internet abrufbar, z.B. unter: <http://www.is.informatik.uni-duisburg.de/courses/dido/tucholsky.html>.

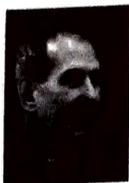
Trim, J., North, B. und Coste, D. *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*, Langenscheidt, Berlin 2001.

Tucholsky, K.: *Gesammelte Werke*. Band III. Rowohlt, Reinbek bei Hamburg 1960.

Weiterbildungs-Testsysteme GmbH, Goethe-Institut, Österreichisches Sprachdiplom Deutsch und Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (Hrsg.): *Zertifikat Deutsch. Lernziele und Testformate*. Weiterbildungs-Testsysteme, Frankfurt am Main 1999.

## UNTERRICHTSEINHEIT ZUR SELBSTEINSCHÄTZUNG – ENTWICKLUNG VON BEURTEILUNGSKRITERIEN – FREMDBEURTEILUNG – UND ZUR EVALUATION DES MONOLOGISCHEN SPRECHENS BEIM REFERIEREN/PRÄSENTIEREN/VORTRAGEN

Nr	Dauer	U-Phase	Arbeitsform	U-Ablauf	Medieneinsatz
1	20 min	Einstiegsphase	Einzelarbeit, Plenum	<p>Selbsteinschätzung:</p> <p>Deutschlerner schätzen ihre mündliche Kommunikationsfähigkeit anhand der Beispieldeskriptoren des GeR selbst ein. Anschließend findet die Besprechung der Erfahrungen im Plenum statt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ist es euch leicht gefallen, das eigene Sprachniveau einzuschätzen?</li> <li>- Womit hattet ihr Schwierigkeiten?</li> <li>- Möchtet ihr lieber, dass Euer Lehrer/ Eure Lehrerin Ihr Sprachniveau einschätzt?</li> <li>- Welche Vorteile hat eine Selbsteinschätzung durch die Lerner?</li> </ul>	Arbeitsvorlage 1
2	20 min	Erarbeitungsphase	Plenum	<p><b>Entwicklung von Beurteilungskriterien:</b></p> <p>Deutschlerner nennen eigene Vorschläge von Kriterien für die Beurteilung der mündlichen Kommunikationsfähigkeit im Bereich des monologischen Sprechens. Im Gespräch wird diskutiert, worauf es bei einer mündlichen Prüfung ankommt und welche Kriterien angemessen sind. Denkanstöße für die Diskussion können folgende Fragestellungen bilden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Was bedeutet formale Richtigkeit? Möglichst wenige Fehler? Oder möglichst geringe Verständnisschwierigkeiten? Was sind schwere oder leichte Fehler?</li> <li>- Wie wichtig ist die Aufgabenbewältigung, also die Beachtung der Anforderungen an die Textsorte Referat?</li> <li>- Welche Rolle spielt die Ausdrucksfähigkeit? Was gehört zu einer guten Ausdrucksfähigkeit?</li> <li>- Sind Aussprache und Intonation für eine angemessene Beurteilung wichtig? Wird eine muttersprachliche Aussprache angestrebt?</li> </ul> <p>Anschließend wird besprochen, wie das zusammenhängende Sprechen auf einem bestimmten Niveau (A1, A2, B1, B2, C1 oder C2) bewertet wird (z.B. schulische Notenskala).</p>	Falls die Lernenden keine eigenen Ideen haben, können bei-spielhaft die Beurteilungskriterien der Prüfung <i>Zertifikat Deutsch</i> diskutiert werden (vgl. Arbeitsvorlage 2).
3	25 min	Erarbeitungsphase	Schüler-vortrag, Gruppenarbeit, Plenum	<p>Fremdbeurteilung monologischen Sprechens:</p> <p>Ein Deutschlermer hält ein Referat zu einem selbst gewählten Thema. Zuvor gibt er bekannt, auf welchem Niveau er seine mündliche monologische Kommunikationsfähigkeit beim vorbereiteten Sprechen selbst eingeschätzt hat. Die übrigen Lerner beurteilen und bewerten in Gruppen das präsentierte Referat anhand der von ihnen in der vorigen Unterrichtsstunde erarbeiteten Kriterien; und zwar jede Gruppe zunächst nach nur einem Beurteilungskriterium (arbeitssteiliges Vorgehen). Anschließend werden in einer Plenumsdiskussion die Bewertungen zusammengetragen und diskutiert.</p>	Lehrkraft teilt ein Arbeitsblatt mit den (zuvor von den Lernenden erarbeiteten) Kriterien und der Bewertungsskala aus
4	25 min	Erarbeitungsphase	Schüler-vortrag, Gruppenarbeit, Plenum	<p>Fremdbeurteilung monologischen Sprechens:</p> <p>Ein weiterer Deutschlermer hält ein Referat, das die Lerner in Gruppen beurteilen und bewerten. Allerdings bewertet jede Gruppe nun anhand von zwei zuvor festgelegten Beurteilungskriterien das monologische Sprechen.</p>	Lehrkraft teilt ein Arbeitsblatt mit den (zuvor von den Lernenden erarbeiteten) Kriterien und der Bewertungsskala aus
5	15 min	Sicherungsphase	Gruppenarbeit, Plenum	<p>Evaluation der Unterrichtssequenz:</p> <p>Die Deutschlermer diskutieren die von ihnen in der ganzen Unterrichtseinheit gemachten Erfahrungen zur Beurteilung und Bewertung mündlicher Kommunikationsfähigkeit im Bereich monologischen Sprechens mittels Selbst- und Fremdbeurteilung. Dabei setzen sich die Lernenden in arbeitsgleicher Gruppenarbeit und dann im Plenum mit folgenden Fragen auseinander:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Welche Erfahrungen habt ihr bei der Beurteilung und Bewertung der Referate gemacht?</li> <li>- Welche Schwierigkeiten gab es?</li> <li>- Fandet ihr die Übungen und Aktivitäten zur Selbsteinschätzung und Beurteilung und Bewertung der Referate sinnvoll?</li> </ul>	



HANS-MARTIN WICKERT

BIS ZUM SCHULJAHR 2002/03 LEHRER AM GYMNASIUM BRAKE/UTW. (NIEDERSACHSEN) FÜR DIE FÄCHER DEUTSCH, POLITIK, DARSTELLENDES SPIEL UND WERTE UND NORMEN. AB DEM SCHULJAHR 2002/03 KONSULTANT AM ODN IN POZNAŃ

HANSMARTIN@WF.PI

# Bericht über das 'Schreibprojekt' im Schuljahr 2006/07 an einigen Schulen in Wielkopolska

Für die Praxis

Im Schuljahr 2006/07 beteiligten sich einige Schulen aus der Wojewodschaft Wielkopolska an einem Schreibprojekt, das von den Konsultanten Gesa von der Fecht, ODN Pila, und Hans-Martin Wickert, ODN Poznań, initiiert und betreut worden ist. Dieser Bericht stellt den Verlauf des Projekts mit seinen Zielsetzungen, einige Ergebnisse der Schüler und Schülerinnen sowie eine vorläufige Einschätzung derselben vor. Einleitend findet sich eine didaktische Begründung des Schreibprojekts. Hinzuzufügen ist schließlich noch, dass die Initiatoren des Projekts auf bekannte und überall zugängliche Schreibübungen zurückgegriffen haben; insofern mutet das Schreibprojekt niemandem etwas Neues zu. Die Abfolge der Übungen ist so konzipiert, dass sie einem didaktischen Prinzip folgt, das in den Ausführungen begründet und anhand der einzelnen Übungen eingehender beschrieben wird.

## Gründe für das 'Schreibprojekt'

### Mann beißt Hund

Am Samstagmorgen hat ein alter Mann einen Spaziergang mit seinem Hund im Park gemacht. Leider war der Hund ungehorsam. Er hat den Dienst versagt und der Mann ist wütend geworden. Er hat den Hund gebissen. Er war total beschämt, weil viele Kinder diese Situation gesehen haben. Das war ein komisches Ereignis.

Dieser Text von Piotr Alexandrowicz vom 33. Gimnazjum in Poznań verdeutlicht in mehrerer Hinsicht, warum ein Schreibprojekt erfolgreich sein kann und die Lehrbucharbeit um kreative Übungen ergänzt werden sollte. In einfacher und klarer Sprache nimmt Piotr das Verhältnis zwischen Herr und Hund neu in den Blick und gelangt zu einer überraschenden Wendung, die abseits der üblichen Denkgewohnheiten liegt. Der neue und spezifische Blick auf die Wirklichkeit zeigt die Möglichkeiten eines solchen Projektes auf, die außerdem verdeutlichen, welches Potential an sprachlicher und inhaltlicher Experimentierlust bei Lernenden zu finden ist und wie dieses zu nutzen ist.

Es wäre schade, wenn der Fremdsprachenunterricht sich dieser Chancen berauben würde, ist doch die Entwicklung von Schreibkompetenzen eine ständig die Arbeit im Fremdsprachenunterricht begleitende, aber auch die am Lernprozess Beteiligten herausfordernde Aufgabe. Nicht zuletzt die gestiegenen Anforderungen an die künftigen Rollen junger Menschen im Beruf und in der Gesellschaft und ihre Heranführung an die Erfüllung dieser Aufgaben machen eine Präzisierung der Ziele des Fremdsprachenunterrichts und – als eine Teilfertigkeit – die Entwicklung der Schreibkompetenz notwendig.

Neben der Vorbereitung Jugendlicher auf ihre spätere berufliche und gesellschaftliche Rolle sollte zunehmend

überlegt werden, wie Jugendliche mit ihren Realitätserfahrungen umgehen, wie sie sich mit diesen auseinandersetzen und wie sie diese bewältigen. Angesichts sich beschleunigender Entwicklungen in allen gesellschaftlichen Bereichen sind viele Jugendliche mit der Bewältigung des Neuen allein überfordert und sie benötigen entweder Hilfe oder Ratschläge. Einige erwarten orientierende Hinweise und Unterstützung, die die Schule als Institution überfordert und deshalb nur teilweise gewährt werden kann. Zwar ist die Schule nicht als außergesellschaftlicher Raum zu verstehen, die die gesellschaftlichen Prozesse ignoriert und diese unbeachtet lässt, aber sie kann im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Persönlichkeitsentwicklung Jugendlicher fördern und mitgestalten.

Einen Beitrag dazu können Unterrichtsinhalte und Unterrichtsmethoden leisten, die sich den Lebenswelten Jugendlicher und ihren Formen der Realitätsaneignung nicht völlig verschließen. Dadurch, dass Jugendliche ihre Alltagsrealität darstellen können, finden sie Gehör, sie werden zur Kenntnis und erster genommen und sie finden Anerkennung. Daraus kann sich wiederum jenes Selbstbewusstsein entwickeln, das sie in die Lage versetzt, Verantwortung für sich selbst und andere zu übernehmen.

Hier kann ein Schreibprojekt seine Funktion haben, wenn Aufgabenstellungen und Themen und die gewählten Schreibübungen diese Ausgangsüberlegungen berücksichtigen. Das regelmäßige Schreiben im Unterricht oder in der häuslichen Vorbereitung verbunden mit einer behutsamen Progression übt den Umgang mit und in der fremden Sprache; es schult nicht nur die Handhabung der fremden Sprache und steigert die Ausdrucksfähigkeit, sondern hilft auch, die Phantasie zu entwickeln und die Kreativität zu entfalten. Schließlich sollte nicht unerwähnt bleiben, dass die Lernenden es selbst sind, die ihre Inhalte nach ihren Lernvoraussetzungen auswählen. Dadurch steigen bei ihnen die Eigenverantwortung für das Lernen und die Lernfähigkeit.

## Die einzelnen Phasen des Schreibprojekts

Leitgedanke ist, dass die Regelmäßigkeit des schriftlichen Gebrauchs der Fremdsprache das erworbene Wissen festigen soll; dadurch werden die schriftlichen Kompetenzen erweitert, Phantasie und Kreativität entwickelt und der schriftliche Gebrauch der Fremdsprache soll immer auch als Kommunikation mit einem oder mehreren Partner/n verstanden werden.

Das Projekt versteht sich nicht als Konkurrenz zum Lehrstoff, sondern die einzelnen Projektschritte und Projektphasen sollen in der Form in die unterrichtliche Arbeit integriert werden, dass die Arbeit mit dem Lehrbuch erweitert wird, einzelne Aspekte der Lehrbucharbeit vertieft und intensiver betrieben werden können.

Das Konzept sieht vor, den Schülern und Schülerinnen, auch mit Anfangsniveau, Voraussetzungen zu schaffen, sich

HALLO DEUTSCHLEHRER!

Zeitschrift des Polnischen Deutschlehrerverbandes

im kreativen Schreiben zu üben und ihnen Schreibprozesse zu ermöglichen. Zuerst geht es um die schrittweise Heranführung an das Schreiben („Vom Wort zum Satz“ und „Vom Satz zum Text“), wobei die Beachtung der langsamen Progression zusätzlich motivierend wirken soll; in der Phase der Texterstellung ist nicht der fehlerfreie Text das Ziel, sondern ein individuell gestalteter Text, der später gemeinsam korrigiert werden kann.

So ist es selbst Schülern/innen mit Anfangsniveau durchaus möglich, sich nicht allein beschreibend über ein Thema auszulassen, sondern sie lernen, ihre Gefühle, Gedanken und Sinneswahrnehmungen auszudrücken; die Schüler/innen eignen sich ein Thema schreibend an (z. B. durch Assoziogramme, Wortketten, Wörterschlangen oder Alphabetschlangen).

Die angebotenen textuellen Strukturen (z. B. „Elfchen“, „Geländergedichte“, „Wie-Kon-Gedichte“) ermöglichen anschließend eine gelenkte, von der Struktur her vorgegebene Verarbeitung in verdichteter Form. Dadurch drücken die Schüler/innen in literarisierter Form aus, was sie emotional beschäftigt.

In einer weiteren Phase des Projekts („Das Bild als Schreib Anlass“) erhalten die Schüler/innen Schreibaufgaben zu Bildern. Indem sie sich mit Bildern über das Festhalten von Stimmungen, Eindrücken und Gefühlen zunächst assoziativ beschäftigen, sich dann mit einzelnen Gegenständen, Personen und Perspektiven identifizieren und sich in diese einfühlen, entwickeln sie eigene Vorstellungen über eine ‚Bild‘-Szene und sie verlebendigen diese mithilfe ihrer Sprache. Dadurch deuten die Schüler/innen nicht nur die Bilder, sondern sie zeigen dadurch auch ihre Form des Umgangs mit ihrer Realität; der Gebrauch der Sprache kann dabei experimentellen Charakters sein und sie können in der Phantasie neue Handlungsfelder erkunden und sprachlich gestalten.

In dieser Phase des Projekts ist es sogar gelungen, Texte in kleinen Gruppen entstehen zu lassen. Eine Gymnasialklasse aus Chodzież hat gemeinsam mit einer Klasse aus Pila Texte zu Bildern verfasst. Das gemeinsam erstellte Schreibprodukt und die gemeinsam erbrachte Gruppenleistung sind angesichts der immer häufigeren Überprüfung der Individualleistung nicht hoch genug zu bewerten. Diese Form des Schreibens bildet dazu ein Gegengewicht und bereitet vor auf kooperatives Arbeitsverhalten, das im beruflichen Alltag einen immer höheren Stellenwert einnimmt.

Für die beteiligte Lehrkraft erfordert ein Schreibprojekt das Zulassen von ‚offenen‘ Unterrichtssituationen und das Akzeptieren von vielschichtigen Ergebnissen. Indem die Schüler und Schülerinnen ihre inhaltlichen Gestaltungsspielräume nutzen, entziehen sich die Ergebnisse den traditionellen Formen der Bewertung. Der beteiligten Lehrkraft fällt damit eine beratende Rolle zu, die sich auch auf eine behutsame Korrektur der schriftlichen Texte beziehen muss.

Letztlich sei darauf verwiesen, dass die Wirkung der Ergebnisse verpufft, wenn sie nicht ein öffentliches Forum erhalten. Hier sind zu erwähnen Lesungen in der Schule, kleine Ausstellungen mit Texten in Schaukästen, Aushänge mit Texten im Fachraum oder im Schulgebäude, Würdigung der Arbeit mit Verteilen der dokumentierten Texte im Rahmen von Schulveranstaltungen; z. B. Schulentlassungsfeiern.

### Die erste Projektphase: „Vom Wort zum Satz“

Die Klassenergebnisse aus einem **Gimnazjum w Chodzieży** mit der Deutschlehrerin **Dorota Paluszkiewicz** zeigen, wie ein gemeinsames Schreibergebnis aussehen kann; das ‚Elfchen‘-Gedicht drückt in ‚verdichteter‘ Form die persönliche Meinung über dieses Thema aus.

## Ergebnisse zum ersten Schwerpunkt: Vom Wort zum Satz

### Wortkette zum Thema „Umwelt“

Umwelt – Tanker – Regenfälle – Erde – Einigkeit –  
Tannenbaum – Müll – Lawinenunglück –  
Küste – Entsorgung – Geruch – handeln –  
Nordamerika – Antarktis – Schadstoff – Fluss –  
Strahlung – Geflügelpest – Tierrettung –  
gleichgültig – Geflügelhalter – Restmüll –  
Luftverschmutzung – Glas – Schaden –  
Nationalpark – Kläranlage – Einwegflasche –  
Entdeckung – Garten – Nachricht – Teich –  
Hochwasser – rückständig – Grenze –  
Erlaubnis – Schlamm – Marienkäfer – Risiko –  
Ökoladen – naturliebend – Dorf – Feldmaus –  
Sumpf – Fliegenpilz – Zivilisationskrankheit –  
Tierschutz – Zustimmung – gefährlich –  
Hitzewelle – ernsthaft – Taktik – Klima – Abwasser –  
rücksichtslos – Spätfolgen – Natur – Recycling –

### Umwelt von A bis Z

- A Autoabgabe, Abwässer, abholzen
- B Benzin, Baum, Bergkette, Boden, Beton
- C Chlor, Chemikalien, Chemie
- D Dorf, Dünger, Dosen, Dreck
- E entsorgen, Erde, Entwicklung
- F Feuer, Flut, freiwillig
- G Glasflaschen, Glasbecher, Gesellschaft, Garten
- H Hausmüll, Holz, handeln
- I Infektion, Industrie
- J Joghurtbecher, Jahreszeit
- K Kunststoff, Kunststoffverpackung, Katastrophe, Klima, Krise
- L Lärm, Landwirtschaft, Lawinenabgang, Lebensmittel
- M Müll, Mehrwegflaschen, Müldeponie
- N Natur, Naturdenkmal, Nahverkehr, Naturkatastrophe
- O Öl, Ozonloch, Orkan
- ...

### „Elfchen“ – Gedicht

„Elfchen“ sind kurze Texte, die aus fünf Zeilen bestehen:

Die erste Zeile besteht aus einem, die zweite aus zwei, die dritte aus drei, die vierte aus vier und die fünfte Zeile wieder aus einem Wort. „Elfchen“ lassen sich sehr gut zu Bildern schreiben.

Die Vorgabe einer Form zwingt dazu, sich knapp und präzise auszudrücken. Der Schreibanlass kann vorgegeben werden durch einen Begriff, ein Bild, ein Wort oder ein Stimmungslage. Sehr gut eignen sich „Elfchen“ zum Schreiben von Gedichten; in diesem Fall erfahren die Regeln eine Abwandlung.

(Thema:  
Umwelt)

Umwelt  
Saurer Regen  
Abgase aund  
Abwasser  
Alles wird kaputt  
gemacht  
Ende

Maciej  
Rozplochowski,  
Kl. 3i, Gim.  
Chodzież

Ähnliche Ergebnisse wurden im **Gimnazjum nr 5 w Pile** mit der Deutschlehrerin **Malgorzata Grus** erzielt, allerdings zum Thema Weihnachten, da der Beginn der Arbeit mit den Materialien zum Schreibprojekt dort in die Adventszeit fiel.

Wortkette zum Thema ‚Weihnachten‘ von der Klasse 3 D – Gimnazjum nr 5 w Pile

Weihnachtsfest – Tannenbaum – Messe –  
Engel – Lebkuchen – Nüsse – Esel – Lametta –  
Apfel – Liebe – Einkäufe – Entspannung – Geschenk –  
Kerze – Eltern – Nikolaus – Stern – Nacht – Tiere –  
einladen – Nürnberg – Gast – Traum – Mutter –  
Rezept – Tisch – Heiliger Abend – Duft – Teller –  
rechtzeitig – Glühwein – Nektarine – Ereignis – Schnee

A – Adventskranz  
D – Dezember  
V – vier Kerzen  
E – Ende des Jahres  
N – Nikolaus  
T – Tannenbaum

Die im Anschluss verfassten „Elfchen“ zur gleichen Thematik zeigen einen ironischen und auch distanzierbaren Blick auf die Weihnachtsfeier. Mit der vorgegebenen Strukturhilfe eines „Elfchens“ werden neue und andere Betrachtungsweisen ermöglicht, da die dazu benötigten komplizierten Satzkonstruktionen mit dem Konjunktiv umgangen werden können.

Stern  
Es weihnachtet  
Der Heilige Abend  
Ausnahmsweise eine friedliche Zeit  
Familie

Weihnachten  
Vier Kerzen  
Brennen am Baum  
Wind lässt alles brennen  
Weihnachtsunfall

Weihnachten  
Erster Stern  
Ich mit Familie  
Viele Geschenke werden verteilt.  
Routine

Im **Gymnazjum nr 33 w Poznaniu** arbeitete die Deutschlehrerin **Anastazja Duczmal** in der ersten Phase vom „Wort zum Satz“ mit „Geländer“- Gedichten, die sich aus dem Themenkreis Freizeit und Freizeitverhalten ergaben. Im Unterricht wird mit dem Lehrbuch ‚Pingpong 3‘ gearbeitet, die Übungen zum ‚Kreativen Schreiben‘ wurden ergänzend eingesetzt.

### „Geländer“- Gedichte

(in Anlehnung an eine ‚Wenn‘- Übungen aus ‚Pingpong 3‘)  
Unter „Geländer“- Gedichten werden Texte verstanden, die eine Struktur vorgeben, an der sich die Schüler/innen orientieren und die sie selbständig anwenden sollen. Die Satzmuster, bestehend aus Haupt- und Nebensatz, geben eine bestimmte Stellung der Satzglieder vor. Die Schüler/innen sollen die unvollständigen Sätze zu Ende schreiben. Dazu bereitet Lehrkraft Karteikarten (DIN-A4 Papier oder Plakatkarton) mit folgenden Satzanfängen vor, die die Schüler/innen als Vorgaben für das Schreiben ihrer Sätze benutzen sollen. Die Übung lässt sich in Einzel-, Partner- oder Gruppenarbeit erledigen.

Wenn ich keinen Strom zu Hause hätte,  
dann könnte ich keine Musik hören.

Wenn ich keine Musik hören könnte,  
dann hätte ich große Probleme.

Wenn ich große Probleme hätte,  
dann wäre ich unglücklich.

Wenn ich unglücklich wäre,  
dann wäre es mir schlecht.

Wenn mir schlecht wäre,  
dann würde ich aufgeben.

*Damian Nowrocki, Gimnazjum nr 33  
w Poznaniu, Klasse III c*

Wenn ich keinen Strom zu Hause hätte,  
dann könnte ich die Waschmaschine nicht laufen lassen.

Wenn ich die Waschmaschine nicht arbeiten lassen könnte,  
dann würde meine Kleidung schmutzig werden.

Wenn meine Kleidung schmutzig werden würde,  
dann würde ich stinken.

Wenn ich stinken würde,  
dann würde ich einsam werden... mit den Fliegen!

*Mateusz, Gimnazjum nr 33 w Poznaniu,  
Klasse III c*

### „Mann beißt Hund“ I

(Aus Antworten auf W-Fragen eine kurze Geschichte schreiben. Abwandlung einer Aufgabe aus ‚Pingpong 3‘)

W-Fragen:

Wer?	ein aggressiver Mann, ein ruhiger Hund
Wo?	im Park in Posen
Was?	hat gebissen
Warum?	weil er betrunken war
Wie?	empfindlich
Wann?	am 5. Dezember 2006

Ein aggressiver Mann hat einen ruhigen Hund gebissen. Das Ereignis ist im Park in Posen passiert. Am 5. Dezember 2006, weil der Mann betrunken war. (Veränderung: Das Ereignis ist am 5. Dezember 2006 im Park in Posen passiert. Ein aggressiver Mann hat einen ruhigen Hund gebissen, weil der Mann betrunken war.)

### Mann beißt Hund II

Wer?	ein Mann
Was?	beißt einen Hund
Wo?	im Park
Wann?	gestern Abend
Wie?	in den Schwanz
Warum?	weil der Mann anormal war.

Ein anormaler Mann ist gestern Abend in einem Park spazieren gegangen. Dann hat er einen aggressiven Hund getroffen. Als der Hund den Mann angegriffen hat, hat der Mann den Hund in Notwehr gebissen.

**Kommentar:** Solch ein Kurzbericht kann noch ausführlicher werden, indem man weitere Fragepronomen mit Antworten hinzuführt, die dann ausformuliert werden müssen.

### „Elfchen“- Gedichte

**Beispiele aus einer Grundschulklasse in Gniezno**

Die Deutschlehrerin **Katarzyna Grabiasz** setzte das Material zum ‚Kreativen Schreiben‘ bereits in der letzten Klasse einer

Grundschule ein. Auch hier zeigte sich, dass Schülerinnen und Schülern in der Anfangsphase des Fremdsprachenunterrichts sich mit einem sprachlichen Gerüst differenziert auszudrücken vermögen.

Weiß-schwarz Mein Klavier Es spielt schön Ich mag Klavier spielen Vergötterung	Weiß ein Eisbär frisst Fische, Menschen haben Angst vor ihm gefährlich
<i>Julia Kasprzyk, SP Gniezno</i>	<i>Mateusz Wachowiak, Podstawowa, Gniezno</i>

### Die zweite Projektphase: „Das Bild als Schreibanlass“

In der Oberschule, **LO Czarnków** wurde das Projekt ‚Kreatives Schreiben‘ mit der Deutschlehrerin **Malgorzata Zdunek** durchgeführt. Hier verlief die erste Phase vom **„Wort zum Satz“** relativ zügig und die Ergebnisse aus der zweiten Phase **„Vom Satz zum Text“** zeigen, dass phantasievolle Schreibimpulse ausreichen, um nach einer Hinführung zum kreativen Umgang mit der Sprache Texte entstehen zu lassen, in denen die Fabulierlust der Jugendlichen zum Ausdruck kommt.

**Material aus dem Projekt: Kreatives Schreiben – zweiter Schwerpunkt: Visuelle Schreibanlässe**  
**Eine Geschichte zu Gegenständen erfinden.**

Schreibimpuls war hier eine Postkarte mit einem älteren Damenfahrrad.

Ich bin ein Fahrrad. Ich bin 30 Jahre alt. Ich bin im Werk in Poznań geboren. Als ich hergestellt wurde, wurde ich zu einem Fahrradgeschäft geliefert. Ich war sehr populär und habe viel gekostet. Viele Leute wollten mich besitzen, aber sie haben mich nicht kaufen können. Ich bin ein Fahrrad für Mädchen, meine Farbe ist rosa. Eines Tages kam ein Mädchen mit ihren Eltern zu dem Geschäft. Sie überredete ihre Eltern, damit sie mich kauften. Sie waren einverstanden, weil sich Weihnachten näherte. Die Familie nahm mich mit zu ihrem Haus. Ich war das Geschenk für dieses Mädchen. Ich wohnte dann in einer Garage. Dort war es sehr dunkel, aber ich war glücklich. Das Mädchen liebte mich sehr. Jeden Tag war ich mit meiner Eigentümerin unterwegs. Wir fuhren durch einen Wald oder auf eine Wiese. Wir hatten viel Spaß zusammen. Da war ich neu und schön. Schneller, als ich gedacht hatte, ist das Mädchen erwachsen geworden und ich sah nicht mehr so schön aus. Bald danach brauchte sie mich nicht mehr. Als sie 18 Jahre alt war, hatte sie schon ein Auto. Sie hatte keine Zeit mehr für mich. Ihre Eltern haben mich wegwerfen wollen. Viel Zeit verbrachte ich dann in der Garage. Ich wurde nicht gepflegt. Meine Bremsen waren kaputt. Ihre Eltern haben entschlossen, dass sie mich zu einer Mülldeponie bringen. Jetzt bin ich auf der Mülldeponie und zu Tode betrübt.

*Katarzyna Pertek Kl. II a,  
LO Czarnków*

### Eine Geschichte zu Gegenständen erfinden!

Ausgangspunkt und Schreibanlass war hier eine Postkarte mit einem etwas größeren, unordentlich eingewickelten Paket, so wie es der Künstler Christo mit verschiedenen Gegenständen gemacht hat.

Herzlich willkommen!

Ich heiße Blätter. Herr Henry Blätter. Ich komme aus Berlin und natürlich bin ich ein hübscher, intelligenter und gut ausgebildeter Mann.

Warum bin ich ein Päckchen? Weil ich ein Geschenk bin. Irgendwann habe ich eine schöne und sehr nette Frau kennen gelernt. Ich bin damals auf einer Reise gewesen. Sie lebt am Ende der Welt. Sie hat mir ihre Adresse gegeben. Als ich sie besser kennen gelernt habe, habe ich sofort gewollt, dass sie meine Frau wird. Jetzt habe ich viel Geld und kann ihr das Geschenk geben. Das Geschenk bin selbstverständlich ich! Meine Idee ist sehr originell!! Ich weiß, dass ich komisch aussehe, aber ich habe hier viel Raum und Essen. Die schnelle Post ist sehr teuer. Jetzt warte ich nur auf die Reise, die zwei Tage und zwei Nächte dauern wird. Ich hoffe, dass meine Liebe sich freuen wird, wenn sie das Paket auspackt und mich sieht. Bei mir zu Hause bin ich einsam gewesen. Nur meine Arbeit hat mich interessiert. Ich habe mich verlieben wollen. Jetzt wähle ich eine schöne farbige Frau. Ich bin sehr gespannt auf unser gemeinsames Leben. Wenn es schlecht ausgeht, werde ich einsam sein oder mit ihr nach Hause zurückkommen.

Mal sehen.... Jetzt gehe ich schlafen!

*Anna Walkiewicz, Kl. II a,  
LO Czarnków*

### Texte zu Bildern.

Vorgegeben waren verschiedene Bilder mit Türen, über die Schüler und Schülerinnen der Klasse 3 aus dem ‚Gimnazjum im Ignacego Jana Paderewskiego‘ in Chodzież geschrieben haben. Die Texte wurden zum ‚Gimnazjum nr. 33‘ in Poznań geschickt. In dieser Klasse sind die Folgetexte entstanden. Die betreuenden Lehrerinnen sind **Dorota Paluszkiewicz (in Chodzież)** und **Anastazja Duczmal (in Poznań)** gewesen.

(Leider können an dieser Stelle aus Platzgründen nur einige Beispiele abgedruckt werden.)

#### Bild 1

Die Tür zum Laden ist einfach. Sie wird aus Kiefernholz gemacht und hat schwarze Farbe. Sie führt in das Schuhgeschäft, das sehr bekannt ist. Jeden Tag kommen durch sie viele Leute, die nach eleganten Schuhen suchen. Immer sieht sie in einen kleinen Raum, wo sich viele schicke Schuhe befinden....

*Klasse 3h:*

*Ola Rycerz, Ada Sobisiak, Michał Rybacki, Maciej Walczak*

Das sind Ausnahme-Schuhe. Jeder hat seine neugierige (oder: neugierig machende?) Geschichte und (eine) mehr interessante Zukunft. Sie werden die Schuhe für Mädchen und für Jungen, für Junge und für Greise, für Soldaten und für Ballett-Tänzerinnen. Diese Schuhe können auch sprechen. Sie können mit Leuten reden, wenn sie sie verstehen wollen. Aber die Leute sind selbstsüchtig und die ganze Zeit besetzt. Also gehen die Leute durch diese Tür und kaufen Schuhe; das sind nur neue Schuhe. Sie bekommen (werden) unsere guten Gefährten. Sie sind Teil von uns.

*Klasse 3c: Piotr Alexandrowicz*

**Bild 2**

Ich bin sehr alt. Ich habe viel in meinem langen Leben gesehen. Über meine Schwelle sind viele deutsche und russische Offiziere gegangen. Hinter mir haben sich Polen und Juden versteckt. Ich habe viel menschliches Blut und Tränen gesehen. Ich habe Probleme und Freude gesehen. Ich bin 103 Jahre alt. Im Verlauf der Jahre diente ich den Leuten. Ich habe die Nummer 17.....

*Klasse 3i: Honorata Slot, Maciej Rozpłochowski*

Jetzt bin ich die Geschäftstür. Über meine Schwelle sind viele Kundschaften gegangen. Viele Leute haben ‚Scheiße‘ an den Schuhen. Manchmal will ich mich erbrechen. Das ist unkultiviert. Einige Menschen zertrampeln Zigaretten (auf mir). Die einzige Person, die sich um mich kümmert, ist die Verkäuferin. Sie ist sehr schön und ich liebe sie.

*Klasse 3c: Ania Andrzejek, Ania Alexandrowicz*

**„Mein Schulweg mit verschiedenen Sinnen“  
(Schreibprojekt der UNICEF-Grundschule Nr. 5 Turek; Lehrerin: Elżbieta Paczeńska)**

**Eine Textauswahl. Die Klasse hat mit Zeichnungen und Bildern die Texte und Aufgabenstellungen illustriert.**

**Was hörst du auf dem Schulweg?****I**

Wenn ich in die Schule gehe, höre ich wie die Vögel singen. Oft höre ich das Gebrumm der Autos. Auf meiner Siedlung höre ich oft bellende Hunde. Auf meinem Schulweg sehe ich viele Menschen und höre das Lachen der Kinder und die Gespräche der Menschen. Manchmal höre ich auch, dass die Kinder weinen. Ich höre auch Musik und klingende Handys.

**II**

Vor der Schule höre ich Lärm. Die Kinder schreien sehr laut. Ich verabschiede mich von meinem Bruder und höre dann die Schulglocke. Auf einmal ist es ruhig und leise. Alle warten auf die Lehrer und der Unterricht beginnt um acht.

**Was siehst du auf deinem Schulweg?****I**

Wenn ich zur Schule gehe, sehe ich viele Kinder, die auch zur Schule eilen. Ich muss auf den Straßen sehr aufpassen, weil wir in Turek einen starken Straßenverkehr haben. Viele Einwohner fahren an die Arbeit mit den Autos.

**II**

Wenn ich zur Schule gehe, sehe ich eine graue Welt. Jeden Tag sehe ich Leute, die sich beeilen, meine Freunde und Freundinnen, die zur Schule gehen. Ich sehe einen Himmel, Sonne und viele Gebäude – auch meine Schule. Oft beobachte ich Vögel, die von Baum zu Baum fliegen. Unsere Wohnblocks haben viele Balkons mit bunten Blumen.

**Was fasst du auf dem Weg zur Schule an?****I**

Wenn ich in die Schule gehe, fasse ich viele Sachen an. Zuerst fasse ich nach der Türklinke. Wenn ich die Treppe runter gehe, fasse ich das Treppengeländer an. Ich berühre auch Bäume und Blätter. Manchmal streichele ich Katzen und Hunde.

**II**

Bevor ich mein Haus verlasse, streichele ich meine Katze. Ich nehme auch meinen Rucksack mit und dann greife ich die Klinke. Ich pflücke gern Blumen.

**III**

Auf meinem Weg zur Schule fasse ich die Bäume an. Manchmal laufen in der Nähe Hunde und ich streichele sie. Neben der Schule berühre ich die Schulpforte.

**IV**

Das Gras ist beim Anfühlen feucht und weich. Die Baumrinde ist hart und rau.

**Was riechst du auf dem Weg zur Schule?****I**

Wenn ich in die Schule gehe, riecht es nach Blumen und der verschmutzten Luft. Im Sommer riecht es nach wachsendem Gras.

**II**

Auf meinem Weg zur Schule rieche ich den Geruch der Autos. In der Früh rieche ich auch den schönen Backwarengeruch und ich muss gleich ein frisches Brötchen kaufen.

**III**

Wenn ich in die Schule gehe, spüre ich den Geruch der Auspuffgase. Ab und zu rieche ich das Parfüm von den Leuten, an denen ich vorbei gehe. Wenn Frühling ist, spüre ich den Geruch der Blumen und der Gräser.

**Einschätzung des bisherigen Projektverlaufs**

Mit den am Projekt beteiligten Lehrerinnen fand eine Gesprächsrunde über ihre gemachten Erfahrungen statt und alle äußerten sich überwiegend positiv. Hervorgehoben wurde vor allem der Motivationsschub, der bei den Schülerinnen und Schülern durch das andere Material und die für sie neuen Methoden ausgelöst wurde. Sie arbeiteten sogar noch über die Unterrichtszeit hinaus, um eigene Texte zu produzieren, die dann in der Klasse und einige auch in der Schule vorgestellt wurden. Die beteiligten Lehrerinnen wurden dadurch ebenfalls motiviert. Sie sahen, dass gerne solche Schreibaufgaben erfüllt worden sind; und selbst schwächere Schüler fanden ihre Ausdrucksweise mit den Strukturhilfen und konnten so etwas Eigenes in der Klasse präsentieren. Zudem empfanden sie es als eine gelungene Ergänzung der normalen Lehrbucharbeit, die nicht mit so einem großen Arbeitsaufwand verbunden war.

Aus eigener Anschauung konnte ich beobachten, dass die Mitarbeit an dem Projekt sich positiv auf das Lernklima in der Klasse und die gesamte Unterrichtsatmosphäre ausgewirkt hat. Die Schüler und Schülerinnen erlebten den Fremdsprachenunterricht als außergewöhnlich und verließen diesen in dem Bewusstsein, etwas Besonderes geleistet zu haben, was wiederum als Ansporn dienen kann, sich weiter in der fremden Sprache zu üben und zu verbessern.

Wie die Arbeit illustriert werden kann, zeigt das Projektergebnis der Grundschule aus Turek; indem die Schüler/innen ihre Texte zeichnerisch und malerisch gestalteten, schufen sie nicht nur einen Anreiz zum Lesen, sondern sie durchdrangen dadurch die Thematik vertiefend. Leider kann an dieser Stelle die Verbildlichung der Texte nicht dokumentiert werden.



**MONIKA KROTOSZYŃSKA**  
MAGISTER DER ANGEWANDTEN LINGUISTIK AN DER ADAM – MICKIEWICZ – UNIVERSITÄT IN POZNAŃ, DOZENTIN AM  
FREMDSPRACHENLEHRERKOLLEG IN WRZEŚNIA. AUCH ALS ÜBERSETZERIN TÄTIG ÜBERSETZT VOR ALLEM BÜCHER.  
MONIKAKROT@POC.ZIA.ONET.PL

## Erörterung zur Rechtschreibreform

Schon seit Jahren brodelt in Hirnen und Herzen der Deutschen unterschwellig und manchmal ganz offen ein Konflikt: Wie halte ich's mit der neuen Rechtschreibung? Die Hälfte bis dreiviertel aller Deutschen sind eindeutig gegen die Reform, der Rest teilt sich in Anhänger der Reform (2004 bis 13%), Befürworter einer Reform der Reform und Gleichgültige. Dennoch halten Politiker und Bürokratie eisern an dem ungeliebten Monstrum fest. Die geringste gezeigte Schwäche und die geringste Nachgiebigkeit, fürchten sie wohl zu Recht, könnten die Dämme zum Einsturz bringen.

Die Rückkehr der Frankfurter Allgemeinen Zeitung am 1. August 2000 und des Hochschulverbandes zur alten Schreibweise war ein vielbeachtetes Warnsignal für die sogenannten Reformer, aber es war längst nicht stark genug: Noch konnten Politiker und Bürokraten auf die Willfährigkeit vieler Verlage vertrauen, die ohne Not und wirkliche Veranlassung auf die zwangsreformierte Schreibweise umgestellt hatten und den Kultusministern den Vorwand lieferten, an der ‚Reform‘ festzuhalten. Nachdem diese im Sommer 2004 die Verbindlichkeit der ‚Reform‘ ab 01. 08. 2005 bestätigt hatten, erklärten fünf Ministerpräsidenten das Projekt für gescheitert, und mit den zahlreichen Springer-Zeitungen und -Zeitschriften kehrte ab dem 03. 10. 2004 ein weiterer Großverlag für zwei Jahre zur konventionellen Rechtschreibung zurück. Am 1. August 2005 jedoch wurde die ‚Reform‘ in den Schulen von 14 Bundesländern (alle außer Bayern und NRW) eingeschränkt verbindlich, zugleich sank die Zustimmung in der Bevölkerung auf gerade mal acht Prozent. Ich kann mich gut an diesen Tag erinnern. Ich war zu dieser Zeit bei meinen Bekannten in Deutschland. Diese überraschende Nachricht habe ich im Radio gehört. Leider war ich nicht in einem von diesen zwei sonderbaren Bundesländern, denen die Reform erspart wurde.

Am 02. 03. 2006 beschloss die Kultusministerkonferenz eine „Reform der Reform“, die von den Interessenvertretern im staatlichen „Rat für deutsche Rechtschreibung“ weitgehend hintertrieben worden war, und am 30. 03. 2006 bestätigte die Ministerpräsidentenkonferenz den Beschluss. Das Chaos aber ist geblieben..

Man kann aber nicht leugnen, dass das Schicksal der deutschen Schriftsprache also weiterhin von der Zivilcourage jedes Einzelnen abhängt.

Das möchte ich an Beispielen der Leseräußerungen zur Rechtschreibreform zeigen, die in einer Zeitschrift veröffentlicht wurden:

*„Blödsinn!“, „albern“, „bescheuert“, „Verunglimpfung der deutschen Sprache“, „Eigentlich ist es Blödsinn und sorgt für Verwirrung!“, „Baut Hindernisse in der Kommunikation auf. Hören und Lesen ergeben zeitweise Missverständnisse“, „Bisher habe ich richtig geschrieben und jetzt soll manches falsch sein?“, „Bringt große Anpassungsschwierigkeiten mit sich“, „Das ist keine Reform, sondern ein Chaos“, „Meinen Kindern bei den Hausaufgaben zu helfen, ist jetzt um einiges schwieriger“ itp.*

*„Deutsche Sprachwelt“,*

Hm, nicht interessant, hab ich mir gedacht, besonders in Anbetracht dessen, was uns Deutschlehrer angeht. Ein Theoretiker-Hobbyist würde bestimmt in einer solchen Situation eine rationale Lösung dieses Problems vorschlagen,

um die Missverständnisse zu vermeiden und um die Skepsis der Muttersprachler zu überwinden. So beschloss ich, mich nicht aus dem Konzept bringen zu lassen. Es gibt, meine Damen und Herren, zahlreiche Wörterbücher, Publikationen aus dem Bereich der neuen Rechtschreibung. Sollte man nicht eben da ein Wundermittel suchen, um aus dieser schwierigen Situation mit einem blauen Auge davonzukommen??

Ich fing an zu suchen, zu vergleichen und nach all diesen Analysen hatte ich, ehrlich gesagt, noch einen größeren Wirrwarr im Kopf als vorher, bevor ich mich auf den Weg begab, um die orthographischen Kreuzworträtsel zu lösen.

Ergebnisse und Resultate meiner Nachforschungen habe ich in der nachstehenden Tabelle dargestellt. So sehen die „Empfehlungen“ der beiden führenden Reformwörterbücher aus:

WAHRIG 2006
allgemeinverständlich
braungebrannt
fallen lassen
leerstehende Häuser
stecken bleiben
der Blaue Brief
der Grüne Tisch
der Runde Tisch

DUDEN 2006
allgemein verständlich
braun gebrannt
fallen lassen
leer stehende Häuser
stecken bleiben
der blaue Brief
der grüne Tisch
der runde Tisch

Ist das wirklich die lange von uns mit Sehnsucht erwartete Einheit, die die Regeln der deutschen Rechtschreibung betrifft??

Schon über 3000 Empfehlungen finden wir im neuen Duden – bar jeder Logik.

DUDEN 2006	
Eineurostück	Ein -Euro -Job
energiesparend	Strom sparend
fernliegend	nahe liegend
fertigbringen	fertig bekommen
freikratzen	frei machen
furchterregend	Furcht einflößend
gleichgeartet	gleich gesinnt
gnadenbringend	Segen bringend
nichtssagend	nichts ahnend
stillstehen	still sitzen
wohriechend	übel riechend
zeitsparend	Raum sparend

Wie man sieht, kann keine Rede von der Einheit zwischen den Schreibregeln sowohl in den Wörterbüchern als auch in den Meinungen der Politiker sein. Es gibt aber Licht im Tunnel. Mitten in die Veröffentlichungstermine des neuen Wahrig\*\* und des neuen Duden\*\*\* fand ich die Neuauflage

des dritten großen Namens in der deutschen Wörterbüchlandschaft, des Mackensen. Schon die Nachschrift auf der Titelseite „nicht reformiert, nie deformiert“ kann uns auf dies und das hinweisen. Leider, war das nicht ein Mittel, das mein Problem definitiv lösen könnte (Ich rege Sie aber immerhin zur tieferen Analyse dieses Wörterbuches an.).

So habe ich mich dafür interessiert, das Problem weiter untersuchen zu wollen. Als Objekt meiner Interessen wurde diesmal das Wörterbuch von Ickler\*\*\*\*\* mit seinem neuen Standard (Ausgabe vom 2004) ausgewählt. Es handelt sich um ein kompaktes Handwörterbuch, dessen Platz nicht irgendwo in einem völlig verstaubten Regal ist, sondern auf dem Schreibtisch. Dazu lässt sich hier ohne weitere Vertiefungsabsicht die richtige Schreibweise eines Wortes ohne viele zusätzliche Informationen nachschlagen, die es im Mackensen gibt. Dazu kommt noch die Nachschrift auf der Titelseite „normale deutsche Rechtschreibung“.

Icklers Erfolgsrezept liegt nicht nur in der streng deskriptiven Herangehensweise, sondern auch im Verzicht auf

Ballast. Wären Ideale auf dem Pflaster gelandet?? Es sieht so aus, weil die traditionellen Wörterbücher kein Ablaufdatum haben und sie bleiben jahrelang zuverlässig. Im Falle der beiden ersten, Duden und Wahrig, wird man also in spätestens einem Jahr wieder eine neue aktualisierte Fassung finden; aber wer weiß, ob wir dann die endgültige Fassung überhaupt kaufen müssen.

Wenn die theoretische Basis schon vorbereitet ist, dann geht es einfach los!

\*\* **Wahrig**, Die deutsche Rechtschreibung, herausgegeben von der WAHRIG- Redaktion, Wissen – Media- Verlag, Gütersloh/ München 2006

\*\*\* **Duden**, Die deutsche Rechtschreibung, herausgegeben von der Duden- Redaktion, 24.völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Dudenverlag, Mannheim 2006

\*\*\*\* **Lutz Mackensen**, Deutsches Wörterbuch, Grammatik, Stil, Manuscriptum – Verlag, Leipzig 2006

\*\*\*\*\* **Theodor Ickler**, Normale deutsche Rechtschreibung. Sinnvoll schreiben, trennen, Zeichen setzen, 4., erweiterte Auflage, Leibniz- Verlag, St. Goar 2004

## Kultur und Landeskunde



FR. URSZULA MIERZEJEWSKA LEGTE 2 DEUTSCH -EXAMEN AB, VOR DER STAATLICHEN KOMMISSION UND IN DEM AUSSENMINISTERIUM, BEIDE MIT SEHR GUTEM ERGEBNIS. AKTUELL ALS HÖRERIN DER U3A AN DER UNIVERSITÄT IN WROCLAW LEITET SIE KONVERSATION IN DEUTSCH FÜR DIE STUDIERENDEN SENIOREN. AUSSERDEM ARBEITET SIE ZUSAMMEN MIT DER EFOS- „EUROPÄISCHE FÖDERATION ÄLTERER STUDIERENDER“ IM RAHMEN DER SEKTION FÜR AUSLANDSKONTAKTE AN DER U3A.

# Episoden aus der Kindheit und Jugendzeit einer Breslauerin der Vorkriegszeit

**Das** Schicksal gab mir eine komplizierte Abstammung: eine deutsche, eine polnische und eine französische. Dies hatte zweifellos einen Einfluss auf meine Weltanschauung. Eine nationalistische Auffassung im Verhältnis zu anderen Menschen, so wie man ihr oft begegnet und was ich auch selbst erfahren habe, ist mir fremd. Für mich ist jeder Mensch ein Geschöpf Gottes. Meiner Meinung nach sollten die Menschen nach ihrer Einstellung, ihrer Loyalität, ihrem Verhalten und ihrer Güte gegenüber anderen Menschen wahrgenommen werden.

Während der ersten 18 Jahre meines Lebens hatte ich die deutsche Staatsbürgerschaft und ab 1948 wurde mir und meiner Familie – auf Grund der beurkundeten polnischen Abstammung – die polnische Staatsbürgerschaft erteilt. Da wir einen französischen Namen hatten und keinen polnischen, hat das dem damaligen Sicherheitsdienst nicht gefallen. Ich musste den Namen in einen polnischen ändern. Aber er war für mich nicht fremd, weil ich ihn aus der Familie meines Vaters auswählte.

### Das war im heißen Vorkriegssommer 1935.

Ein herrlicher Sonntag lud ein zu einem Ausflug aus der schwülen Stadt an die Oder, um zu baden. Meine Eltern gaben sich mit mir auf Fahrrädern in die Nähe von Oswitz, wo die Breslauer baden konnten. Mein Vater schwamm auf die andere Flussseite und Mutti saß auf der Decke und war vertieft in eine Lektüre. Ich, ein kleines neugieriges Mädchen,

interessierte mich für ein Pferd, welches jemand ans Flussufer führte. Um es besser zu sehen, stieg ich auf eine weit herausragende Böschung über der schnellen Flusströmung. Als ich mich über die Böschung beugte, verlor ich im Handumdrehen das Gleichgewicht und ich befand mich im tiefen Wasser. Ich merkte, dass ich mich im Kreise drehte, denn ich kam in einen Wirbel. Unter den Füßen hatte ich keinen Grund mehr. Instinktiv zog ich die Arme nach oben und verzweifelt fuchtelte ich mit den Händen, um die Aufmerksamkeit auf mich zu lenken. Ich fühlte einen starken Ruck und weiter wusste ich nichts mehr. Ich erwachte auf der Decke liegend mit einem Hustenanfall. Neben mir standen ein Junge und die entsetzten Eltern. Später erfuhr ich, dass der ungefähr 15-jährige Junge nach mir tauchte, er war jedoch zu schwach, um mich herauszuziehen. Seine Anstrengungen bemerkte mein Vater, welcher schon fast an unsere Uferseite geschwommen war. Gemeinsam zogen sie mich, da ich bewusstlos war, aus dem Fluss und durch künstliche Beatmung gewann ich das Bewusstsein wieder. Mutti musste sich wegen mangelnder Aufsicht über mich unangenehme Worte von Vati anhören. So fatal, aber auch glücklich endete der schöne Sommertag.

### Das war im Jahre 1943

Am 01. 04. begann ich das neue Schuljahr in der mittleren Handelsschule. Bis zu diesem Zeitpunkt hatte Wroclaw keinerlei Zerstörungen. Diese erfolgten zwei Jahre später mit

vielfacher Intensität. Die Einschränkungen betrafen die Versorgung der Bevölkerung, denn seit 1939 erhielt man Lebensmittel nur auf Karten. Aber ein Backfisch, welcher ich war, hatte sich schon während der vergangenen vier Kriegsjahre an das bescheidene Essen gewöhnt. Ich war sehr schwächlich, mit 14 Jahren wog ich nur 36 Kilogramm. Deshalb wurde ich nicht in die pädagogische Schule aufgenommen, da ich mir auf Grund der Suggestion meines Deutschlehrers, den Lehrerberuf erwählt hatte. Aber ein Lehrer muss – so wurde mir beim Aufnahmeexamen gesagt – außer Wissen auch körperliche Kraft besitzen, um seinen Pflichten nachkommen zu können. Dennoch haben sich meine Absichten verwirklicht. Es ist sicher kaum zu glauben, aber erst nach einem halben Jahrhundert. Seit Anfang der 90er Jahre vermittele ich meine Sprachkenntnisse an der Universität des III. Alters in einer Konversationsgruppe. Aber auch für meine Berufstätigkeit brauchte ich die deutsche Sprache.

### Wir hatten das Jahr 1948

Wir hatten das Jahr 1948 und mit ihm die „Ausstellung der Wiedergewonnenen Gebiete“ in der Jahrhunderthalle sowie in dem angrenzenden Messegelände. Die Halle entstand 1913 als der größte Kuppelbau in dem damaligen Europa. Aus Anlass der Ausstellung wurde vor der Jahrhunderthalle ein Nadelturm aufgestellt von ungefähr 100 Meter Höhe. Zu der gleichen Zeit fand hier der „Internationale Kongress der Intellektualisten“ statt. Mit Interesse besichtigte ich die imponierenden Exponate. Sie stellten die Leistungen der Bevölkerung aus den Westgebieten Polens im Laufe der 3 Jahre nach Kriegsende dar. Nach Besichtigung der Ausstellung wurde ich hungrig und kaufte mir eine süße Semmel. Mit großem Appetit aß ich schon die zweite Hälfte, als ich plötzlich einen brennenden Schmerz auf der Zunge empfand. Eine Wespe, angelockt von dem süßen Geruch, befand sich in meiner Mundhöhle und verteidigte sich mit dem Stachel. Meine Zunge schwoll augenblicklich sehr an, begleitet von einem heftigem Schmerz und dem Entsetzen, dass ich erstickten kann. Von weitem sah ich den Roten Kreuzpunkt, wo ich die erste Hilfe bekam. Ich erhielt eine Spritze und Tabletten. Seitdem schaue ich mir aufmerksam an, was ich esse, um ähnliche Vorfälle zu vermeiden.

### Ein halbes Jahr später, im Sommer 1951

Ein halbes Jahr später, im Sommer 1951 war ich während meines Urlaubs das erste Mal in den wunderschönen östlichen Beskiden in Muszyna. Dort wohnte ich im Erholungsheim FWP „Wanda“. Dieses Gebäude gehörte früher

## Festung Breslau

### Januar – Mai 1945

Einwohnerin unserer schönen Stadt bin ich seit meiner Geburt. Im ersten Teil der „Episoden aus der Kindheit und Jugendzeit einer Breslauerin der Vorkriegszeit“ kann man etwas über einige meiner Erlebnisse erfahren. Meine Erinnerungen aus den letzten 4 Monaten des Krieges in unserer Stadt werden anderer Art sein als zum Beispiel die der Frontsoldaten. Das sind Wahrnehmungen eines jungen Mädchens aus dieser grauenhaften Zeit, vorurteilslose Beschreibungen von Tatsachen und eigenen Erlebnissen.



dem Herrn Dr. Mściwujewski, einem für seine Region verdienten Arzt aus Muszyna. Seiner Enkeltochter wurde die Villa nach 1989 zurückerstattet, wo sie die Redaktion des Jahrbuches „Almanach Muszyna“ leitet.

Aber kehren wir zu dem Jahre 1951 zurück. Während des damaligen Aufenthaltes bereitete mir der Fluss Poprad kein gutes Erlebnis. Da ich die Eigenschaften der Bergflüsse nicht kannte, dass heißt die schnelle Strömung bei glitschigem und steinigem Grund, ging ich eine Wette ein. Ich wollte zu Fuß auf die andere Flusseite hinübergehen. Der Poprad riss mich gegenüber der Villa „Wanda“ fort und unterwegs schleuderte er mich an die herausragenden Felssteine. Am Ende gelang es mir, mich an einem von ihnen festzuhalten. Mein Badekostüm war in Fetzen und ich musste auf den Schlafrock warten. Meine Zimmerkolleginnen hatten ein großes Vergnügen und gewannen die Wette. Zum Glück erlitt ich außer einigen Abschürfungen keine größeren Verletzungen. Ich zog daraus die Lehre, den unschuldig scheinenden, seichten und bis zum Knie reichenden Bergflüssen mit größerem Respekt zu begegnen.

Schon Ende 1944 war es selbstverständlich, dass sich der Krieg seinem Ende näherte, da die sowjetische Armee immer mehr an das Gebiet von Niederschlesien heranrückte. Trotzdem betrog die Regierung des III. Reiches weiterhin die Bevölkerung mit dem Versprechen der „Wunderwaffe“, dank derer der endgültige Sieg errungen werden sollte. Aber die überwiegend größte Anzahl der Bürger sehnte sich nur nach Frieden und wartete mit Sehnsucht auf das Kriegsende. Breslau erlebte bis Januar 1945 nur einen Bombenangriff am 07. 10. 1944, welcher nur geringen Schaden anrichtete. Aber das Schlimmste bis zu dieser Zeit war das nächtliche Heulen der

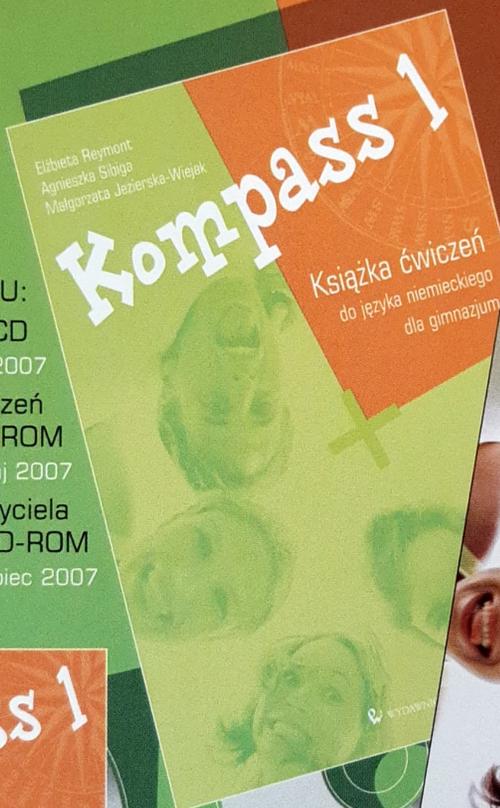
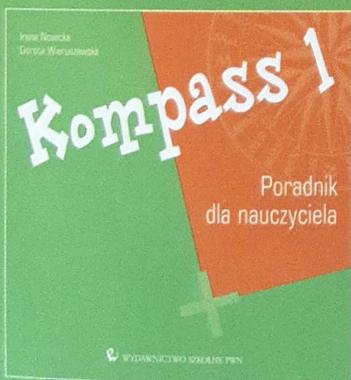
# NOWOŚĆ 2007!

## Nowa czteroczęściowa seria podręczników przeznaczona dla uczniów gimnazjum

zarówno rozpoczynających naukę języka niemieckiego, jak i kontynuujących, uczących się go w wymiarze 2 godzin tygodniowo. Cały kurs prowadzi do poziomu A2+ według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

### KOMPONENTY KURSU:

- podręcznik z płytą CD  
marzec 2007
- książka ćwiczeń z płytą CD-ROM  
maj 2007
- poradnik dla nauczyciela w formie CD-ROM  
lipiec 2007



## Kompass

to seria, dzięki której uczniowie uczą się języka niemieckiego w sposób zgodny z najnowszą dydaktyką komunikatywną.

[www.jezykniemiecki.pl](http://www.jezykniemiecki.pl)  
Infolinia: 0 801 30 40 50\*

\*koszt połączenia z każdego miejsca w kraju odpowiada taryfie lokalnej



Organisatorinnen bei der Arbeit



Anmeldung am Empfang



Empfang der Teilnehmer



# Breslauer Tagung 2007

Treffen vor der Schifffahrt



Die Präsidentin der Szczeciner-Abteilung lädt nach Szczecin ein



Auf dem Schiff



Der Schriftsteller Marek Krajewski unterschreibt seine Bücher



Auf dem Schiff



Abschlussbankett



Vor der Stadtbesichtigung



Der Vortrag von Professor Jan Miodek



Die Organisatorinnen nach der Eröffnung

... słuchaj  
i ucz się

59,90 zł

Hueber Hörbuch DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE  
Hueber  
*Lese-Novelas*

Tina, Hamburg

von Thomas Silvini  
Gelesen von Jakob Riedl

Hueber

59,90 zł

Hueber Hörbuch DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

Hueber  
*Lese-Novelas*

Anna, Berlin

59,90 zł

Hueber Hörbuch DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

Hueber  
*Lese-Novelas*

Franz, München



59,90 zł

Hueber Hörbuch DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

Hueber  
*Lese-Novelas*

Julie, Köln

von Thomas Silvini  
Gelesen von Jakob Riedl

Hueber

## *Lese-Novelas*

- seria krótkich opowiadań dla osób ze znajomością języka niemieckiego na poziomie A1
- w pakiecie znajduje się książeczka do samodzielnego czytania oraz płyta CD z tekstem czytany przez lektora
- łączny czas nagrań 51 minut

do kupienia w sklepie internetowym z 15% rabatem:

[www.hueber.pl](http://www.hueber.pl)

## PONS Wielki słownik niemiecko-polski

**Długo oczekiwany pierwszy tom nowego „Wielkiego słownika niemiecko-polskiego i polsko-niemieckiego”. Najobszerniejsza od trzydziestu lat tego typu publikacja, jaka ukazuje się w Polsce.**

Słownik opracowany został na podstawie stale aktualizowanej bazy słownictwa niemieckiego wydawnictwa Ernst Klett Sprachen ze Stuttgartu.

**Słownik składa się z dwóch tomów i zawiera:**

- ponad 300 000 wyrazów, zwrotów i przykładów
- najbardziej aktualne słownictwo potoczne i literackie, w tym neologizmy i anglicyzmy
- bogate słownictwo fachowe z obszarów takich jak: ekonomia, prawo, polityka, informatyka, technika
- rozbudowane hasła, znaczenia ilustrowane licznymi pełnozdanowymi przykładami.

**Słownik uwzględnia:**

- starą i nową pisownię
- warianty regionalne języka niemieckiego – austriackie, szwajcarskie, południowo- i północnoniemieckie oraz charakterystyczne dla obszaru byłej NRD.

Ze względu na swoją wyjątkową obszerność i aktualność „PONS Wielki słownik” to niezastąpione narzędzie pracy z tekstami autentycznymi takimi jak wiersze, teksty literackie, piosenki itp. Polecany dla bibliotek szkolnych i pracowników językowych

**Słownik rekomendowany przez m.in.**

**Österreich Institut Polska  
oraz Goethe-Institut Polen**



**Wydarzenie  
leksykograficzne  
2007**



PONS Wielki słownik niemiecko-polski  
ISBN 978-83-7429-384-6  
Tom polsko-niemiecki ukazuje się w 2008 r.

## Repetitorium maturalne - Direkt

*B. Ćwikowska, B. Jaroszewicz, A. Wojdat-Niklewska*

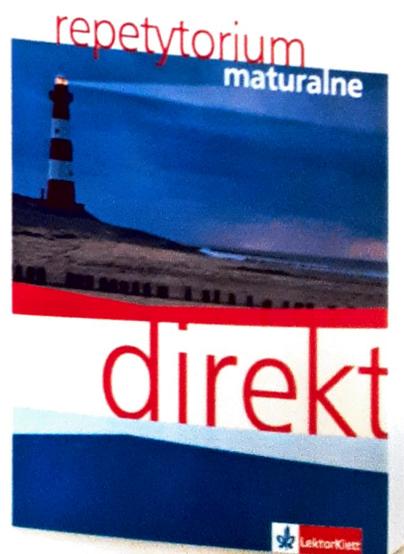
**Repetitorium maturalne przeznaczone jest dla młodzieży przygotowującej się do egzaminu maturalnego z języka niemieckiego na poziomie (A2/B1).**

Wszystkie typy ćwiczeń, rodzaje tekstów, techniki kontrolne dostosowane są do egzaminu maturalnego, a ich celem jest ćwiczenie i powtórzenie wymaganego materiału.

Repetitorium składa się z 14 rozdziałów odpowiadających tematycznie zakresowi leksykalnemu z informatora maturalnego. Każdy z rozdziałów obejmuje 10 stron, na które składa się trening sprawności pod kątem matury, aktywny słowniczek do powtórki oraz test leksykalny.

Materiał do wykorzystania jako część kursu „Direkt” w trzecim roku nauki lub jako materiał uzupełniający do każdego kursu języka niemieckiego, przygotowującego do matury na poziomie podstawowym.

Repetitorium maturalne - Direkt  
ISBN 978-83-7429-119-4



Alarmsirenen. Das bedeutete einen schnellen Gang hinunter in den Keller, zuweilen mehrmals im Laufe der Nacht. Erwachsene konnten das leichter ertragen, obwohl man früh zur Arbeit aufstehen musste und die Jugend in die Schule ging. Aber kleine Kinder, in größter Eile herausgerissen aus dem Schlaf, vertrugen das sehr schwer und weinten heftig. Während der Belagerung wurde das warnende Sirenenheulen eingestellt, da der Tod in jedem Moment und von allen Seiten lauerte.



**Anfang Januar 1945** war ich nicht ganz 16 Jahre alt. Am 20. Januar desselben Jahres wurde die vollständige Evakuierung der Zivilbevölkerung angeordnet. Dadurch verließen viele die Stadt während schweren Frostes und nur mit dem nötigsten Handgepäck. In der Stadt befanden sich außer der deutschen Militärbesatzung alte Leute, Invaliden, Frauen und Kinder; für diesen Personenkreis war so eine Flucht gleichbedeutend mit dem Tode. Von der Möglichkeit, von einem Roten-Kreuz-Transport mitgenommen zu werden, konnte man nur träumen. Dieser war für Familienmitglieder der Parteifunktionäre und anderer wichtiger Persönlichkeiten bestimmt. Genau so schwierig war es, mit dem Zug die Stadt zu verlassen. Auf den Bahnhöfen herrschte ein Chaos und es passierte mehrmals, dass Kinder beim Stürmen der Züge zertrampelt wurden. Davon berichteten Personen, welche entsetzt von den Bahnhöfen zurück nach Hause kamen. Alle fürchteten sich vor dem Einmarsch der Russen und das hatte zur Folge, dass ganze Flüchtlingsgruppen auf den Landstraßen in Richtung der Sudeten erfroren. Das erfuhren wir erst viel später. In dieser schrecklichen Situation lauerte der Tod überall – sowohl in der Stadt als auch außerhalb der Stadtgrenzen.

**Meine Familie** entschloss sich, in der Festung zu bleiben. Das Kriegsende rückte heran, aber auch das Ende unserer Stadt. Schließlich konnte all dem vorgebeugt und somit Hunderttausenden von Menschen auf beiden Seiten der Front das Leben gerettet werden. Die Entscheidung, die Stadt vor der Belagerung zu übergeben, hätte sie vor der Vernichtung verschont. Aber nach der Erklärung mancher Militärkreise, besaß die Festung für die Garnison einen 6-jährigen Vorrat an Lebensmitteln. Dabei wurde jedoch die Versorgung der Zivilbevölkerung nicht berücksichtigt. Die Festungskommandantur warnte alle Einwohner, dass Personen in der Stadt auf eigenes Risiko verbleiben, dass keine Lebensmittelversorgung erfolgt und dass sie den schweren Luft- und Frontkämpfen ausgesetzt werden. Trotzdem blieben von den fast siebenhunderttausend Einwohnern Breslaus noch zweihunderttausend in der Festung; von diesen überlebten nur achtzigtausend. Es erwartete sie die Hölle auf Erden.

**Im Februar** schloss die sowjetische Armee den Ring um die Stadt. Die verbliebene Bevölkerung wohnte schon in den Kellern, schlief in der Kleidung und erwartete jeden Moment den Tod. Die täglichen Bombenangriffe, die schweren Bombardierungen, das Artilleriefeuer und die heulenden „Stalinorgeln“, das alles war ein nicht zu beschreibendes Greuel. Der Himmel war ständig rot vom Feuerschein, die Nächte waren hell wie am Tage und der quälende Brandgeruch ließ uns nicht mehr während der ganzen Belagerungszeit. Auf den Straßen lagen Unmengen von Leichen und toten Pferden und in den Kellern die aus Milchmangel sterbenden Säuglinge. Wir suchten in den Kellern Lebensmittel, Kartoffeln, Konserven und Eingewecktes, irgendetwas, was sich zum Essen eignete. Doch dafür konnte man bei Entdeckung vor das Kriegsgericht gestellt werden.

**Die Bevölkerung** hatte die Pflicht, Barrikaden zu bauen – und zwar aus den Möbeln und Geräten, welche das Militär aus den Fenstern der verlassenen Häuser warf. Auf dem heutigen Platz Grunwaldzki befand sich damals die Abzweigung vieler Straßen, sie nannte sich der „Scheitniger Stern“. Auf Befehl des Festungskommandanten wurden die Gebäude dieser Straßen, welche vorher überwiegend von reichen Wissenschaftlern und Ärztekreisen bewohnt waren, in die Luft gesprengt. Die dadurch entstandene 3 km lange Ruinenfläche musste die Bevölkerung unter ständigem Feuerbeschuss sowjetischer Flugzeuge als Landungsfläche vorbereiten. Nachher startete von dieser Fläche nur ein einziges Flugzeug mit dem Gauleiter Hanke. Während der Erdarbeiten kamen auf diesem Platz viele Menschen ums Leben oder wurden Krüppel. Wir wohnten in der Höfchenstraße, als am 08. 03. in der Nacht auf unser Mietshaus eine Sprengbombe fiel. Vor dem Ruinengebäude konnte man in Richtung Höfchenplatz die sowjetischen Posten sehen. Doch man musste sich schnell verstecken, um einer Feuersalve von Maschinengewehren zu entkommen.

**Noch in derselben Nacht** verließ eine kleine Gruppe der Bewohner das ausbombardierte Haus und begab sich in den Norden der Stadt, wo es ruhiger sein sollte. Die schwersten Kämpfe spielten sich vorerst im Süden und Westen der Stadt ab. Die Feuerfunken, welche massenhaft herunterflogen, brannten uns Löcher in die Kleidung und in das Bettzeug, welches wir mit Handwagen transportierten. Aber was bedeutete das im Vergleich zu dem Artilleriebeschuss und der Bombardierung, die unser Herumirren unterbrachen? Wir landeten endlich auf dem Schießwenderplatz in einem Keller mit Bogengewölbe. Im Falle eines Gebäudeeinsturzes garantierte er größere Sicherheit. Und das hat sich auch in gewissem Sinne bestätigt.

**Die Gefahr** kam jedoch nicht von oben, sondern von der Straße. Nachts, während einer Bombardierung, fiel vor dem Mietshaus eine Brandbombe auf die Straße. Das Feuer schlug in das Parterre über, wo sich ein Militärmagazin mit Kunsthonig und Butterschmalz befand. Eine bessere, leichter brennbare Beute konnte das Feuer kaum finden. Die Leute im Keller wussten nicht, dass über ihnen das fünfstöckige Haus in Flammen stand. Das Feuer verbreitete sich schnell auf das nächste Haus und danach auf das übernächste. Früh stellte sich heraus, dass es keinen Ausgang durch die Kellertür gab, alles war mit Trümmern verschüttet. Nach Durchbruch der provisorischen Ziegelmauer, durch die die Keller miteinander verbunden waren, wurde uns klar, dass auch in dem Keller des nächsten Hauses keine Möglichkeit bestand, herauszukommen. Erst im dritten Haus konnten wir ans Tageslicht kommen. In der Zwischenzeit begann das Butterschmalz, gemischt mit dem Honig, durch das Bogengewölbe unseres Kellers zu tropfen. Wir sammelten die Flüssigkeit in Eimern, denn es war doch eine wertvolle Ergänzung der fehlenden Ernährung. Aber die Hitze wurde unerträglich und wir mussten so schnell wie möglich den Keller verlassen. Nach

einigen Wochen betrug dort die Temperatur noch ungefähr 60 Grad Celsius. An dieser Stelle, am Schießwerderplatz, stehen heute noch die Lücken der ausgebrannten Gebäude.

Und wieder musste ein möglichst fester Keller gesucht werden, den wir nicht weit entfernt auf der Schützenstraße fanden. Dort warteten schon einige Personen, meistens alte Leute, Frauen und Kinder. Von den Jugendlichen war ich allein, darum wurde meine Hilfe eifrig von älteren Unglücksgefährten genutzt. Die Hilfe bestand in Suchaktionen nach Familienmitgliedern in anderen Straßen oder in der ‚Organisierung‘ von irgendwelchen Lebensmitteln. Solche Aktionen waren äußerst gefährlich, denn eigentlich ging man nicht mehr auf Straßen, sondern auf Trümmerhaufen, welche manchmal bis in den zweiten Stock reichten. Dazu war man ständig dem Artilleriefeuer und den Bombardierungen ausgesetzt. Jedoch ein junger Mensch unterschätzt die Gefahr und manchmal entging ich dem Tod nur um ein Haar. An einem sonnigen Frühlingstag wollte ich über die Werderbrücke in die Mittelstadt hinübergelangen. Ich war auf der Suche nach Familienmitgliedern unserer Nachbarn. Es retteten mich damals die Ufersträucher vor dem sicheren Tod, als ein heranfliegender ‚Kukuźnik‘ das Feuer aus dem Deckkarabin auf mich eröffnete. 1945 war zeitig Frühling und die Sträucher waren trotz des rund umher wallenden Todes schon mit schönem, frischem Grün junger Blätter bedeckt. Im März konnte man bereits im Pullover gehen. Ich lag dort unter den Sträuchern erstarrt vor Angst und regungslos an die Erde gedrückt, bis das Rattern des Flugzeugs nicht mehr zu hören war.

An den Osterfeiertagen am 01. und 02. April erfolgte die ungeheuerlichste Bombardierung unserer Stadt während der ganzen Kriegszeit. Wie später bekannt gemacht wurde, vollbrachten 750 bis 1500 sowjetische Flugzeuge wellenartig zwei Tage lang das Werk der Stadtvernichtung. Laut Schätzung des deutschen Stabes wurden in den zwei Tagen auf die Stadt mehrere tausend Bomben abgeworfen, die endgültig die in Agonie liegende Stadt in einen Schutthaufen verwandelten. Es ist nicht bekannt, wie viel Zivilpersonen damals ums Leben kamen. Der orkanartige Sturm am zweiten Feiertag übertrug die Brände von Stadtviertel zu Stadtviertel. Der Brandgeruch drang überall ein und begleitete uns Tag und Nacht bis ans Ende.

Schrägüber von unserem Haus war der „Schießwerder“ – eine gewaltige Schießhalle, in welcher das deutsche Militär die Versorgungsbomben deponierte. In unserem Mietshaus befand sich ein Lichtschacht vom Dach bis zum Keller. Sein Boden war die Decke des uns zugewiesenen Kellers. Eines Nachts im April fiel in diesen Lichtschacht eine Versorgungsbombe mit Fallschirm aus Rohseide. Die Bombe war mit Munition gefüllt, welche sich zwei Meter von mir entfernt zerstreute. Der Luftzug war so stark, dass ich an die gegenüberliegende Wand geworfen wurde. Die Haare meiner Mutter wurden plötzlich schneeweiß. Aber das war kein Ergrauen, obwohl ich im ersten Moment so einen Eindruck hatte, das war weißer Staub von der zerschmetterten Mauer. Die Munition musste vorsichtig weggetragen und das Militär benachrichtigt werden.

Ein anderes Mal, als ich um die Mittagszeit auf den Hof ging, fiel in einer Entfernung von einem Meter zu meinen Füßen, ein faustgroßer Splitter eines Artilleriegeschosses. Er war noch dunkelrot vor Hitze, also nahm ich ihn erst mit, als er schon kalt war. Die Entfernung zu meinem sicheren Tod betrug einen Meter.

Der damalige Bänderplatz diente während der Belagerung als provisorischer Friedhof, auf welchem Verstorbene und Gefallene direkt in die Erde verscharrt wurden. Unter ihnen gab es viele Jungen ab dem zehnten Lebensjahr, welche oft an der Seite ihrer Großväter in den Reihen des Volksstur-

mes kämpfen mussten. Nach dem Kriege sah ich auf diesem Platz die Exhumierung der Leichen und ihren Transport auf den Oswitzer Friedhof.

Es war Anfang Mai 1945 Berlin war schon erobert. Hitler und ein Teil seiner Anhänger hatten sich schon freiwillig vom Leben verabschiedet. Aber Breslau kämpfte noch weiter. Fortwährend kamen Menschen sinnlos ums Leben in der verzweifelten Todeskampfung der sterbenden Stadt. Aber es kam der 6. Mai, der Tag der Erlösung von dem Grauen der letzten Monate und von dem totalen Krieg. Die Kommandantur der sowjetischen Armee informierte durch Lautsprecher von der bedingungslosen Kapitulation der deutschen Truppen und über die Übergabe der Stadt an die sowjetische Armee durch den dritten Festungskommandanten Generalleutnant Hermann Niehoff. Die Zivilbevölkerung wurde zum leiblichen Verhalten aufgefordert; der überlebenden Bevölkerung wurde Lebensmittelversorgung versprochen. Doch diesem Versprechen begegneten die schwer heimgesuchten Menschen mit Misstrauen und viele verschanzten sich in Häusern und Kellern.

Die erste Zeit nach dem Krieg war sehr schwer. Obwohl strenge Strafen für nicht disziplinierte sowjetische Soldaten, welche sich Straftaten gegen die Zivilbevölkerung schuldig machten, festgelegt wurden, kam es zu makabren Exzessen. Nachts erschallten die Schreie der vergewaltigten Frauen, welche sich nicht rechtzeitig an sicheren Stellen verstecken konnten. Die Krankenhäuser füllten sich jetzt nicht mehr mit Verwundeten, aber mit kranken, entehrten Frauen. Auch führte der Mangel an Trinkwasser, welches wir weiterhin aus ungefähr 200 Meter Entfernung in Kannen trugen, zum Ausbruch von Typhus. An den noch stehenden Häusern erschienen immer mehr gelbe Fahnen, welche von den Erkrankungen an Typhus zeugten.



Nach einem Laib Brot musste man schon um 4.00 Uhr früh anstehen, nicht sicher, ob man ihn bekommt. In der Nähe der Frankfurter Straße befand sich ein beträchtliches Bassin voll Sauerkraut. Von dort holten es die Leute eimerweise, da es die so nötigen Vitamine C enthielt. Später waren es die Schrebergärten, welche uns mit den ersten Nachkriegsfrüchten wie Erdbeeren, Kirschen, Stachelbee-

ren, Johannisbeeren und Sauerkirschen versorgten. Dort hin musste man sich sicherheitshalber in Gruppen begeben. Das war eine schmackhafte Ergänzung der eintönigen Konservenernährung, welche aus den UNRRA – Spenden stammte. Die deutsche Bevölkerung wurde zum Entrümmern eingesetzt. Ich fand damals eine Beschäftigung in dem Kloster des Heiligen Raphael auf dem Schützenplatz. Die Schwestern führten dort ein deutsches Waisenhaus, wo ich die Kleinen in Lesen und Schreiben unterrichtete. Dafür bekam ich Mittagessen.

Jeder Arbeitende erhielt eine Arbeitsbescheinigung, damit er nicht zu den Erdarbeiten weggeholt wurde. Die Trümmer, welche die Straßen bedeckten, erschwerten uns das Leben am meisten, denn es war gefährlich, über sie zu klettern. Oft konnte man da noch Leichen antreffen.

Mit dem Zustrom der polnischen Umsiedler beschleunigte sich das Tempo der Entrümmern. Ein wichtiges Ereignis war die Inbetriebnahme der ersten Straßenbahnlinie der „Eins“, welche vom Odertorbahnhof in Richtung Tiergartenstraße führte. Von Woche zu Woche veränderte die Stadt ihr Aussehen in jeder Hinsicht und das Leben kehrte zurück. Meine Erinnerungen stellte ich in großer Kürze vor, aber ich nehme an, dass sie in gewissem Grade die Atmosphäre jener Tage widerspiegeln, welche in Breslau die Kriegswirren beendeten.

Urszula Mierzejewska

(der Text wurde aus redaktionellen Gründen gekürzt)  
(red.)



DR MALGORZATA GRZYWACZ

KULTURHISTORIKERIN UND GERMANISTIN, DOZENTIN AM KOLEGIUM JEZYKÓW OBCYCH UAM, MITBEGRÜNDERIN (MIT PROF. A. GRZEGORCZYK) DES TRANSDISZIPLINÄREN EDITH-STEIN-FORSCHUNGSZENTRUMS DER ADAM-MICKIEWICZ-UNIVERSITÄT POZNAŃ.

## Um eine bessere Welt von morgen. Helmuth James von Moltke (1907-1945) und das Vermächtnis des Kreisauer Kreises.

### Moltke ein Demokrat und Vordenker Europas

„Für eine europäische Ordnung ist es erforderlich, dass in jedem Einzelnen das Gefühl der Verantwortung für alles, was geschieht, geweckt wird“...<sup>1</sup>

### Kindheit und Jugend (1907-1932)

Am 11. März 1932 erblickt das erste Kind des Gutsbesitzers Helmuth Graf von Moltke und seiner Ehefrau Dorothy die Welt. Es ist ein Sohn- einer Südafrikanerin schottischer Herkunft, sein Vater war ein Gutsbesitzer aus einem der angesehensten Adelsgeschlechter des preußischen Staates. Die weltoffene Mutter prägt die Kindheit des ersten Sohnes und seiner vier Geschwister. Die Familie teilte ihr Leben zwischen dem Berliner Wohnsitz und dem schlesischen Gut Kreisau (Krzyżowa). Die Schulzeit verbrachte Moltke das Realgymnasium in Berlin und Potsdam. Er beobachtete mit wachen Augen die „politische Unkultur“ in der Hauptstadt- Straßenschlachten, politische Kämpfe und die sich entwickelnde Weimarer Republik. Nach dem Abitur studierte er an den juristischen Fakultäten in Breslau, Berlin und Wien. Einen großen Teil seines Studiums finanzierte Moltke als Reisebegleiter der amerikanischen Journalisten. Zu Beginn seines Studiums lernte der schlesische Grafensohn die Reformpäd-



Die schwierige finanzielle Lage des hochverschuldeten Gutes führt dazu, dass Moltke im Alter von 22 Jahren die Leitung des Familiensitzes Kreisau in eigener Verantwortung übernimmt. Nach schwierigen Verhandlungen kann die Zwangsversteigerung des Gutes verhindert werden, als die Gläubigen zu einem ausgewogenen Rückzahlungsabkommen zustimmen.

Der junge Jurastudent hatte bereits soziale Erfahrungen gesammelt. In den schlesischen Gruben um Waldenburg (Walbrzych) erlebte Moltke 1927 bei einem Praktikum die ganzen Probleme und Nöte des Bergbaugebietes. Um auf die Verhältnisse aufmerksam zu machen und eine öffentliche Diskussion in Gang zu bringen, organisierte Moltke mit einigen Freunden das erste schlesische Arbeitslager, an dem über 100 Arbeiter, Bauern und Studenten teilnahmen.

<sup>1</sup> Eine gekürzte Fassung meines Eröffnungsbeitrags zur Eröffnung der Konferenz *Colloquia Bonhoefferiana Posnaniensia II*, die am 15.10.2007 in Poznań tagte. Alle Zitate aus den Zeugnissen Motkes entnommen aus: Brakelmann, Günter: *Der Kreisauer Kreis. Chronologie, Kurzbiographien und Texte aus dem Widerstand*, Münster 2004.

Im Jahre 1931 heiratete Moltke die vier Jahre jüngere Freya Deichmann. Die Jurastudentin hatte er auch im Kreise um Eugenie Schwarzwald kennengelernt. Das Ehepaar lebt zwischen Berlin und Kreisau.

### Zwischen Berlin und London (1933-1939)

Zu den ersten Lektüren des immer sehr politisch engagierten Moltke gehörte der Hitlers „Mein Kampf“. Als überzeugter Demokrat wurde er von Anfang an zum leidenschaftlichen Gegner der nationalsozialistischen Bewegung und ihres Führers. In den ersten Jahren des NS-Staates dachte Moltke an Emigration. Die große Reise des Jahres 1934 führte die Eheleute nach Südafrika zu den Großeltern. Moltke wollte aber Deutschland nicht verlassen. Auch seinen Traum- Richter zu werden will er in der Hitler-Diktatur nicht verwirklichen, da er sich nicht durch die Mitgliedschaft in der NSDAP mit dem Regime binden möchte. Seine Entscheidung in Berlin zu bleiben und die Gegner und Opfer der Nazis juristisch zu beraten, bringt Moltke mit vielen Juden in Verbindung, die durch die „Nürnberger Gesetze“ nahezu rechtlos gemacht wurde. Die ganze Zeit lässt sich Moltke die Möglichkeit offen, Deutschland zu verlassen. Darum ist er auch ständig unterwegs zwischen London und Berlin. In England legt er 1938 die letzten juristischen Examen ab und erhält die Erlaubnis als Anwalt vor Gericht zu wirken.

Das immer mächtiger werdende Naziregime eliminiert die Reste des öffentlichen Lebens, in der Nacht vom 9. zum 10. November 1938 brennen die Synagogen. Immer stärker wächst der Wunsch Moltkes aktiv gegen den Nationalsozialismus zu wirken: „Meiner Meinung nach geht es jetzt nicht um die Frage, wie man sich bis zum Sturz des Regimes durchschlagen soll, sondern darum, wie man wie man das übrige Westeuropa davor schützen soll, diesem Regime zum Opfer zu fallen oder selbst solche Regime zu entwickeln.“

### Völkerrechtler und Jurist im III Reich (1939-1943)

Als der Krieg ausbrach, wurden die Verbindungen nach England abgebrochen. England und Frankreich erklärten dem Deutschen Reich den Krieg. Wenige Tage nach dem Überfall auf Polen wurde Moltke in das Oberkommando der Wehrmacht dienstverpflichtet. Als Experte für Völkerrecht nutzte er die Chance, vielen Menschen zu helfen. Trotz steigender psychischer Spannung gelang es dem „Kriegsverwaltungsrat“ von Moltke hin und wieder, Geiseler-schießungen zu verhindern und die Misshandlungen von Kriegsgefangenen zu unterbinden. In dieser Zeit freundet sich Moltke mit Pe-

ter York von Wartenburg an. Freunde – beide Juristen, diskutieren über die Zukunft, hoffen auf einen besseren Staat und warten auf den Staatsstreich der hohen Offiziere. Seit dem Sieg über Frankreich (1940) befindet sich Adolf Hitler auf der Höhe seiner Macht, im Sommer des nächsten Jahres beginnt die deutsche Offensive gegen das Sowjet-Russland, die in einem Untergang münden sollte.

### „Kreisauer Kreis“ (1942-1943)

In den folgenden Jahren sammelten Moltke und Yorck von Wartenburg einen Kreis von Freunden um sich. Sie entstammten unterschiedlichen Schichten, vertraten auch unterschiedliche Weltanschauungen. Das Ziel dieser Gruppe, die aus Konservativen, Sozialisten, Gewerkschaftern und Vertretern der beiden christlichen Kirchen bestand, Deutschland nach der NS-Diktatur auf einem breiten gesellschaftlichen Fundament neu zu gestalten. Die Gruppe traf sich in Kreisau, weiter vertieft wurden die Themen in konspirativen Begegnungen, vor allem in Berlin. Diskutiert wurde über eine Begegnungen, die Grundlagen der Außen-, Kultur, Rechts-, Wirtschafts- und Sozialpolitik. Dass zum Kern der Gruppe Moltkes Freunde aus den 20er Jahren gehörten, ist charakteristisch für seine und andere Widerstandsgruppen, man kannte sich und wollte sich vor Spitzeln sicher fühlen. Bereits eine Teilnahme an solchen Begegnungen konnte grausame Konsequenzen haben: die NS-Justiz hatte dafür ein klares Urteil – Hochverrat und nur eine Strafe – den Tod. Im Jahre 1942 reiste Moltke zusammen mit dem evangelischen Theologen Dietrich Bonhoeffer im Auftrage der Abwehr nach Skandinavien. Offiziell, um die Besatzungsmacht im Kampf gegen den Widerstand aufzuklären und zu beraten, das wirkliche Ziel war Kontaktaufnahme mit dem Widerstand in Norwegen.

Bereits 1942 und 1943 traf sich in Kreisau eine größere Gruppe, die über die Zukunft Deutschlands nach dem Krieg diskutierte. Den Sinn ihrer Arbeit sahen die Kreisauer vornehmlich darin, für den Augenblick der Niederlage Deutschlands eine Neuordnung dieses Landes im europäischen Kontext auszuarbeiten. Alle einigten sich, auch Sozialdemokraten und links orientierte Gewerkschafter nicht ausgenommen, dass das Christentum das alleinige Fundament diesen neuen Ordnung darstellt. Nur die innere neue Ordnung in einem neu zu errichtenden Deutschland, sei eine Garantie für den Frieden. Die Zeugnisse der Kreisauer gelangten an die Überlebenden vor allem durch die Arbeit von Frauen – Freya von Moltke, Peter Yorcks Frau Marion und seine Schwester Irene waren Mitglieder dieser Gruppe und berichteten nach dem Kriege über ihre Arbeit.

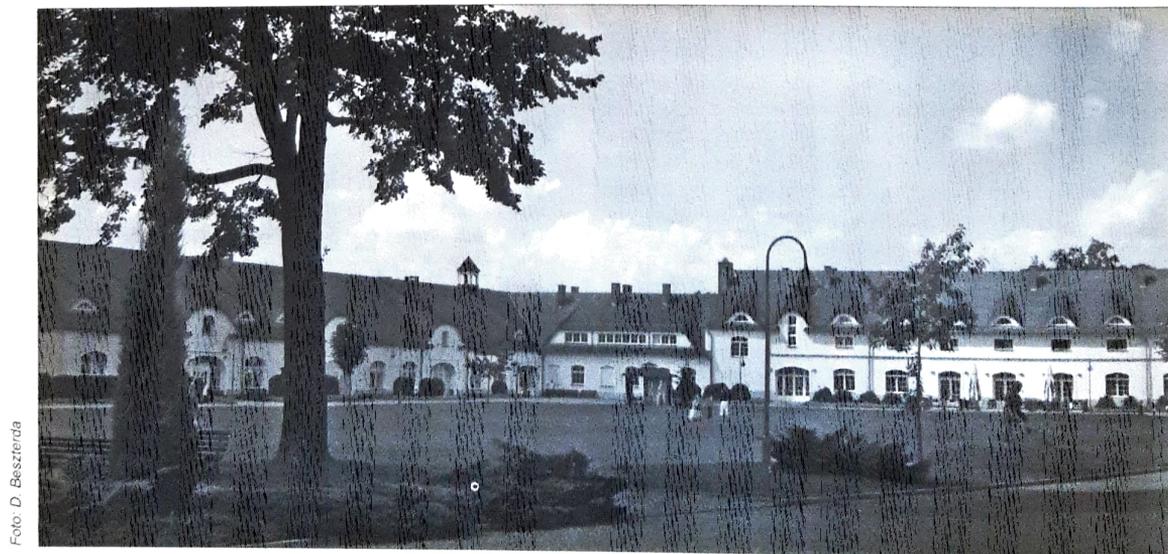


Foto: D. Beszterda

BEGEGNUNGS – UND TAGUNGSSTÄTTE KREISAU

## In der Haft (1944-1945)

Am 18. Januar 1944 wird Helmuth James von Moltke festgenommen, nachdem er einen Freund von dessen Verhaftung warnt. Man bringt ihn ins Konzentrationslager Ravensbrück. Anfangs soll er nur als „pflichtvergessener Beamter“ strafversetzt werden. Noch in der Haft bekommt Moltke Dokumente zur Bearbeitung, Freya darf ihren Mann auch besuchen.

Auch die Kreisauer hofften, dass man Adolf Hitler durch ein Attentat beseitigen konnte. Einige von ihnen, wie Peter Yorck von Wartenburg und Adam von Trott zu Solz schlossen sich der Gruppe um Klaus Stauffenberg an. Nachdem das Attentat am 20. Juli 1944 scheiterte, wurden auch Kreisauer Yorck und Trott verhaftet und hingerichtet, Moltke hingegen wird beschuldigt, von diesen Plänen gewusst zu haben. Ins Gefängnis nach Berlin Tegel verlegt, wo ihn auch ein Kreisauer besuchen darf, Pastor Harald Poelchau, ein Gefängnisseelsorger, der die Briefe seines Freundes in die Außenwelt schmuggelt. Im Januar 1945 wird Moltke mit dem Jesuitenpater Alfred Delp und weiteren Mitgliedern des Kreisauer Kreises vor dem Volksgerichtshof angeklagt.

Da Moltke keine direkte Beteiligung am Attentat auf Hitler nachgewiesen werden kann, attackiert der bekannte Nazi-richter Roland Freisler, den schlesischen Adeligen gerade wegen seiner ausgesprochen starken christlichen Lebenshaltung. In seinen Briefen an seine Gattin Freya, zeigt sich die ganze Situation „Dein Mann (ist) ausersehen, als Protestant vor allem wegen seiner Freundschaft mit Katholiken

attackiert und verurteilt zu werden, und dadurch steht er vor Freisler nicht als Protestant, nicht als Adliger, nicht als Deutscher... sondern als Christ und sonst gar nichts anderes“. Am 23. Januar 1945 wurde Helmuth James von Moltke in Berlin Plötzensee hingerichtet.

## Das Vermächtnis des Kreisauer Kreises

Zum hundertsten Geburtstag Helmuth von Moltkes mehrten sich in Deutschland Ehrengaben und Erinnerungsabende. Gedacht wurde jenes Mannes, der „niemals sehr fröhlich (war), als ob er stets eine Last zu tragen gehabt hätte, die für seine Jahre zu schwer wäre“. Moltke sorgte sich sehr um Deutschland und als Hitler an die Macht kam, sah er prophetisch die heraufkommende Katastrophe. Er und seine Freunde sahen weiter als es der Kriegsalltag erlaubte und bereiteten Deutschland eine neue und positive Rolle in der europäischen Völkerfamilie vor, sie wurden aber persönlich mit dem Tode dafür bestraft dass, sie zusammen gedacht haben. Nach 1945 liegt Kreisau-Krzyżowa in Polen. Seit der Befreiung Polens von der Macht des Kommunismus und der Vereinigung Deutschlands entstand an diesem Ort eine Stätte der gemeinsamen Erinnerung und Gesprächsplattform für künftiges Zusammenleben von Polen und Deutschen. Die Kreisauer opferten ihr Leben für eine bessere Welt, eine der Freiheit und Demokratie, unverzichtbare Werte unserer Gesellschaft.

Liebe Leserinnen und Leser der Zeitschrift *Hallo Deutschlehrer!*  
In der letzten Ausgabe haben wir in der *Sprach-Ecke* über das Buch von Bastian Sick *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod* geschrieben.  
Mit Genehmigung des Verlags drucken wir diesmal für Sie ein Kapitel von diesem Buch ab und hoffen, dass Sie daran Gefallen finden werden.

## Die reinste Puromanie

Sie wollen Action, Spannung, Erotik, Leidenschaft? Was immer Ihr Herz begehrt, Sie sollen es bekommen – und zwar pur. In anderer Form werden diese Artikel heute auch gar nicht mehr angeboten.

Wer sich auf die Suche nach Entspannung begibt, dem wird in Anzeigen, Katalogen, im Fernsehen und auf Internetseiten jede Menge davon versprochen, zu unterschiedlichsten Preisen und von unterschiedlichster Art und Weise. Doch eines haben alle Angebote gemein: Sie verheißten „Entspannung pur“.

Dieselbe Feststellung macht, wer das Abenteuer sucht. Ob beim Bergwandern in den Pyrenäen, beim Kanufahren auf der Müritz, selbst beim virtuellen Rundgang im Cyberspace – stets versprechen die Veranstalter „Erlebnis pur“. Wer einen Afrikaurlaub plant, der kann „Afrika pur erleben“. Wer lieber mit einem nostalgischen Zug durch heimische Gefilde dampfen mag, der erwartet „Bahnspaß pur“. Niemand muss auf „pur“ verzichten. Wer gar nicht verreisen will, wer

also „zu Hause pur erleben“ will, für den halten die Fernsehmacher allabendlich „Action pur“, „Unterhaltung pur“, „Romantik pur“ und – zu späterer Stunde – „Erotik pur“ bereit. Die Puromanie hat die Werbesprache fest im Griff. Was immer angepriesen wird, erhält den Nachsatz „pur“. Darauf gibt's Garantie pur.

Selbst die Schrecknisse dieser Welt findet man derart fragwürdig verschönt: Hass pur, Horror pur, Verbrechen pur. Früher unterschied man zwischen Optimisten, die die Zukunft in Rosarot sahen, und Pessimisten, die vorzugsweise schwarz sahen. Heute gibt es anscheinend nur noch Puristen, die alles in Purpur sehen. Der Film „Apocalypse now“ würde in diesen Zeiten von einem deutschen Verleih vermutlich unter dem Titel „Apocalypse pur“ in die Kinos gebracht.

Ob die fünf Musiker aus Bietigheim angesichts des inflationären „pur“ – Gebrauchs ihre Band heute noch so genannt hätten? Als sie sich 1986 den Namen „Pur“ gaben, war das Wort noch unverbrannt und halbwegs originell. Heute geht



„Pur“ im purpurnen Einerlei unter. Sucht man die Band im Internet, so muss man schon etwas Geduld aufbringen, um im Wildwuchs zwischen Literatur pur, Popkultur pur, Natur pur Pur pur zu entdecken.

Bemerkenswert ist, was hier mit der Syntax geschieht: Das Attribut wird dem Hauptwort nachgestellt, ein in der deutschen Sprache eher ungewöhnlicher Vorgang, denn normalerweise steht das Attribut vor dem Hauptwort. Doch in der Reklamesprache setzt man sich über Grammatikregeln gern hinweg und verbiegt die natürliche Syntax, um Aufmerksamkeit zu erregen. So hat man den Kunden schon früher „Bargeld sofort“, „Spargel satt“, „Kühlschränke neu“, „Urlaub mediterran“ und „Telefonieren kostenlos“ versprochen. Und vor dem sagenhaften Aufstieg des Adjektivs „pur“ gab es das alles schon einmal mit „total“: Spannung total, Liebe total, Fußball total. Diese Form der Anpreisung hat sich über die Jahre gründlich abgenutzt, da kam den Werbestrategen das Wörtchen „pur“ gerade recht.

Dabei ist „pur“ gar nicht mal neu. Das Adjektiv, dem lateinischen „purus“ entlehnt, gelangte bereits im 14. Jahrhundert in die deutsche Sprache und wirkte an der Entstehung von Begriffen wie Püree und Puritanismus mit. Über lange Zeit hatte „pur“ im deutschen Sprachtheater ein Engagement als Zweitbesetzung für das Adjektiv „rein“. Wer „reines Gold“ durch einen Latinismus noch weiter veredeln wollte, konnte dies tun, indem er von „purem Gold“ sprach. Auch purer Luxus und purer Genuss wurden immer gern beschreiben und

angepriesen. Mittlerweile gibt es sie nur noch als „Luxus pur“ und „Genus pur“.

In einer Kunstform wie der Reklamesprache ist so etwas möglich. Man sollte es sich allerdings gut überlegen, ehe man sich die Werbung zum Vorbild für seine Alltagssprache macht:

„Du Schatz, es wird heute wieder später ...“ sagt der geplagt Ehemann am Telefon, „hier ist mal wieder Hektik pur!“ – „Du Armer“. Seufzt sie verständnisvoll, „aber mach dir keine Sorgen um mich, ich bin nachher noch mit einer Schulfreundin verabredet, die ich heute in der Stadt getroffen habe: Zufall pur!“ – „Beim nächsten Mal ist er vorsichtiger. Du weißt doch: Nichts mach klüger als Erfahrung pur!“

Dem halbwegs sprachsensiblen Konsumenten stößt das Adjektiv „pur“ aufgrund seiner Häufung inzwischen sauer auf. Man kann nur hoffen, dass der pure Überfluss bald in irgendeinem Abwasserkanal versickert. Und zwar bevor das Beispiel der Attribut-Umstellung weiter Schule macht. Was würde aus dem normalen Alltag, dem perfekten Moment, den losen Gedanken? Alltag normal, Moment perfekt, Gedanken los? Wird die unterhaltsame und lehrreiche Sendung „Genial daneben“, eines Tages „Daneben genial“, heißen? Das wäre der reinste Wahnsinn. Um nicht zu sagen: Wahnsinn pur.

Aus: Bastian Sick „Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod“

©: 2004 by Verlag Kiepenheuer & Witsch, Köln

## Workshop



**MARIYA DZHERAHOVA**

UNTERRICHTET DEUTSCH SCHON 20 JAHRE IN SOU „ANTIM I.“ IN ZLATOGRAĐ, BULGARIEN. IHRE SCHÜLER SIND 14 BIS 18JÄHRIG. SEIT DEM JAHR 1996 MITGLIED DES BULGARISCHEN DEUTSCHLEHRERVERBANDES UND SEIT DEM JAHR 2006 AUCH MITGLIED SEINES VORSTANDES



**DOZ. DR. MARIJKA DIMITROVA**

SEIT 1976 AN DER HLL. KYRILL-UND-METHOD-UNIVERSITÄT ZU VELIKO TARNOVO, BULGARIEN, AM INSTITUT FÜR GERMANISTIK UND NIEDERLANDISTIK, TÄTIG. ZUSTÄNDIG FÜR DIE AUSBILDUNG VON GERMANISTIK- UND DAF-STUDENTINNEN, SOWIE VON ÜBERSETZERN UND DOLMETSCHERN (BACHELOR- UND MAGISTERSTUDIUM).  
LEHRTÄTIGKEIT: A) PRAKTISCH AUSGERICHTETE SEMINARE: WORTSCHATZARBEIT, TERMINOLOGIEARBEIT, SCHRIFTLICHER AUSDRUCK; B) VORLESUNGEN UND SEMINARE ZU FOLGENDEN FACHDISZIPLINEN: SEMANTIK UND WORTBILDUNG DES DEUTSCHEN, TERMINOLOGIELEHRE, TEXTLINGUISTIK, PRAGMALINGUISTIK  
MITGLIED DES VORSTANDES DES BULGARISCHEN DEUTSCHLEHRERVERBANDES, SCHRIFTFLEITERIN

## Forschen-Lernen-Schreiben im Projektunterricht DaF

### A. Aufgaben zur Projektarbeit an ausgewählten Themen

1. Wählen Sie ein Thema/ einige Themen, das/ die für Ihre Schüler von Interesse sein könnte/ könnten.
2. Formulieren Sie selbst Aufgaben (mit Collagen, Filmen, Fotos, Texten etc.), um in das gewählte Thema einzusteigen und die Schüler für dieses Thema zu gewinnen.
3. Formulieren Sie weitere Aufgaben, die für eine Projektarbeit erforderlich sind. Beachten Sie dabei die Phasen und die Merkmale dieser Art von Arbeit.

### B. Mögliche Themen zur Projektarbeit

In der theoretisch begründeten Einführung in die Problematik wurde bereits **die Situationsbezogenheit mit Verbindung zum wirklichen Leben** als besonderes Merkmal des Projektunterrichtes hervorgehoben. Davon ausgehend haben wir versucht, mögliche **Themen** zu formulieren, die mit dem **Alltag der Schüler** verbunden sind und als **Projekte** im Deutschunterricht erarbeitet werden können.

Wenn junge Menschen Kontakte mit jungen Menschen aus anderen Ländern aufnehmen, aus verschiedenen Anlä-

sen, z. B. bei Partnerschaften, Exkursionen, bei der Arbeit an gemeinsamen Projekten usw., lernen sie sich zuerst kennen und sie stellen sich mit Vornamen/ Familiennamen vor.

I. **Das erste Thema** als Beispiel für **Projektarbeit** im Deutschunterricht wären daher die Namen: **(Vor)namen gestern und heute.**

Schwerpunkte der Projektarbeit:

- (Vor)namen in Deutschland
- (Vor)namen in deinem Heimatland (im konkreten Fall Polen und Bulgarien)
- geschichtliche Aspekte
- ...

II. Es kann weiter die Frage gestellt werden, aus welchem Land/ aus welcher Stadt kommst du. Davon ist **ein zweites Thema** für die Projektarbeit abzuleiten: **Mein Heimatland/ Meine Heimatstadt** (im konkreten Fall Polen/ Bulgarien; Wroclaw/ Veliko Tarnovo, Zlatograd).

Folgende Schwerpunkte könnte die Projektarbeit beinhalten:

- Das Besondere/ Spezifische für mein Heimatland/ für meine Heimatstadt
- Was ist für die Besucher (Ausländer, junge Leute usw.) attraktiv?
- Sehenswürdigkeiten (Stadtrundgang, Stadtbesichtigung, Stadtführung)
- Das Zentrum/ Am Marktplatz
- Persönliche Eindrücke/ Erlebnisse
- Persönlichkeiten des einen Landes, die mit der Geschichte des anderen Landes verbunden sind: z. B. Wladyslaw Warnencyk
- Sprachen, die in meinem Land / meiner Heimatstadt gesprochen werden
- Geschichtliche Aspekte der Entwicklung meiner Heimatstadt

- Traditionen: z. B. Feste/Weihnachten, Ostern, Hochzeit, Taufe usw./ – wie werden sie in beiden Ländern gefeiert: >Gemeinsames>Unterschiedliches>/
- .....

**Ergebnis:** eine Skizze/ein Poster/eine CD machen, mit Prospektmaterial, Postkarten, Fotos illustrieren, ... Internet-Forum ...

**Schreiben:** Beschreibungen, Reiseführer, Werbung, Annonce, Chronik, ...

Redemittel können als Hilfe/Unterstützung vorgegeben werden. Erstellen von Paralleltexten.

III. **Probleme, die Jugendliche betreffen**

**Thema: Zeitschriften für Jugendliche**

Schwerpunkte der Projektarbeit:

- einheimische Jugendzeitschriften
- ausländische Jugendzeitschriften
- Rubriken, die mich besonders interessieren.
- Was möchte ich noch in einer Jugendzeitschrift lesen?
- Der interessanteste Artikel in der Zeitschrift
- Warum lese ich gerade diese Zeitschrift?
- Lese ich überhaupt Zeitschriften oder beschäftige ich mich lieber mit etwas Anderem?
- Die Zeitschrift, die ich für die anderen schreiben möchte.
- ...

IV. **Wortschatzarbeit als Projektarbeit**

**Themen/ Schwerpunkte der Projektarbeit:**

- Jugendsprache
- Alltagssprache
- Einfluss der PC-Sprache auf die Ausdrucksweise / meist schriftlich
- Anglizismen in meiner Muttersprache
- Zeitsprüche
- Geflügelte Wörter/ Phraseologische Wendungen/ Sprichwörter
- ...

Referentinnen: Maria Dzherahova und Marijka Dimitrova

## Präsentation gelungener Projekte

### Schreibprojekte:

#### „Reiseführer für Veliko Tarnovo“ Zeitung „Tintenflecken“

Beide Projekte sind unter der Leitung von Frau Mag. Iris Hipfl, ÖAD-Lektorin am Institut für Germanistik und Niederlandistik der Universität Veliko Tarnovo erstellt worden.

### 1. Ablauf

#### 1. Stunde:

- Ankündigung des Projekts
- allgemein: Journalistische Formen, Umformen von einer Textsorte in andere (Glosse in Nachricht)
- HÜ: Sammeln von Themen für Reiseführer bzw. Zeitung

#### 2. Stunde:

- Sammlung der Themen im Plenum (kann auch unter Berücksichtigung bereits bestehender Reiseführer passieren, aber vielleicht besser frei, da kreativer und sich die Studenten nicht an Vorgegebenem „festhalten“)
- Klassifizierung und Formulierung von übergeordneten Themen (Zeitung: z.B. „Umweltschutz“, „Technologie“,

„Unsere Stadt“ etc., Reiseführer: z. B. „Altstadt“, „Museen & Galerien“, „Essen & Trinken“ etc.)

- Gruppeneinteilung und Zeitplan (bis nächste Stunde Handout, das im Lauf der Zeit um die konkreten Themenstellungen erweitert wird)
- HÜ: Glosse, konkrete Themenwahl inkl. Textsorte und Skizze der Vorgehensweise (braucht man Bilder, Interviews, wo recherchiert man etc.)

#### 3. bis 10. Stunde:

- Diskussion der konkreten Themen, ev. Tipps
- Zurverfügungstellung von Recherchematerial (im Fall des Reiseführers: Kopien von bestehenden Reiseführern)
- Üben der verschiedenen Textsorten (z. B. Reportage: Analyse einer professionellen Reportage, selber Reportage über Uni schreiben; Bericht: Umformulieren eines Interviews in einen Bericht, dabei wird auch gezielt der Konjunktiv geübt; Glosse, Porträt, Rezension: Analyse von bestehenden Texten, eigene Texte anhand von Modelltexten)
- Parallel Durchführung der Recherchen und Vorarbeiten (z. B. Fotos machen, Interviews führen, Museen besuchen, Internetumfrage machen etc.), dabei Hilfestellung durch den Lehrer bei Bedarf



**11. u. 12. Stunde:**

- Abgabe der fertigen Texte in elektronischer Form
- Ausdrucke werden in Gruppenarbeiten im Unterricht wechselweise korrigiert bzw. Tipps zur Verbesserung erstellt
- Studenten bekommen die Texte wieder zurück und korrigieren

**13. Stunde:**

- Zusammenstellung der Texte
- Erstellung des Inhaltsverzeichnisses
- Verfassen eines Editorials
- Titel

**Zum Schluss:**

- Layout und Druck des Endprodukts (idealerweise machen das die Studenten selber, da sehr zeitaufwändig – ist aber schwierig, da technische Fertigkeiten vorhanden sein müssen: in diesem Fall: Pagemaker, PDF erzeugen)
- Präsentation der Ergebnisse im Plenum unter Beteiligung der Öffentlichkeit (bzw. KollegInnen und KommilitonInnen)

**2. Tipps**

- **Thema mit lokalem Bezug** – ist interessanter (Rückmeldung bei Reiseführer: für viele war es das erste Mal, dass

- sie sich so intensiv mit ihrer Stadt auseinandergesetzt haben) und motiviert
- **freie Wahl der Textsorte und der Themen** (Motivation)
- **Handout** mit Gruppeneinteilung und Zeitplan (sehr wichtig für den raschen Überblick, kann im Lauf der Zeit ergänzt werden, z. B. wenn Gruppen länger brauchen als andere, um sich auf ein Thema festzulegen)
- Betonung der Wichtigkeit der **Gruppenkoordination** (Zeitmanagement, gute Organisation, Entscheidung: arbeitsteiliges oder kollaboratives Arbeiten)
- **Hilfestellung bei Durchführung** anbieten (Fotoapparat, Audioaufnahmegerät für Interviews, Literaturtipps etc.)
- **gegenseitige Korrektur** der Texte (schafft mehr Verständnis für die Teile der anderen, sorgt schon im Arbeitsprozess dafür, dass man sich für das Gesamtprodukt verantwortlich fühlt und nicht nur für seinen eigenen Teil)
- **Grammatikübungen aus Texten extrahieren**, die als Modelltexte für die verschiedenen Schreibformen ausgewählt wurden
- **öffentliche Präsentation** mit Kurzbeschreibung des Arbeitsablaufs (sehr wichtig, da dadurch Verbindlichkeit hergestellt wird und die Studenten ihren Arbeitsprozess noch einmal Revue passieren lassen können, auch Probleme können noch einmal angesprochen werden, z. B. bei der Zusammenarbeit)
- Projekt kann **parallel zum eigentlichen Unterricht** durchgeführt werden (nur am Anfang und am Ende ist mehr Zeit erforderlich)

AGATA JURASZCZYK

BERATERIN FÜR METHODIK BEIM VERLAG BC EDUKACJA (CORNELSEN VERLAGSGRUPPE), DEUTSCHLEKTORIN AM ÖSTERREICHISCHEN INSTITUT

AGATA.JURASZCZYK@BC.EDU.PL

MARCIN URBAN

BERATER FÜR METHODIK BEIM VERLAG BC EDUKACJA (CORNELSEN VERLAGSGRUPPE), HOCHSCHULLEHRER, LEKTOR DER ROBERT BOSCH STIFTUNG, ÜBERSETZER

MARCIN.URBAN@BC.EDU.PL



## Deutschunterricht interaktiv – wie mache ich meine Deutschstunde moderner und interessanter?

In dem vorliegenden Beitrag soll auf Anregungen hingewiesen werden, die den Deutschlehrern bei der Gestaltung des Unterrichts durch den Einsatz des Lehrwerksverbundes **studio d** und seiner multimedialen Lernkomponenten zur Verfügung gestellt werden. Die Autoren des Lehrwerksverbundes haben bei dessen Entwicklung klare Grundsätze des Lernprozesses verfolgt, wobei sich das Lernen auffassen lässt

1. als aktive Konstruktion von Wissen,
2. als ein autonomer und experimenteller Prozess, den Lernende unter Einbeziehung bereits gemachter Erfahrungen eigenverantwortlich gestalten und
3. als Prozess, der reichhaltiger Lernmaterialien bedarf und in eine reiche Lernumgebung eingebettet sein sollte.

Bevor auf einzelne Bestandteile des multimedialen Lehrwerksverbundes eingegangen wird, die dieses Lehrwerk stark von anderen auf dem Markt erschwinglichen Lehrmaterialien unterscheiden, ist es von Vorteil an dieser Stelle allgemeine Grundrisse des Konzeptes darzustellen.

**Studio d** richtet sich an Erwachsene ohne Vorkenntnisse, die im In- und Ausland Deutsch lernen, und führt in drei Bänden zum Zertifikat Deutsch. Besonders hervorzuheben sind die der Struktur und dem Aufbau des Lehrwerks zu Grunde liegenden Prinzipien:

- konsequente Orientierung am Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen
- Berufsorientierung
- optimale und flexible Mediennutzung

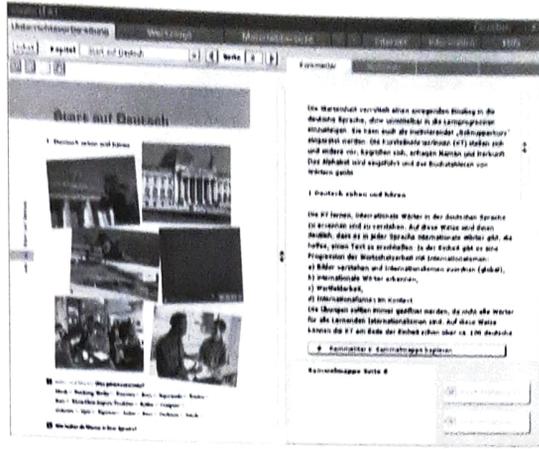
- Integration der Grammatik in sprachliches Handeln
- Berücksichtigung neuerer Erkenntnisse aus der Zweit- und Fremdsprachenerwerbsforschung
- konsequentes Aussprachetraining von Anfang an
- aktuelle Landeskunde mit interkultureller Perspektive

Die Arbeit mit dem Lehrwerk **studio d** ist aufgrund der reichen Palette an innovativen und vielfältigen multimedialen Lösungen besonders reizvoll, die beim Aufbau einer reichen Lernumgebung mit den Lernkomponenten Video, Internet, Lerner-CD-ROM und Unterrichtsvorbereitung interaktiv eine erweiterte Medienbasis zur Verfügung stellen. Themen und Inhalte in verschiedenen medialen Formen aufbereiten und damit unterschiedliche Lerntypen ansprechen. Durch den Einsatz unterschiedlicher audiovisueller Medien wird selbstgesteuertes und entdeckendes Lernen möglich. Für die technikscheuen Benutzer muss aber betont werden, dass der Unterricht mit **studio d** allerdings auch ohne die multimedialen Komponenten möglich ist.

Aus Platzgründen soll im Folgenden auf zwei der erwähnten multimedialen Lernkomponenten des Lehrwerksverbundes, nämlich das **Video** und die **Unterrichtsvorbereitung interaktiv** eingegangen werden.

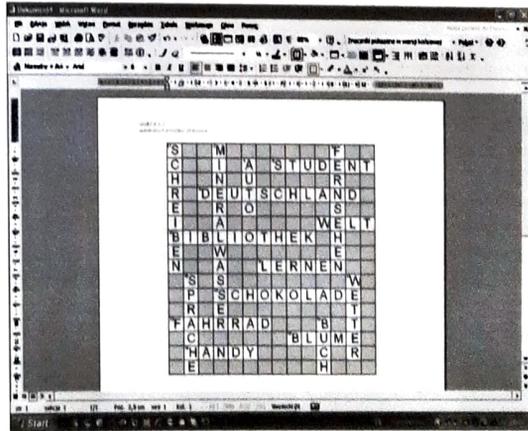
Das **Video studio d A1** von ca. 35 Minuten Länge hat Spielfilmcharakter und kann sequenziell im Unterricht bearbeitet werden. Es zeigt eine Gruppe von Studierenden im Umfeld von Universität, Job, Praktikum und Freizeit. Die Inhalte des Films nehmen Themen des Buches auf und setzen zahlreiche Sprachhandlungen in authentischen Sprechsituationen um. Darüber hinaus stellt das Video eine umfangreiche Quelle von Landeskundematerial verschiedener Art dar. Die landeskundlichen authentischen Bilder bieten über den unmittelbaren Lernstoff des Kursbuches hinaus viele Anlässe für die Kommunikation zwischen den Lernenden; sie beleben den Unterricht und fördern die Motivation. Der Användung des Videos liegen moderne fremdsprachenerwerbliche und fremdsprachendidaktische Erkenntnisse zu Grunde:

- **Anschaulichkeit** – visuelle Unterstützung des Lernprozesses. Dank der Standbildfunktion gibt es praktisch unbegrenzt zusätzliche Bilder zum Lehrbuch, was vor allem visuelle Lerntypen anspricht.
- **Differenzierung** – zusätzliches Material an Bildern und Texten macht es möglich, besser und differenzierter auf die Bedürfnisse heterogener Lerngruppen einzugehen.
- **reichhaltige Lernumwelten** – die Notwendigkeit möglichst vielfältiger und reichhaltiger Lernimpulse im Unterricht ergibt sich aus der Tatsache, dass Lernende immer im Umfeld sensibler Informationen speichern und verbinden – auch dann, wenn sie glauben, sich auf einen Lerngegenstand besonders zu konzentrieren. Je reichhaltiger die Lernumgebung, desto effektiver können „Sprachnetze“ im Kopf entstehen. Dank dem Video werden die gemäß neuer Ergebnisse der Gehirnforschung geforderten reichhaltigen Lernimpulse geliefert.
- **Unterstützung des Dialogtrainings** – die Dialogszenen bieten zusätzliche Trainingsmöglichkeiten zur Unterstützung des Sprachflusses und enthalten drei Varianten differenzierteren Unterrichts:
  - a) Reproduktion (leichter)
  - b) Variation (etwas anspruchsvoller)
  - c) Neuproduktion, alternativer Dialog (für lernstärkere Kursteilnehmer)



Außer den im Kursbuch und im Booklet zum Video enthaltenen Übungen besteht die Möglichkeit, selbst weitere Aufgaben mit den Werkzeugen, die auf der CD-ROM zur Unterrichtsvorbereitung zur Verfügung stehen, zu erstellen. An dieser Stelle bietet sich eine kurze Einführung in die vielfältigen Möglichkeiten des Programms Unterrichtsvorbereitung interaktiv an. Auf der **CD-ROM Unterrichtsvorbereitung interaktiv** findet man mit einem „Klick“ alles, was man zur Unterrichtsvorbereitung benötigt: das Kurs- und Übungsbuch in einer verkleinerten Abbildung, den didaktischen Kommentar, Unterrichtstipps, den Wortschatz jeder Seite, Arbeitsblätter, Tests und zusätzliche Übungen als Kopiervorlagen, die Lösungen der Übungen sowie die Hörtexte und Videosequenzen als Vorschau und als Transkripte. Mit verschiedenen leistungsfähigen Werkzeugen wie beispielsweise dem Unterrichtsplaner, dem Arbeitsblattgenerator zum Erstellen von Übungen (u.a. Kreuzworträtsel, Wortschlangen und Lückentexte), dem Analysewerkzeug für beliebige Texte zum Abgleich des bekannten Vokabulars, dem Lexikon und der Suchfunktion für thematischen Wortschatz lassen sich u.a. schnell und einfach eigene Übungsblätter anfertigen oder eigene Texte an den Lernstand der Kursteilnehmer anpassen.

Die interaktive Unterrichtsvorbereitung zu **studio d** ist mit Sicherheit ein innovatives Arbeitsinstrument, das wesentliche Erleichterung für den Lehrer ist und den Deutschunterricht auf jeden Fall interessanter und moderner gestalten lässt und ist somit ein erfolgreicher Einstieg in die Zukunft der Unterrichtsvorbereitung!





MARTA KOZAK

ABSOLVENTIN DER GERMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER WARSCHAUER UNIVERSITÄT. SEIT 15 JAHREN UNTERRICHTET SIE DEUTSCH IN DER FREMDSPRACHENSCHULE „LINGWISTA“ IN WARSCHAU, WO SIE SEIT DREI JAHREN SEKTIONSLEITERIN FÜR DEUTSCH IST. SIE IST AUCH LANGJÄHRIGE MITARBEITERIN UND PRÜFERIN IM PRÜFUNGSZENTRUM DES GOETHE-INSTITUTS „LINGWISTA“. NEUERDINGS SAMMELT SIE ERFAHRUNGEN ALS DEUTSCHLEHRERIN AN EINEM GYMNASIUM.

Hueber POLSKA

## „Der Deutschunterricht mit Hueber ist *multi* !!!“

In unserer immer mehr multimedialen Welt reicht das Lehrwerk allein nicht aus. Der moderne Lehrer oder die moderne Lehrerin mit dem supermodernen Schüler brauchen etwas mehr. Ein Lesestück auf einer CD? Grammatik auf einer CD-ROM? Eine Internetrecherche? DVD Filme? Übungen, die jeder per Mausclick selbständig vorbereiten kann? Das alles gibt es schon bei Hueber.

In unserem Workshop in Breslau haben wir gezeigt, wie man mit dem multimedialen Angebot von Hueber arbeiten kann, damit der Deutschunterricht nicht nur für Schüler, sondern auch für Lehrer noch interessanter wird. Wir haben auch versucht unsere Kolleginnen und Kollegen zu überzeugen, dass sie keine Angst vor den multimedialen Hilfsmitteln wirklich benutzerfreundlich sind. Im Fall irgendwelcher technischen Probleme haben wir ja viele Experten zur Hand. In unseren Klassenräumen sitzen nämlich Computergenies – unsere Schüler.

### multi-

Das Präfix „multi-“ hat im 21. Jahrhundert rasend Karriere gemacht. Bedeutet aber „multi-“ nur multimedial? Nein, in dem kleinen Präfix steckt viel mehr drin: multinational, multikulturell, multilingual, multidisziplinär... Der moderne Deutschunterricht muss all diese Adjektive berücksichtigen. Die Lehrwerke, ebenso der kostenlose Hueber Internetservice und die Didaktisierungen von Hueber WWW-Seiten, vermitteln viele multidisziplinäre Aspekte. Filme im Fremdsprachenunterricht sorgen für den multikulturellen Einsatz. Das Angebot an Kursen auf CD-ROMs basiert auf den Phänomenen des multilingualen Unterrichts.

Gehen wir auf eine Entdeckungstour durch das multimediale Angebot des Hueber Verlags.

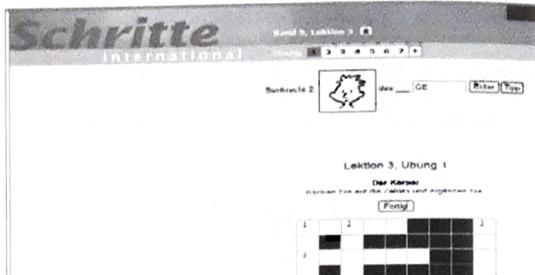
### Lehrwerke mit integrierter CD-ROM und kostenlosem Hueber Internetservice

Eine CD-Rom als ein Gratisangebot für ein Lehrwerk ist schon eine Regel, aber das, was sowohl für Schüler als auch für Lehrer noch mehr Anregungen gibt, ist der kostenlose Hueber Internetservice. Die Online Übungen, die den Lektionen im Lehrwerk entsprechen, sind für die Schüler erstens eine interaktive Form der Wiederholungsübungen und zweitens eine interessante Abwechslung im mühsamen Prozess des Spracherwerbs. Wenn man Zugang zum Internet hat, würde ich vorschlagen die Online-Übungen in den Unterricht in der Schule zu integrieren. Vor dem Bildschirm hat jeder die Möglichkeit, selbständig in seinem Tempo zu arbeiten, wodurch die Fähigkeit zum verantwortungsbewussten und autonomen Lernen der Schüler gefördert und das Prinzip der Binnendifferenzierung realisiert wird.

#### Beispiel:

[www.hueber.de](http://www.hueber.de)  
(<http://www.hueber.de/shared/uebungen/schritte-international/>)

Online Übungen zu „Schritte international“, Hueber Verlag

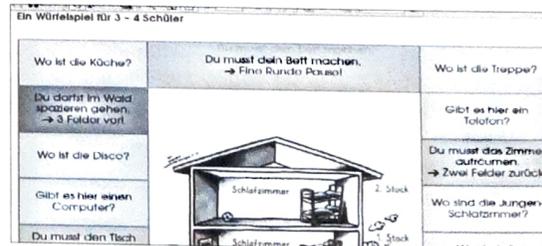
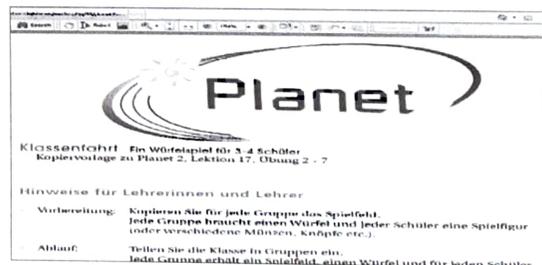


Neben den Materialien für die Schüler finden die Lehrer im kostenlosen Hueber Internetservice auch eine Menge zusätzliche Materialien. Beachtenswert sind fertige Arbeitsblätter (als Kopiervorlagen zum Ausdrucken gedacht) mit Vorschlägen der Brettspiele, Puzzles, Partnerspiele, Memorys, die heruntergeladen werden können. Dank der genauen Beschreibung der Spielregeln, der Vorbereitung und des Ablaufs der Spiele, bleibt dem Lehrer nur noch die Arbeitsblätter auszudrucken und an die Schüler zu verteilen.

#### Beispiel:

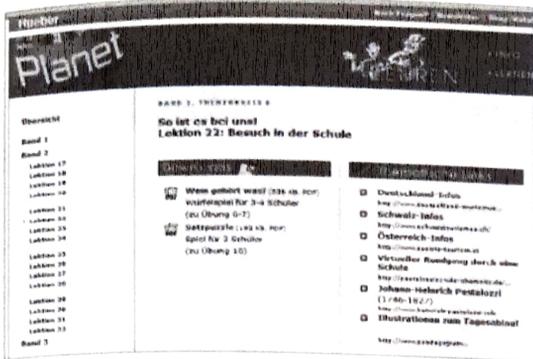
[www.hueber.de](http://www.hueber.de)

[http://www.hueber.de/sixcms/list.php?page=lehren\\_pla](http://www.hueber.de/sixcms/list.php?page=lehren_pla)  
Arbeitsblätter zu „Planet“, Hueber Verlag



Vom besonderen Interesse sind die Linkempfehlungen im Hueber Internetservice. Zu jeder Lektion im Lehrwerk werden konkrete WWW-Seiten vorgeschlagen, die das Thema einer Lektion anbetreffen und auch dem Niveau der Schüler angepasst sind. Das erspart dem Lehrer zeitaufwändiges Ausschauen entsprechender WWW-Seiten im Internet. Die Internetrecherchen eignen sich vor allem zur Entwicklung landeskundlichen Wissens und bieten authentische Informationsquellen, die entwickeln auch die Medienkompetenz. Es werden Suchstrategien geschult, die große Rolle spielen, nicht nur im FU.

Beispiel:  
[www.hueber.de](http://www.hueber.de)  
[http://www.hueber.de/sixcms/list.php?page=pg\\_lehren\\_b2122\\_pla&menu=18997](http://www.hueber.de/sixcms/list.php?page=pg_lehren_b2122_pla&menu=18997)  
 Internetservice zu „Planet“, Hueber Verlag

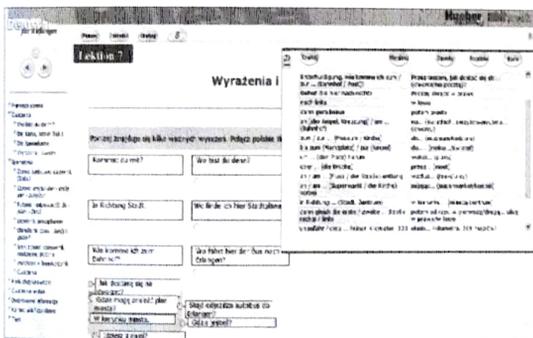


## Kurse und Grammatiken auf CD-ROMs

Die Hueber Kurse für Selbstlernde auf CD-ROMs entsprechen den modernen Erwartungen. Neben den interaktiven, unterhaltsamen Übungen mit klarer und transparenter Navigation, findet hier jeder Lernende unter anderem vertonte Glossare, viel Grammatik mit entsprechenden Übungen und Landeskunde. Der Lernende wird in seiner Muttersprache angesprochen, was beim autonomen Lernen hilft. Die Kurse können auch im Fremdsprachenunterricht in der Schule als Ergänzung traditioneller Lehrwerke und als Abwechslung und Beitrag zur Binnendifferenzierung im schulischen Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden.

Beispiel:

*Niemiecki dla poczatkujacych*  
 (Deutsch für Anfänger CD-ROM), Hueber Verlag

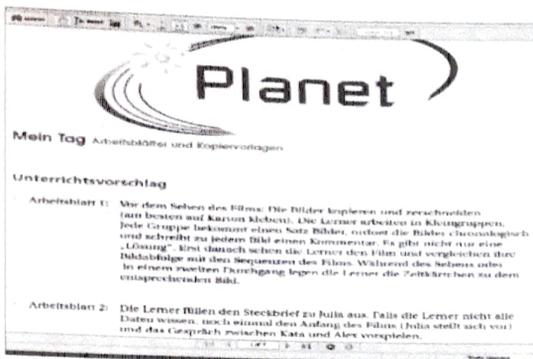


## DVDs

Der Einsatz von Filmen im FU als vielseitiges und attraktives Medium wird immer häufiger. Filme vermitteln nicht nur Landeskunde, sie tragen auch zur Verstärkung des Seh-Verstehens bei, wecken Emotionen und unterstützen den interaktiven Unterricht. Zu manchen Lehrwerken, z.B. Planet und Schritte International, werden jetzt zusätzliche Materialien auf DVD angeboten, die zusammen mit dem Kurs, oder unabhängig von ihm, bearbeitet werden können. Es bestehen vielfältige Möglichkeiten, selbständig Übungsmaterialien zu den Filmen zu erstellen. Man kann sich auch fertiger Didaktisierungen bedienen, die im Internet unter [www.hueber.de](http://www.hueber.de) zu finden sind.

Beispiel:

[www.hueber.de](http://www.hueber.de)  
[http://www.hueber.de/sixcms/list.php?page=pg\\_lehren\\_dvd\\_didakt\\_pla&menu=80391](http://www.hueber.de/sixcms/list.php?page=pg_lehren_dvd_didakt_pla&menu=80391)  
 Arbeitsblätter zu DVD „Planet“



## Lektüren auf CDs

Die Herausforderungen der modernen Welt haben auch die Methoden der Arbeit mit den Lektüren im FU modernisiert. Dem alten Medium Buch wird jetzt bei Hueber ein neues zugeordnet – eine CD mit der Hörfassung der Texte. So werden die beiden rezeptiven Kompetenzen: Hör- und Leseverstehen gleichzeitig gefördert. Damit die Rezeption der Texte auch zu Sprachproduktionen führt, müssen die Texte didaktisiert werden. Viele Didaktisierungsvorschläge zu den Lesetexten sind im Internet unter [www.hueber.de](http://www.hueber.de) kostenfrei erhältlich.

Beispiel:

[www.hueber.de](http://www.hueber.de)  
<http://www.hueber.de/sixcms/media.php/36/dida-blau-macherin.pdf>

Unterrichtsvorschläge von Christiane Seuthe zu „Die Blaumacherin“ Leonard Thoma, Hueber Verlag

**Verlieren**

**Vor dem Lesen**

1. Was kann man alles verlieren?  
 Die KT schreiben auf, was ihnen dazu einfällt. Sie haben 1 Minute Zeit.  
 Ergebnisse in der Klasse vergleichen. (Welche Antworten gibt es oft? Welche gibt es selten?)

**Beim Lesen**

2. Der KL liest die ersten 5 Zeilen der Erzählung (bis: Aber wo ist es?) vor.  
 Die KT beantworten die Fragen:

Was hat der Erzähler verloren?

3. Die KT lesen die Geschichte weiter bis Seite 4, Zeile 25 und bearbeiten die folgende Aufgabe:

Was weiß der Erzähler noch über das Buch?  
 Kreuzen Sie an, richtig oder falsch? Kreieren Sie die falschen Aussagen.

a) Das Buch ist neu.	R	F
b) Ein Freund hat es dem Erzähler geschenkt.	R	F
c) Vorgestern hatte er es noch.	R	F
d) Er hat es in der U-Bahn gelesen.	R	F
e) Es waren Kurzgeschichten von Kafka.	R	F
f) Auf dem Titelbild ist ein grünes Krokodil.	R	F
g) Er findet es in seiner Sporttasche.	R	F
h) Er legt es auf den Nachtschrank.	R	F

4. Die KT lesen die Geschichte bis zu Ende. Dabei bearbeiten Sie die folgenden Aufgaben:

a) Wo sucht der Erzähler das Buch?  
 Machen Sie eine Liste und vergleichen Sie mit ihrem Nachbarn.

in der Tasche  
 im Bett  
 ...



b) Welche Orte findet der Erzähler 'akzeptabel'? Welche Orte findet er 'unmöglich'? Markieren Sie (a = akzeptabel, u = unmöglich).

c) Wo würden Sie noch suchen?  
Machen Sie Vorschläge. Die anderen KT entscheiden, ob es ein "akzeptabler" oder ein "unmöglich" Ort?

#### Nach dem Lesen

5. Die KT bearbeiten in Gruppen zu 3-4 TN die folgende Aufgabe:

a) Machen Sie ein Plakat mit 'Tipps für vergessliche Menschen'. (Geben Sie mindestens 3 Tipps. Sie müssen nicht ernst gemeint sein.)

#### Tipps für vergessliche Menschen

- Geben Sie Ihrem Friseur eine Kopie Ihres Hausschlüssels.

b) Die Gruppen präsentieren ihre Plakate

Welches Plakat ist ...

Welche Tipps sind ...

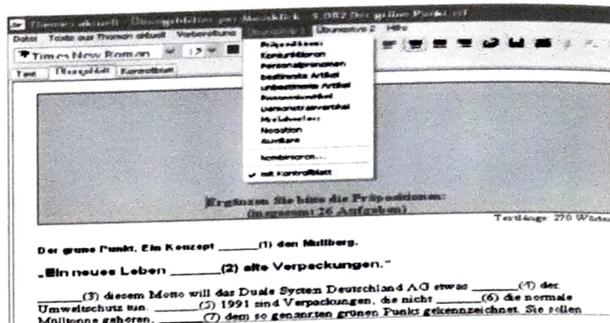
- besonders schön?
- originell?
- witzig?
- nützlich?

Die TN kommentieren, wenn sie möchten.

mit dem Lernwortschatz erstellen. Man braucht das vom Programm vorbereitete Material nur noch auszudrucken und die passenden Übungs- und Kontrollblätter sind für den Unterricht fertig.

#### Beispiel:

Übungen per Mausclick, Übungsgenerator für Deutsch als Fremdsprache, Hueber Verlag



## Übungsgeneratoren für DaF

Übungsgeneratoren sind für diejenigen geeignet, die in ihrem Unterricht eigenes Übungsmaterial verwenden möchten. Der Übungsgenerator „Übungsblätter per Mausclick“ von Hueber erstellt zu jedem beliebigen Text, den man aus dem Internet kopiert oder in seinem PC gespeichert hat, zahlreiche Übungen. Man braucht keine Schere und keinen Klebstoff mehr für die Unterrichtsvorbereitung. Dieser Übungsgenerator nimmt den LehrerInnen einfach die Arbeit ab. Erstens überprüft das Programm den Text auf die Tauglichkeit für bestimmte Übungen, zweitens erstellt es abwechslungsreiche Übungsblätter zu Lexik und Grammatik. Zusätzlich kann das Programm den Text nach bestimmten Wörtern durchsuchen und eine Liste

## Schlussbemerkungen

Es besteht kein Zweifel, dass Internetrecherchen, Online-Übungen, CD-ROMs und Filme zum modernen Fremdsprachenunterricht gehören. Allerdings darf man nicht vergessen, dass sie nicht als eine alleinige Unterrichtsform betrachtet werden können. Ihre Aufgabe besteht darin, den Basisunterricht zu ergänzen und die Werkstatt des Lehrers zu bereichern. Der Erfolg des Einsatzes der modernen Hilfsmittel im Fremdsprachenunterricht hängt von vielen Faktoren ab, von der verlässlichen Qualität der eingesetzten Hilfsmittel, der technischen Ausstattung der Schule, der Vorbereitung der Lehrer und davon, wie die Schüler mit den neuen Techniken umgehen können. Aber vor allem ist das von uns, LehrerInnen abhängig, ob wir unsere Schüler zum autonomen, verantwortungsbewussten Umgang mit den modernen Medien anregen können.



BEATA JAROSZEWICZ

WSPÓLAUTORKA REPETYTORIUM MATURALNEGO-DIREKT, TEACHER TRAINER I KONSULTANT METODYCZNY  
WYDAWNICTWA LEKTORKLETT.



# Jugendprobleme als Thema in Texten und Aufgaben für den Deutschunterricht

Im Rahmen des 11. Deutschlehrertages in Breslau wurden vom LektorKlett Verlag Workshops zu folgendem Thema angeboten: Schuleschwänzen, Gewalt, Genussmittel – ob und wie kann man über die Probleme der Jugend im Deutschunterricht sprechen?

Das Thema, als Frage formuliert, präsentiert Inhalte, die vor allem sprachliche aber auch erzieherische Ziele mit sich bringen.

Die sprachlichen Ziele beziehen sich auf die thematischen Aspekte, die die Deutschlernenden und -lehrenden in

den Prüfungsanforderungen für das polnische Abitur finden und im Deutschunterricht realisieren müssen. In der Programmgrundlage stehen dagegen die erzieherischen Ziele, die man als Lehrer in den Lernprozess mit einbeziehen soll.

Also lautet die Antwort auf die Frage „soll ich über die Probleme mit Jugendlichen sprechen?“ selbstverständlich „ja“.

Die nächste Frage lautet weiterhin „WIE kann ich darüber sprechen“?

Bei der „Wiefrage“ geht es um benötigtes Material (Lese- und Hörtexte mit Aufgaben) und die Arbeitsformen.

Beides wurde in der Präsentation der Texte und Aufgaben zu dieser Thematik während des Workshops gezeigt. Die angebotenen Arbeitsformen für die Klasse ergaben sich entweder aus dem jeweiligen Aufgabentyp oder der Problematik des Textes.

Im Workshop wurden vier Beispiele für den praktischen Einsatz im Deutschunterricht mit Teilnehmern besprochen und zusammengefasst.

Die präsentierten Beispiele stammen aus dem Lehrwerk „Repetytorium maturalne Direkt poziom podstawowy“.

Dieses Lehrwerk ist für Jugendliche bestimmt, die sich auf das Abitur in der Grundstufe vorbereiten.

Es enthält 14 Kapitel, thematisch geordnet. In jedem Kapitel werden alle sprachlichen Fertigkeiten trainiert.

Es kann als Ergänzungsmaterial zu jedem Grundstufenlehrwerk eingesetzt werden.

## Nun folgen vier Beispiele mit kurzem Kommentar

### Beispiel 1 aus dem Kapitel Schule

Lesetext: Schuleschwänzen und sich vor dem Schulunterricht drücken.

Thema: Warum drücken sich die Jugendlichen vor dem Unterricht?

1. Aufgabe: Die Kommunikation in der Schule zwischen Lehrern, Schülern und Eltern.

(Ziel: Wortschatzarbeit  
Arbeitsform: PL / EA / PL)

2. Aufgabe: Lesetext: Schuleschwänzen und sich vor dem Schulunterricht drücken.

(Ziel: Leseverstehen überprüfen. Das Thema wird präsentiert.  
Arbeitsform: EA / PL)

3. Aufgabe: Es werden Gründe dafür angegeben, warum sich Schüler vor dem Unterricht drücken.

(Ziel: Wortschatzarbeit, Sprechen  
Arbeitsform: EA / GA / PL)

**LESEVERSTEHEN**

1. \* Jak funkcjonuje komunikacja w szkole pomiędzy wychowawcą, rodzicami i uczniami? Kozysznij podane pojęcia.

1. Einladung von den Eltern  
2. Elterngespräch  
3. Elternabend  
4. Abtest vom Hausarzt  
5. blauer Brief (ist informacyjno-pedagogicznym pomocy dla rodziców i nauczycieli)

2. \* Przeczytaj tekst, a następnie zakreśl jedno właściwe zakończenie: a, b lub c.

**Schuleschwänzen und sich vor dem Sportunterricht drücken**

In deutschen Schulen und viele Klammern Tage vor Ferienbeginn nicht mehr so voll wie sonst. Der Grund: Viele Eltern fahren schon früher in den Urlaub und schicken ihre Kinder die letzten Tage vor den Ferien nicht mehr in die Schule. Wenn man nämlich schon vor dem ersten Ferientag nach, sind die Klassen billiger. Manche SchülerInnen finden Schwänzen vor den Ferien nicht so schlimm, weil das wissen nicht mehr so viel Unterricht stattfindet. Doch in einigen Bundesländern müssen Eltern sogar Strafen bezahlen, wenn ihre Kinder die Schulschwänzen, Schulabsagen wegen, das Kinder und Jugendliche, die maximal schwänzen: nicht unbedingt schlechte Schüler sind, aber wenn schon Grundschüler von den Eltern lernen, das Schwänzen nicht so schlimm ist, dann kann es später leichter Gewohnheit werden. Und das kann negative Folgen für den Schulerfolg haben.

Der neue Gesetz in Österreich ist eine gute Nachricht, aber nur für Sportlehrer. Es kann auch negative Konsequenzen für die Teilnahme am Sportunterricht haben.

In den Ländern Österreich sind Pensions wegen der Verletzunggefahr ab sofort verboten. Wer seinen Körperkontakt nicht abtun und auch nicht überleben kann, darf kein Sportunterricht nicht annehmen.

Für die meisten Schüler gehört die Sportreise zu den angenehmen Dingen des Schulalltags. Es gibt aber auch Schüler, bei denen der Sportunterricht äußerst unbeliebt ist. Sie versuchen mit allen Mitteln, nach daran teilzunehmen. Als Entschuldigung wird angegeben, dass die Sportkleidung vergoren haben, dass sie sich nicht mehr fühlen oder auch, dass sie sich verletzt haben. Manche lassen sich sogar ein Attest von ihrem Hausarzt geben, das ihnen bescheinigt, dass sie krank sind. Das neue Gesetz macht Piercing für einige Schülerinnen und Schüler vielleicht noch attraktiver, denn es schützt sie vor dem Sportunterricht.

1. Viele Schüler schwänzen vor den Ferien die Schule, weil ...  
a. sie nicht mehr viel Unterricht haben.  
b. die Schulleiter das erlauben.  
c. die Eltern billiger Urlaub machen wollen.

2. Schulleitungen sind der Meinung, dass ...  
a. Jugendliche, die oft schwänzen, schlechte Schüler werden.  
b. die Gefahr besteht, dass Eltern ihre Kinder zum Schwänzen „erziehen“.  
c. Schwänzen für ältere Schüler nicht so schlimm ist.

3. \* Zapomnij się z przyczynami unikania zajęć wychowawczego i wagarowania. Jak można rozwiązać te problemy?

Ważne schizonezienie: mienie do szkoły!  
• nie być schizonezienie,  
• być zainteresowanym i zainteresowanym, nie być schizonezienie,  
• być młodym, wesołym i pełnym energii,  
• być w miłej atmosferze w klasie lub szkole,  
• wybrać dla siebie...

Ważne schizonezienie: mienie do szkoły!  
• nie być schizonezienie,  
• być zainteresowanym i zainteresowanym, nie być schizonezienie,  
• być młodym, wesołym i pełnym energii,  
• być w miłej atmosferze w klasie lub szkole,  
• wybrać dla siebie...

32 **zweiunddreißig**

### Beispiel 2 aus dem Kapitel Politik

Lesetext: Keine Lust auf Schule

Thema: Kann Schuleschwänzen zu Straftaten führen?

1. Aufgabe: Jugendprobleme und Jugendkriminalität.

(Ziel: Wortschatzarbeit  
Arbeitsform: PL / EA / PL)

2. Aufgabe: Lesetext: Keine Lust auf Schule.

(Ziel: Leseverstehen überprüfen. Das Thema wird präsentiert.  
Arbeitsform: EA / PL)

3. Vorschlag: weitere Textarbeit. Fragen zum Text: Wie findet ihr Polizeiaktionen gegen das Schuleschwänzen? Gibt es in deiner Stadt ähnliche Aktionen?... Warum?

(Ziel: Wortschatzarbeit, Sprechen  
Arbeitsform: EA / GA / PL)

**LESEVERSTEHEN**

1. \* Przeczytaj tekst, a następnie zakreśl jedno właściwe zakończenie: a, b lub c.

die Probleme der Jugend  
die Jugendkriminalität

1. \* Przeczytaj tekst, a następnie zakreśl jedno właściwe zakończenie: a, b lub c.

**Keine Lust auf Schule**

Der 26-jährige Nürnberger Polizist P. Carsten hat schon einige Erfahrungen mit Schuleschwänzen gesammelt. An diesem Morgen gegen 10.00 Uhr beobachtet er einen Jugendlichen, der in der Elektronabteilung eines großen Kaufhauses herumstrahlt. „Ich habe heute frei, weil die Lehrerin eine Konferenz haben“, erklärt er dem Beamten.

Nach einem Anruf in der Schule stellt sich heraus, dass der 15-jährige Marco bereits seit 8.00 Uhr im Unterricht sitzen musste. Sie verprügeln sich in Kaufhäusern, Internetcafés und Fußgängerzonen, während sich ihre Schulkameraden mit schweren Aufgaben und Auflagen beschäftigen müssen. Etwa 400.000 Schüler schwänzen in Deutschland den Unterricht. Das bedeutet, dass jedes zehnte Kind wöchentlich mindestens sieben Unterrichtsstunden verliert, weil es keine Lust hat, zur Schule zu gehen.

Weil die Zahl der Schuleschwänzer ständig steigt, hat man bereits 1999 in Bayern das „Nürnberg-Modell“ gestartet. Zwei Jahre später folgte die fast identische „Münchener Schuleschwänzer Initiative“. Auch andere deutsche Großstädte orientieren sich an diesem Modell.

So haben Polizeibehörden morgens durch die Innenstadt und suchen an bekannten Jugendtreffpunkten – beispielsweise in Disko- und Einkaufszentren – nach möglichen Schuleschwänzen. Sie fragen die Schüler, warum sie nicht im Unterricht sind und rufen dann in der Schule an, um ihre Angaben nachzuprüfen. Wenn die Polizei herausfindet, dass die Jugendlichen die Schule schwänzen, nimmt sie ihre Personen auf und bringt sie mit ihrem Wagen zur Schule.

Nicht alle sind mit diesen strengen Maßnahmen einverstanden; aber die Verantwortlichen halten sie für sinnvoll und wichtig. Sie sind der Meinung, dass es eine Partnerschaft zwischen Schule und Polizei geben muss, da Jugendliche häufig Straftaten begehen, wenn sie die Schule schwänzen.

Laut Kriminalstatistik stiegen 19763 Schüler im vergangenen Jahr während der Unterrichtszeit (Dix und Kleidung) oder begangen andere Straftaten. 61 Prozent der jugendlichen Kriminalität war zwischen 14 und 18 Jahre alt.

„Das Wegbleiben vom Unterricht ist in vielen Fällen ein Zeichen dafür, dass zu Hause nicht alles in Ordnung ist“, sagen Kinder- und Jugendpsychologen. „Häufig nehmen die Eltern die Schulpflicht nicht so ernst und erlauben ihren Kindern, ruhig mal im Bett zu bleiben, wenn sie keine Lust auf Schule haben. Oder sie haben keine Kontrolle über den Schulbesuch ihrer Kinder, weil sie beschäftigt sind.“

1. Die Polizei erkundigt sich bei der Schule, ob ...  
a. die Aussagen der Schüler stimmen.  
b. wie lange die Schüler Unterricht haben.  
c. die Lehrer eine Konferenz haben.

2. Der 15-jährige Marco ...  
a. belügt den Polizisten.  
b. hat im Kaufhaus etwas gestohlen.  
c. hat heute keinen Unterricht.

3. Beim „Nürnberg-Modell“ ...  
a. bestraft die Polizei Schüler, die nicht zur Schule gehen.  
b. sorgt die Polizei dafür, dass Schuleschwänzer am Unterricht teilnehmen.  
c. kontrolliert die Polizei Schüler, die sich in ihrer Freizeit im Einkaufszentrum treffen.

4. Psychologen sagen, dass Eltern ...  
a. zu streng sind.  
b. keine Kontrolle mehr über die Erziehung haben.  
c. das Schuleschwänzen oft akzeptieren.

5. Eine Kriminalstatistik zeigt, dass ...  
a. Schuleschwänzer oft Straftaten begehen.  
b. 61 Prozent der jugendlichen Kriminalität ist jugendliche Kriminalität nur CDs und Kleidung stehlen.

6. In vielen deutschen Städten gibt es Aktionen gegen ...  
a. Schuleschwänzer.  
b. zu viele Schüler vom Unterricht wegbleiben.  
c. sich alle Schüler am liebsten verprügeln.

164 **hundertvierundsechzig**

### Beispiel 3

Hörtext: Interview mit Schülern aus einer internationalen Schule in Berlin.

Thema: Wie löst man an der Schule solche Konflikte wie Gewalt und Aggression?

1. Aufgabe: Wie funktioniert Politik an der Schule?

(Ziel: Wortschatzarbeit  
Arbeitsform: PL / EA / PL)

2. Aufgabe: Interview mit Schülern  
(Ziel: Hörverstehen überprüfen. Das Thema wird präsentiert  
Arbeitsform: EA / PL)

3. Aufgabe: Wie funktioniert das Zusammenleben in der Gesellschaft? Ein Quiz.

(Ziel: Wortschatzarbeit, Sprechen  
Arbeitsform: EA / GA / PL)

## HÖRVERSTEHEN

**1** • Ist funktionale Samozurechnung in schools? Napisz polskie odpowiedznie wyrazami lub zwiazkami.

*Wie funktioniert „Politik“ an der Schule?*

**1 Die Schülerzeitung:**  
Man stehen Rechte und Pflichten der Schüler.

**2 Der Klassenrat:**  
Das ist der Klassenrat, er wird demokratisch für ein halbes oder ganzes Jahr gewählt.

**3 Die Schülerzeitung (SZ):**  
Mitglieder sind die Klassensprecher.

**4 Der Schülerzeitung:**  
In allgemeine Wahl wird er von allen Schülern und Schülerinnen gewählt.

**5 Der Elternrat:**  
Das ist die Vertretung der Eltern.

**6 Die Schulleitung / Schulleiter:**  
Das ist der Schuldirektor und seine Stellvertreter.

*Die Schülerzeitung steht nicht Rechts und Pflichten – Prozess – abseits! Die Rechte – schulische Wahl – keine Vertretung der Vertretung – prozeduralen der Wahl – nicht die Elternrechte – relativ*

**2** • Wyszukaj dwukrotnie wiadomości z uśmiechniętymi zdjęciami z Berlina, Znamy, które zdanie jest prawdziwe (P) a które fałszywe (F).

*de. Vertrag – kommt, wenn die Regeln bestrafen – Straftatgehalt nach!*

1. Die Schüler der Hermann-Hesse-Schule kommen aus vielen europäischen Ländern.  
2. In der Schule kommt es manchmal zu Gewalt und Aggression.  
3. Unter den Schülern dieser Schule ist die Kriminalität ziemlich hoch.  
4. Man hat Regeln für das harmonische Zusammenleben schriftlich festgelegt.  
5. Die Klassenratgeber kümmern sich um das richtige Verhalten der Schüler.  
6. Die Vorfälle regeln das Verhalten der Schüler schon seit Jahren.  
7. Die Direktor findet es notwendig, dass die Schüler die Verträge unterschreiben.  
8. Eltern Strich gibt nach wegen einer Klage.  
9. Alle Schüler können ihre Meinung zum Vertrag sagen.  
10. Wenn jemand die Regeln nicht beachtet, muss er zur Strafe eine Arbeit machen.

**3** • Ist funktionale życie w społeczeństwie? Rozwiń kwiz, Znamy prawdziwość odpowiedzi.

1. Rechte der Bürger garantieren / garantieren  
 die Verfassung,  die Verfassungsgesetze.

2. Die Vorschriften für die Bürger sind  
 die Grundgesetz,  die Grundgesetz.

3. Die Bürger sollen für ... sorgen:  
 den Umweltminister,  den Umweltminister.

4. Für alle Kinder ab 6 gilt  
 die Grundgesetz,  die Grundgesetz.

5. Wenn man arbeitet, muss man  
 Steuern,  Steuern zahlen.

6. Die Bürger dürfen auch in den Medien offen  
 Informationen,  Informationen.

7. Bei Problemen können ... Protestaktionen durchführen.  
 alle Parteien,  alle Bürger.

hundertdreundsechzig 163

1. Aufgabe: W- Fragen zum Thema.  
(Ziel: Wortschatzarbeit, Sprechen, Aufwärmung  
Arbeitsform: EA / GA / PL)
2. Aufgabe: Interview mit Schülern.  
(Ziel: Hörverstehen zweimal überprüfen. Das Thema wird  
präsentiert.  
Arbeitsform: EA / PL)
3. Aufgabe: Gegen das Rauchen argumentieren  
(Ziel: Wortschatzarbeit, Schreiben, Sprechen  
Arbeitsform: EA / GA / PL)

Man kann anhand obiger Beispiele für den Einsatz von „Repetitorium naturalne Direkt“ im Deutschunterricht feststellen, dass vor allem folgende vier Aspekte (eingehen und feststellen) in diesem Lehrwerk berücksichtigt werden:

- **Motivation**  
Texte und Aufgaben zu bestimmten Themen sprechen die Schüler direkt an, beziehen sich auf ihre Erfahrungen und ihr Leben.  
Die Aufgaben und Texte regen zudem zur Diskussion und Äußerung an.  
Die Schüler finden visuelle und / oder sprachliche Hilfen zu schwierigeren Aufgaben.
- **Textarbeit**  
Der Wortschatz zu jedem Themenbereich wird ausführlich präsentiert.  
Die Lehrer und Schüler finden Zusatzaufgaben zu Lese- und Hörtexten, die als Ziel Wortschatzarbeit haben und / oder Sprechanlass sind.  
Manche Aufgaben haben eine offene Form und bieten Erweiterungsmöglichkeiten zur Textarbeit als Projekte oder Gruppenaktivitäten.  
Die Wortschatzarbeit wird durch verschiedene Hilfen und auch thematische Wörterlisten auf der letzten Seite jedes Kapitels erleichtert.  
Im Teil Zielwortschatz kann man den Wortschatz überprüfen und wiederholen.
- **Abiturvorbereitung**  
Man schließt in 14 Kapiteln die für das Abitur geforderten Themenbereiche und prüfungsrelevanten Aufgaben ab.
- **Klarer Aufbau**  
14 Kapitel zu 14 Themen mit jeweils zwei Seiten für das Hörverstehen, Leseverstehen, Schreiben, Sprechen.  
Den Abschluss bilden auch zwei Seiten thematischer Wörterlisten und eine Seite Zielwortschatz mit Übungen zum Wiederholen.

Mit „Repetitorium naturalne – Direkt“ verfügen die Lehrer und Schüler über ein komplexes, thematisch geordnetes Lehrwerk mit visuellen und sprachlichen Hilfen zu allen Fertigkeiten. Jedes der 14 Kapitel wird mit thematischer Wörterliste auf zwei Seiten abgeschlossen.

Mit „Repetitorium naturalne – Direkt“ kann man systematisch arbeiten oder nur das Nötige vertiefen und wiederholen.

### Beispiel 4

Hörtext: Interview mit Jugendlichen.

Thema: Welche Einstellung zum Rauchen haben andere Jugendliche?

## HÖRVERSTEHEN

**1** • Odpowiedz na pytania.

*Wie sind mit dem Rauchen Jugendliche am meisten?* *Was können Eltern tun, damit ihre Kinder nicht rauchen?*

*Mit wie viel Jahren beginnt die Probierphase bei Jugendlichen?* *Was sagt oft „Rauchen gilt als cool“? Findet du das aktuell? Warum?*

**2** • Wyszukaj pięć krótkich wypowiedzi nastolatków i zdecyduj, które zdanie jest prawdziwe (P) a które fałszywe (F).

Welche Einstellung zum Rauchen haben andere?

1. Jürgen hat beschlossen, mit dem Rauchen aufzuhören.  
2. Gabi findet Rauchen attraktiv.  
3. Karla hat noch nie geraucht.  
4. Tobi kann keinen Sport mehr machen, weil er zu viel raucht.  
5. Lisa schreibt mehr, mit dem Rauchen aufzuhören.

*die Einstellung (sa + B) – neutralis (da) mit dem Rauchen aufhören – ernst nehmen befehlen – partiarisch schaffen – paratidie sein*

**3** • Przeczytaj listę argumentów przeciw paleniu i wybierz trzy najważniejsze. Uzasadnij swój wybór. Porównajcie w klasie wyniki i sporządźcie waszą listę.

*Was motiviert Jugendliche besonders stark, das Rauchen aufzugeben?* *Was würde euch motivieren?*

gelbe Nägel und Finger  
Kopfschmerzen  
Gesundheitsprobleme  
gelbe Zähne  
Rauchhusten  
unangenehme Körpergerüche  
schlechter Atem  
graue Gesichtsfarbe  
weniger Geld  
Stress von Eltern ertragen zu werden  
süchtig werden

hundertsiebenundzwanzig 127



**ANTONI REJMAN**  
ARBEITET ALS DEUTSCHLEHRER AM KONARSKI-LYZEUM IN MIELEC. FRÜHER,  
NACH DEM STUDIUM WAR ER ALS ASSISTENT AM INSTITUT FÜR GERMANISTIK  
AN DER PÄDAGOGISCHEN HOCHSCHULE IN RZESZÓW TÄTIG.

WYDAWNICTWO  
SZKOLNE PWN

# Mach mal (im Unterricht) bloß ein Theater!

„Theater“: vom griechischen Wort „*théatron*“ abgeleitet, bezeichnete ursprünglich den Raum für die Zuschauer, jetzt für die Schüler.

**Ort:** Breslau, („Deutschlehrer, habt keine Angst, den Namen Breslau zu gebrauchen!“ – Prof. Jan Miodek), die 11. Gesamtpolnische DeutschlehrerInnen – Tagung

**Teilnehmer:** so etwa 250 Deutschlehrerinnen, Deutschlehrer eine Rarität – ich habe insgesamt 7 Männer gezählt.

**Zeit:** 22-24.08.2007

**Handlung:** Workshop (so betitelt von Manfred Schroeder, vom Verein Deutsche Sprache, wahrlich kein schönes Wort!), am 23.08.2007, geleitet von Autorinnen des Verlags Wydawnictwo Szkolne PWN, **Marta Kozubska, Ewa Krawczyk und Lucyna Zastapilo**

**Prolog:** am 21.08.2007 in den frühen Nachmittagsstunden lande ich nach langer Zugfahrt am Hauptbahnhof Breslau. Ich freue mich sehr, weil ich viel über den Zauber der schlesischen Stadt gelesen habe. Das Wetter stimmt, es ist sonnig, aber nicht heiß, ideale Bedingungen, um die Stadt zu Fuß zu erkunden. Später erweist sich, dass ich enorme Strecken zu Fuß zurücklegen werde – ein gutes Training für einen 51-jährigen, etwas beleibten Mann.

## Szene 1

**Donnerstag, 23.08.2007:** Nach einer interessanten Vorlesung von Prof. Wojciech Kunicki über Breslau in der Literaturgeschichte suche ich mit einer jungen Kollegin den Raum, wo der Workshop (wieder das schreckliche englische Wort) „Das spielende Klassenzimmer – Theaterwerkstatt im Deutschunterricht“ stattfinden soll. „Uni-301B“ sagt uns nicht viel, nach kurzer Suche finden wir einen goldenen Faden, der die Treppe hoch führt. „Fäden sind dazu da, um Suchende zu leiten“, – denke ich laut. Auf den Faden sind goldene Sterne geklebt. „Bald werden wir Theaterstars sein“, – meint die Kollegin.



## Szene 2

In einem Unterrichtsraum begrüßen uns sehr herzlich die Damen **Marta Kozubska, Ewa Krawczyk und Lucyna Zastapilo**. Sie haben den Workshop vorbereitet.

Ich bin der einzige Mann in der kleinen Gruppe. Die Kolleginnen unterrichten in der Grundschule, im Gymnasium und in der Oberschule.



## Szene 3

Wir stellen uns vor. Und gleich die erste Theaterprobe. Ohne Worte sollen wir zeigen, was unser Hobby ist. Ich bin ein bisschen verblüfft: Wie soll ich zeigen, dass ich mich für Gedächtnispsychologie und Esoterik interessiere? – Ich zeige, dass ich gerne spazieren gehe und unterrichte, was auch stimmt.

## Szene 4

Wir werden von den Moderatorinnen gebeten, über unsere Erfahrungen mit Theaterstücken im Unterricht zu erzählen.

Meine Schüler im Lyzeum führen das Gedicht „Erlkönig“ von J.W. Goethe als ein kleines Drama auf. In 4-Personen-Gruppen aufgeteilt sind sie für alles zuständig: Rollenverteilung, Bühnenbild, Kostüme, Musik. In dem kleinen Theaterensemble braucht man: einen Erzähler, den Vater, den Sohn und den Erlkönig. Es können sowohl die Originalversion des Gedicht aufgeführt werden als auch zeitgenössische Varianten.

Man findet im Internet viele Parodien, wie zum Beispiel:

*„Wer knattert so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind.  
Der Sohn sitzt im Bewagen sicher und warm.  
Der Vater fährt Zickzack, dass Gott erbarm!“  
...!*

Mit jüngeren Kindern (Grundschule oder Gymnasium) mache ich fast jedes Jahr „Rotkäppchen“. Für jede Gruppe muss man je nach Kenntnis des Deutschen den Text anpassen. In den letzten Jahren wird die abschließende Inszenierung mit einer Digitalkamera gefilmt und auf CD gebrannt.



Jeder kleine Schauspieler kann dann seine Arbeit der Familie und seinen Freunden zeigen.

Nachdem alle Teilnehmer der Werkstatt sich über ihre Erfahrungen geäußert haben, sind wir uns alle darüber einig, dass szenische Darstellungen im Unterricht die Schüler sehr gut für das Lernen der Fremdsprache motivieren.

#### Szene 5

Nach dieser Einführung und einer kurzen Kaffeepause sollen wir uns in die Rolle der Schüler versetzen und praktisch zeigen, dass es möglich ist in einer Doppelstunde eine kurze Szene mit dem entwerfen von Kostümen und Dekorationen vorzubereiten und aufzuführen.

In einer Raumecke warten schon auf uns: Packpapier, buntes Krepppapier, Farben, Buntstifte, Kleber, Scheren usw.

Die von den Autorinnen vorbereiteten Szenen sind den Lehrbüchern „eins, zwei, drei“, „der, die, das neu“, „Was ist los?“, „ich und du“ und „und so weiter“ des Verlages Wydawnictwo Szkolne PWN entnommen.

Meine Gruppe (ich und zwei Frauen) bekommt per Los einen Text aus dem Lehrbuch „ich und du“: „Alex bei der Schneekönigin“.

Ich spiele selbstverständlich Alex. Die Kollegin schneidet aus dem Krepppapier ein Kostüm für mich. In der Zeit male ich auf dem Packpapier eine große Krähe, die auf einem Ast sitzt. Die andere Kollegin bastelt aus zwei Stühlen und Papier einen Schlitten. Auf ihren Kopf wird eine Krone gesetzt, sie ist doch die Königin!

Bald sind auch die drei anderen Gruppen fertig.

#### Szene 6

Es taucht ein junger Mann mit einer Digitalkamera auf. Die kurzen Szenen werden aufgenommen. Eine Gruppe nach der anderen zeigt ihr Können. Alle Gruppen ernten Beifall. Einmal ist man Zuschauer, einmal Schauspieler.

Trotz der Routine (27 Jahre im Lehrerberuf) bin ich vor unserem Auftritt aufgeregt. Im Kopf kreist der aufdringliche Gedanke: „Benimm dich und sprich wie ein Knabe!“.



Uff, geschafft! Eigentlich weiß ich nicht, wann ich meine Rolle aufgesagt habe. Unsere Szene hat vielleicht eine Minute gedauert.

#### Epilog

Man sieht, dass das Spielen allen Spaß gemacht hat. Auf den strahlenden Gesichtern der Teilnehmer sieht man Freude. Die 2,5 Stunden sind wie im Nu vergangen. Es erfolgt eine kurze Besprechung. Wir sollen uns über die Werkstatt äußern.

Mir hat es sehr gefallen. Allen anderen bestimmt auch, weil sie sich bei den Moderatorinnen bedanken und sich mit den Worten: „Bis zur nächsten Werkstatt in Stettin“ verabschieden. Zum Abschluss bekommen wir noch Bücher und kleine Geschenke.

Als ich später im Zug nach Krakau sitze, denke ich: „Du musst öfter im Unterricht Theater machen!“ Das griechische Wort „theatron“ bezeichnete doch ursprünglich den Raum für die Zuschauer. Sollten meine Schüler nur Zuschauer in meinem Spektakel bleiben? Nein, sie sollten auch spielen, so oft wie möglich!!!



**MARZENA SOSIŃSKA**

DIPLOMLEHRERIN, ABSOLVENTIN DER WARSCHAUER UNIVERSITÄT, SEIT 12 JAHREN DEUTSCHLEHRERIN;  
JETZT ARBEITET AM ZESPÓŁ SZKÓŁ IM. STANISŁAWA STAZICA IN GABIN,  
AN DER GRÖSSTEN ÜBERSCHULE UND BERUFSSCHULE IM LANDKREIS PŁOCK;  
PRÜFERIN DER REGIONALEN PRÜFUNGSKOMMISSION IN WARSCHAU.



## „Ich bin Koch/Köchin von Beruf“ – Deutsch in der Schule und im Beruf ...

*„Ich hatte einen Traum Beruf.  
Zuerst wollte ich Maler  
Sein, danach einen Anruf.  
Nein! Lieber (...) Koch.“*

**Das** Lehrwerk „Mein Beruf“ ist für die Schüler der Berufsschule bestimmt und strebt nach zwei oder drei Jahren Deutschunterricht in diesem Schultyp das Niveau A1 und ist mit der Prüfung Start Deutsch 1 kompatibel. Die beiden Teile von „Mein Beruf“ beinhalten in einem Buch so-

wohl Aufgaben und Übungen, als auch Glossare, Formulare für die Selbstbeurteilung usw.

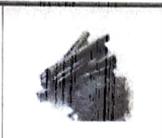
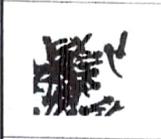
Die Berufsorientierung des Lehrwerks wird erstens im Lehrbuch durch konsequente Bezüge auf das Berufsleben (unter anderem Thematik der Tonaufnahmen, fächerübergreifende Aufgaben usw.) erreicht, zweitens durch die sog. zusätzliche Aufgaben, Projekte u.a. wurden im Lehrerhandbuch als Kopiervorlagen platziert. Dazu kommen noch Berufsmodule, die u.a. den Spezialwortschatz enthalten.



**Bingo**  
Kräuter und Gewürze

<i>Basillikum</i>	<i>Bohnenkraut</i>	<i>Estragon</i>
<i>Ingwer</i>	<i>Koriander</i>	<i>Kümmel</i>
<i>Lorbeer</i>	<i>Nelken</i>	<i>Zimt</i>

Die Berufsmodule bestehen aus siebzehn Kapiteln mit Leseverstehen-, Sprech- und Lexikübungen, einem Schlüssel und zwei Glossaren /Polnisch-Deutsch und Deutsch-Polnisch/.

Die Berufsmodule sollen nicht die Rolle des zusätzlichen Deutschlehrwerkes in der Berufsschule spielen. Ihre Rolle ist etwas anders. Ihre Wirkung betrifft vor allem die selbstständige Arbeit zu Hause. Sie ermöglichen den Schülern und Schülerinnen eine gute Vorbereitung auf verschiedene Berufspraktika im Ausland, wenn es um den Spezialwortschatz geht. Die Berufsmodule können auch als Sprachhilfe im Berufsleben in Deutschland oder in anderen Ländern dienen.

Ausgewählte Teile von Berufsmodulen kann man ab und zu als Leseverstehen-, Sprech- und Lexikübungen im Deutschunterricht einsetzen. Wir gehen davon aus, dass die Aufgaben aus den Berufsmodulen in der Partner- bzw. Gruppenarbeit bewältigt werden. Diese Sozialformen führen nämlich u.a. dazu, dass die Schülerinnen und Schüler voneinander lernen, weniger Hemmungen haben und miteinander kommunizieren.

Es ist möglich, die Aufgaben aus den Berufsmodulen auf unterschiedliche Art und Weise im Unterricht zu betrachten. Wir schlagen verschiedene Spiele vor, die meistens eine Steigerung der Motivation für zukünftige Handlungen in der Fremdsprache bewirken und eine positive Einstellung zum Fach verstärken.

Es gibt viele unterschiedliche Spiele, z. B. Bingo, Domino, Memory, Kartenspiele /u.a. Schwarzer Peter, Quartett, Terzett/, Wörtersuche, Kreuzworträtsel, Stille Post, Partnerspiele u.v.a.

**Memory**  
Obstverteilung und Dekoration – Przykłady dekoracji z owoców i dekoracyjnego formowania owoców

		
Apfel-Kugelausstecher	Apfelteiler	Apfeldekoration
		
Orange schälen	Orange filetieren	Orangenfilets
		
Zitronen anscheiden	Zitronenschalen ritzen	Zitronenscheiben



## Terzett

Obstverteilung und Dekoration – Przykłady dekoracji z owoców i dekoracyjnego formowania owoców

 Kiwi schälen Kiwi schneiden Kiwidekoration	 Kiwi schneiden Kiwi schälen Kiwidekoration	 Kiwidekoration Kiwi schälen Kiwi schneiden
 Ananas teilen Ananas schneiden Ananasdekoration	 Ananas schneiden Ananas teilen Ananasdekoration	 Ananasdekoration Ananas teilen Ananas schneiden
 Mango einritzen Mango teilen Mangodekoration	 Mango teilen Mango einritzen Mangodekoration	 Mangodekoration Mango teilen Mango einritzen

Spiele entwickeln Kommunikationsfähigkeit und können zur Entwicklung aller vier Fertigkeiten eingesetzt werden. In heterogenen Leistungsgruppen erfüllen Spiele eine kompensatorische Funktion und leisten Differenzierungsarbeit. Auch schwächere SchülerInnen können mitspielen und mitüben, brauchen aber nicht immer die maximale Leistung zu zeigen. Spiele erleichtern Kontakte in der Klasse.



## PARTNERSPIEL

A

<b>Szko do alkoholi – Spirituosengläser</b> 	<ol style="list-style-type: none"> <li>Whiskyglas</li> <li>_____</li> <li>Longdrinkglas</li> <li>_____</li> <li>Cocktailschale</li> <li>_____</li> <li>Likörkelch</li> <li>_____</li> </ol>
<b>Kieliszki do wina – Weingläser</b> 	<ol style="list-style-type: none"> <li>Rotweinglas</li> <li>_____</li> <li>Dessertweinglas</li> <li>_____</li> <li>Bordeauxglas</li> <li>_____</li> <li>Burgunderglas</li> </ol>
<b>Szko do gorących i zimnych napojów – Gläser für heiße und kalte Getränke</b> 	<ol style="list-style-type: none"> <li>_____</li> <li>Tee- und Punschglas</li> <li>_____</li> <li>Eiswasserkaraffe mit Schnute</li> <li>_____</li> </ol>

## PARTNERSPIEL

B

<b>Szko do alkoholi – Spirituosengläser</b> 	<ol style="list-style-type: none"> <li>_____</li> <li>Schnapsglas</li> <li>_____</li> <li>Martinglas</li> <li>_____</li> <li>Likörschale</li> <li>_____</li> <li>Cognacschwenker</li> </ol>
<b>Kieliszki do wina – Weingläser</b> 	<ol style="list-style-type: none"> <li>_____</li> <li>Weißweinglas</li> <li>_____</li> <li>Sherryglas</li> <li>_____</li> <li>Rosé- und Weißherbstglas</li> <li>_____</li> </ol>
<b>Szko do gorących i zimnych napojów – Gläser für heiße und kalte Getränke</b> 	<ol style="list-style-type: none"> <li>Grogglas</li> <li>_____</li> <li>Irish-Coffee-Glas</li> <li>_____</li> <li>Wasserglas</li> </ol>

Spielerische Ansätze im Unterricht sind von großer Bedeutung. Sie bieten den SchülerInnen Spaß, Abwechslung und die Möglichkeit, miteinander ins Gespräch zu kommen und den Spezialwortschatz zu festigen.

Das multimediale Computerprogramm sollte die selbstständige Arbeit zu Hause oder die Einzelarbeit im Unterricht erleichtern. Das Programm kann jedoch auch im Klassenraum für Hörverstehens- bzw. Ausspracheübungen eingesetzt werden.

Die Berufsmodule sind mit Berufslehrwerken von dem REA-Verlag kompatibel. Die Schüler finden u.a. dieselben Fotos und Zeichnungen.

Wir hoffen, dass „Mein Beruf“ mindestens teilweise dazu beitragen kann, dass der Deutschunterricht in den Berufsschulen an Bedeutung gewinnt und bei den Schülerinnen und Schülern beliebter wird. Es ist auch unsere Absicht, den Kolleginnen und Kollegen, die Deutsch unterrichten, ein Werkzeug in die Hand zu geben, mit dem ein berufsbezogener, motivierender und moderner Unterricht erteilt werden könnte.

**Przemysław Wolski, Marzena Sosińska:**

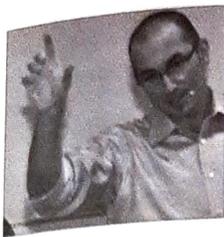
*Mein Beruf 1. Język niemiecki. Podręcznik z ćwiczeniami dla zasadniczej szkoły zawodowej. REA. Warszawa 2004*

**Marzena Sosińska, Małgorzata Gościński:**

*Mein Beruf 2. Język niemiecki. Podręcznik z ćwiczeniami dla zasadniczej szkoły zawodowej. REA. Warszawa 2005*

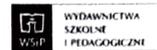
**Marzena Sosińska:**

*Ćwiczenia z języka niemieckiego dla zawodowych i średnich szkół gastronomicznych. REA. Warszawa 2007*



**LUKASZ KUCIŃSKI**

GERMANIST, LANGJÄHRIGER DAF-LEHRER (DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE),  
LEITER DER FREMDSPRACHENREDAKTION DES VERLAGS WSIP AG,  
VON DER GESELLSCHAFT NLP POLSKA (SOCIETY OF NEURO LINGUISTIC  
PROGRAMMING POLAND) EMPFOHLENER TRAINER, SCHULUNGSLEITER IN DEN BEREICHEN  
KOMMUNIKATION SOWIE PÄDAGOGISCHE UND SOZIALE INTELLIGENZ



# Pädagogische Intelligenz: Was ist zu tun, damit die Ergebnisse die Erwartungen übertreffen?

## Die Kunst zu lehren

Der Lernprozess findet überall statt. Ständig kommt jeder Mensch als Mutter, Vater, Lehrer, Freund, Manager, Trainer, Coach oder eine andere Person oder in einer anderen Rolle damit in Kontakt. Seit langem taucht auch die Frage auf, wie der Lernprozess verbessert werden kann, um ihn effizienter zu gestalten.

Wenn man als Lehrer/-in effizienter werden möchte, muss man einige wichtige Regeln beachten.

Bestimmt sind Sie in Ihrem Leben solchen Lehrern begegnet, die trotz ihres großen Wissens nie im Stande waren, es ihren Schülern zu vermitteln. Vielleicht haben Sie auch solche Personen getroffen, die trotz ihrer Unerfahrenheit und fehlender wissenschaftlicher Titel für ihre Passion begeistern konnten.

Aufgrund der Beobachtung kommt man zu dem Schluss, dass im Lernprozess nicht nur Inhalte sehr wichtig sind, sondern auch wie man diese darlegt.

Wenn Sie ein idealer Lehrer werden wollen, dessen Worte von den Schülern aufgenommen werden und auf den die Aufmerksamkeit der Gruppe während des ganzen Unterrichts oder der ganzen Präsentation gerichtet ist; wenn Sie möchten, dass alles, was Sie sagen, für immer im Gedächtnis Ihrer Schüler haften bleibt und sie dazu stimuliert, nach weiteren Informationen zu suchen; wenn Sie sich wünschen,

dass Ihre Schüler Sie als eine Autorität ansehen und Sie schätzen, wenden Sie die hier angegebenen Regeln an. In kurzer Zeit machen diese den Lernprozess attraktiver und somit effektiver.

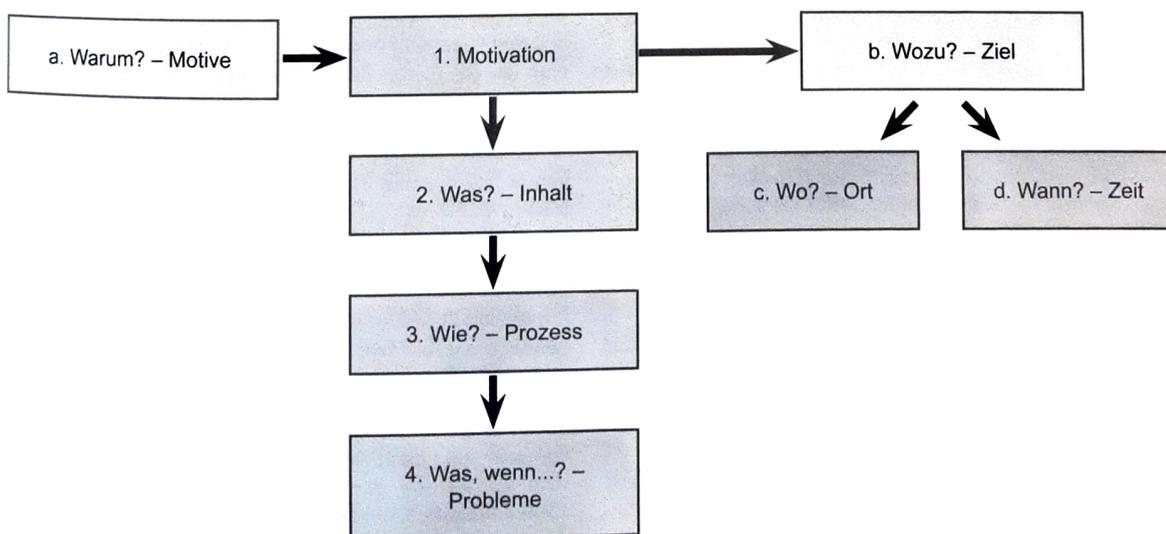
Wenn Sie nicht Lehrer von Beruf sind und sich nur gelegentlich mit der Vermittlung von Wissen beschäftigen; wenn Sie Mutter, Vater, Freund, Manager sind, sollten Sie umso mehr lernen, anderen Wissen so zu vermitteln, dass ihr Leben interessanter und einfacher wird. Vielleicht wird es von Ihnen abhängen, ob sie ihre Kapazitäten erfolgreich im Privat- und Berufsleben einsetzen können. Die Fähigkeit zu lehren können Sie doch immer und überall nutzen, abgesehen davon, wer Sie sind.

Würden Sie sich wünschen, dass sich Ihre Schüler in der Zukunft bei Ihnen melden und sich bei Ihnen für Ihren Beitrag zu ihrer Persönlichkeitsentwicklung bedanken würden? Könnte irgendetwas auf der Welt schöner und kostbarer als dieser Moment sein?

## Nr. 1. – Motivation

ist das wichtigste Element im Lernprozess. Ein motivierter Schüler erwirbt das Wissen viel schneller und einfacher, denn Motivation bedeutet Einsatzbereitschaft des Menschen zu bestimmten Aktivitäten.

## „Die Kunst zu lehren“ – Schema der Materialpräsentation



Sie können Ihren Schüler nur dann motivieren, wenn Sie ihm auf die zwei grundlegenden Fragen, die ihn in den Lernprozess begleiten, antworten können, nämlich nach dem Motiv und nach dem Ziel. Ohne dies ist es kaum möglich, solch eine starke Motivation auszulösen, damit Ihre Arbeit den gewünschten Erfolg erbringt.

### Antworten Sie auf die Frage: Warum soll der Schüler das lernen? (Motiv)

Die Frage „warum?“ (a) betrifft die Vergangenheit. Sie können mit dieser Frage auf persönliche Erinnerungen und Erfahrungen des Schülers zurückgreifen. Stützen Sie sich auf seine Erinnerungen. Gebrauchen Sie dazu diese Fragen:

- Ist dir einmal passiert, dass...?
- Warst du mal in der Situation, dass...?

Derartige Bezüge machen dem Schüler klar, dass die zu besprechenden Probleme reale Situationen betreffen und dass der Erwerb von Wissen (hier: einer Fremdsprache) sich in der Zukunft äußerst positiv auswirken kann (Ziel).

Beispiel – *Warst du einmal in der Situation, dass dich ein Ausländer nach dem Weg fragt?*

Die Frage muss aber sehr allgemein formuliert werden, damit der Schüler darauf bejahend antwortet, d.h. Er war in solch einer Situation. Andernfalls ist die Frage zwecklos.

Ebenso wichtig sind an dieser Stelle Metaphern und Erzählungen, die anhand konkreter Situationen zeigen, welches Ergebnis der Mangel an Wissen mit sich bringt und dass dieser z.B. im Falle von mangelhaften Fremdsprachenkenntnissen dazu führt, dass der Schüler die Person, die er unbedingt kennen lernen wollte, eben nicht kennen lernen kann.

Dabei muss man auch beachten, was die Schüler günstiger beeinflusst: Zuckerbrot oder Peitsche, was den Endeffekt noch zusätzlich verstärkt.

### Antworten Sie auf die Frage: Wozu soll der Schüler das lernen? (Ziel)

Gestalten Sie die Überleitung vom Motiv zum Ziel fließend. Somit lenken Sie die Aufmerksamkeit des Schülers und wecken in ihm die Lust, das Lernziel zu erreichen.

Die Frage „Wozu?“ (b) betrifft immer die Zukunft und setzt voraus, dass das erworbene Wissen im Kontext des Ortes (c) und der Zeit (d) platziert wird: Wo bzw. wann wird der Schüler die erworbenen Fähigkeiten anwenden können?

Wenig Sinn macht es, dem Schüler den Wortschatz zur Kernenergie oder den Bau eines Mähdreschers erklären zu wollen, wenn er sich damit nie beschäftigen wird.

Aus der Perspektive dieses Schülers kann aber z.B. das Wissen über Film, Theater oder möglicherweise Philosophie durchaus sinnvoll sein, insoweit er sich dafür interessiert bzw. ein Studium in dieser Richtung anstrebt.

Wenn das Ziel einem entsprechenden Kontext (Ort) zugewiesen wird, kann die Intensität der Motivation deutlich verstärkt werden: Wenn sich jemand für Kfz-Mechanik interessiert und Informationen dazu in deutschen Internetportalen sucht, wird er mit Vergnügen den Wortschatz aus diesem Bereich lernen, weil er dadurch die Texte besser verstehen wird.

Ähnlich wirken die Bezüge auf die Zeit (d), wenn sich der Schüler über den Zeitpunkt in der (nahen) Zukunft klar wird, wann er das erworbene Wissen wird anwenden können, z. B. Prüfung, Arbeitswechsel oder ökonomische Emigration.

Eine umgekehrte Wirkung hat die Situation, wenn ein Kind 6 Jahre alt ist und nicht absehen kann, dass es viel-

leicht mit 18 zum Studium nach Ungarn fahren wird und aus diesem Grund schon jetzt Ungarisch lernen soll. Dieses Ziel ist zu weit entfernt (d) und ist kein genügend starker Reiz.

### Nr. 2. – Was?

Der Inhalt ist ein wesentlicher Bestandteil des Lernprozesses. Um die Zeit der Präsentation effektiv zu nutzen, sollte man das Material für die Schüler interessant und altersgerecht sowie ihren Fähigkeiten entsprechend gestalten. Das Material sollte darüber hinaus in entsprechenden Kontexten platziert sein, die den Schüler dort abholen, wo er ist – einer Balletttänzerin kann man Tanz beibringen, aber nicht die Regeln des Gasschweißens.

Genau deshalb haben viele Schüler Probleme in den Fächern Mathematik oder Physik: Sie können sich die Kontexte nicht vorstellen, in denen sie dieses Wissen anwenden könnten.

Damit der Schüler Lust hat, Deutsch zu lernen, muss er unbedingt wissen, wo und wann er es anwenden wird – z. B. beim Schüleraustausch nächstes Jahr. Daher benötigt der Schüler lebensnahe Informationen, um sich mit seinem deutschen Schulkameraden und dessen Eltern unterhalten zu können und Grundinformationen über seinen Wohnort, sein Land, sein Dorf oder seine Schule zu vermitteln.

### Nr. 3. – Wie?

Die Fähigkeit zu lernen nimmt nicht dann zu, wenn jemand die Schüler mit Informationen bombardiert, sondern wenn jemand ihnen den Mechanismus beibringt, wie man sich Fakten und die Prozesse aneignen kann, die das effektive Lernen begleiten.

Der Lernprozess kann ein echtes Vergnügen sein. Jeder, der mit dem Lernprozess spielerisch umgehen kann, hat die Chance ein idealer Lehrer zu werden. Ein interessanter Unterrichtsablauf begeistert sowohl die Schüler als auch die Lehrer.

Beginnen Sie den Lernprozess mit einer Änderung des emotionalen Zustandes. Passen Sie den Zustand dem Thema und dem Schulungsobjekt an. Den Zustand können Sie mehrmals während des Lernprozesses ändern, je nachdem, welchen Effekt Sie jeweils erreichen möchten: Von der Freude können Sie zur Aufmerksamkeit, Verwirrung oder zur Rührung übergehen, und dann wieder zur Freude. Je begeisterter Sie über ein Thema sprechen, desto eher können Sie auch bei Ihren Schülern Begeisterung wecken.

Geben Sie sich Mühe, den Lernprozess zu variieren, Lerntechniken abzuwechseln. Kombinieren Sie die Theorie mit der Praxis. Fügen Sie praktischen Aufgaben theoretische Elemente hinzu. Lassen Sie die Schüler heftig diskutieren, bemühen Sie sich um unterhaltsamen und interessanten Unterricht. Fort mit Langeweile!

Es genügt, wenn Sie sich an Ihre Lehrer und Emotionen in ihrem Unterricht erinnern. Gab es unter Ihren Lehrern solche, die die ganze Stunde am Lehrerpult saßen? Erinnern Sie sich daran, was Sie damals gefühlt haben und wie langweilig es war.

Gab es vielleicht unter Ihren Lehrern auch solche, die immer interessante Ideen hatten, Gitarre spielten oder Unterricht im Freien organisierten?

Wichtig ist auch, dass die Aufgaben, die Sie für die Schüler vorbereiten, machbar sind. Sonst können Sie sie demotivieren.

Geben Sie ihnen am Anfang die Information, wie das Ergebnis aussehen soll, so erreichen Sie es.

Schaffen Sie also eine Atmosphäre, in der der Schüler neue Informationen mit Vergnügen assoziiert. Wenn Informationen in einer gemütlichen und unterhaltsamen Atmosphäre vermittelt werden, dann wird der Schüler die gleiche Atmosphäre brauchen, um sich wieder an diese zu erinnern.



Der Verstand funktioniert so: Wenn der Mensch im Zustand der Langeweile oder in einer Atmosphäre der Angst etwas lernt, behält er das nur für eine sehr kurze Zeit im Gedächtnis. Wenn die Langeweile oder die Angst vorbei sind, vergisst er sofort alles, was er gelernt hat. Und wenn er dies abrufen möchte, muss er sich wider in den Zustand der Langeweile oder Angst versetzen. Würden Sie sich wünschen, dass Ihre Schüler sich an Sie nur dann erinnern, wenn sie sich schrecklich langweilen oder fürchten?

Wenn Sie Ihrem Schüler das Wissen im Zustand der Freude mit einem Lächeln auf dem Gesicht vermitteln, merkt er es sich viel lieber, behält es für lange Zeit im Gedächtnis und assoziiert den Erwerb von Wissen mit Vergnügen. Um sein Wissen abzurufen, braucht er sich dann nur in den Zustand der Freude zu versetzen, was dem Schüler leichter fallen dürfte, weil sich jeder gerne freut. Wenn der Schüler im Zustand der Freude ist, besteht die Chance, dass er diesen Zustand mit Ihnen assoziiert.

#### Nr. 4. – Was, wenn...?

Das ist eine häufige Frage von Bedenkenträgern. Es gibt nämlich solche Menschen / Schüler, die mit allem unzufrieden sind und sogar in den besten Lernprozessen und den interessantesten Inhalten nach Schwachpunkten suchen. Sie selbst kennen bestimmt solche Personen, die vorsichtshalber annehmen, dass etwas schief geht oder keinen Sinn hat, z. B.:

Zweifel 1. – Was passiert, wenn wir den Dialog nicht rechtzeitig schaffen?;

Zweifel 2. – Wozu soll ich sie anrufen, wenn sie jetzt möglicherweise nicht zu Hause ist?;

Zweifel 3. – Das hört sich sehr gut an, aber bei mir trifft der Rat nicht zu.

Wenn Sie eine wirklich gute Präsentation vorbereiten möchten, seien Sie auf solche Zweifel gefasst:

Wenn Sie entsprechend vorbereitet sind, können Sie den Zweifeln schon in Phase Nr. 1 zuvorkommen. – Motivation. Das ist ein guter Moment, um die schon gut motivierten Schüler zu informieren, dass es möglicherweise Probleme geben kann und dass manchmal im Leben etwas anders funktioniert als im Unterricht, weil Sie an dieser Stelle nicht im Stande sind, alle Varianten zu besprechen. Wenn Sie die Schüler davor warnen und ihnen zeigen, wie sie in Zweifelsfällen handeln sollten, gibt es keine Zweifelsfälle mehr:

Zweifel 1. – *Es kann passieren, dass die Vorbereitung des Dialogs bei manchen Personen mehr Zeit benötigt. In diesem Fall beendet ihr diese zu Hause und präsentiert den Dialog während der nächsten Stunde. Andere Klassen waren rechtzeitig fertig.*

Zweifel 2. – *Natürlich ist es möglich, dass sie jetzt nicht zu Hause ist. Du kannst eventuell nochmals anrufen, etwas später.*

Zweifel 3 – *Vielleicht trifft bei dir der Rat nicht zu, aber es lohnt sich diese Möglichkeit durchzuspielen. Wenn es nichts bringt, sollte man sich Alternativen überlegen.*

Testen Sie „die Kunst zu lehren“ jetzt und überzeugen Sie sich, wie viel einfacher Sie unterrichten können, wenn Ihre Schüler glauben, dass Ihre Stunden keine Zeitverschwendung sind, sondern Spaß machen.

## Rezensionen

Iwona BLASZCZYK

DEUTSCHLEHRERIN AN ZESPÓŁ SZKÓŁ NR 2 IN PABIANICE, PRÜFERIN FÜR DAS NEUE ABITUR, MITGLIED DES PSN/JN

# „Duży Słownik Szkolny PONS“

PONS  
LEKTOR KLETT 2007

Wortschatz ist nicht alles, aber ohne Wortschatz ist alles nichts“. Zurzeit kann man auf dem Markt ein reiches Angebot an verschiedenen abwechslungsreichen Lehrmaterialien finden, so dass man oft die Übersicht verlieren kann. Im Jahr 2006 ist „Duży Słownik Szkolny PONS“ mit 70 000 Stichwörtern und Wendungen erschienen. Die neue aktualisierte und korrigierte Ausgabe des Schulwörterbuches wurde von einem Autorenkollektiv anhand „Des PONS Kompaktwörterbuches für alle Fälle Polnisch“ (Stuttgart 2001) bearbeitet.

„Duży Słownik Szkolny PONS“ ist für die Oberschüler und besonders für die Abiturienten gedacht, die sowohl das

Abitur mit dem Grundniveau als auch „das erweiterte Abitur“ ablegen wollen. Es kann auch bei der Vorbereitung auf andere Prüfungen wie z. B. das Zertifikat Deutsch behilflich sein.

Das Wörterbuch beinhaltet zahlreiche Erläuterungen, Ratschläge und Hinweise für Lernende, die für den Gebrauch nützlich sind. Die deutsche Terminologie gebraucht man sehr selten, alle Erläuterungen sind auf Polnisch. Außerdem können wir auf den ersten Seiten des Wörterbuches die deutsche Aussprache, Abkürzungen und Zeichen mit Erklärungen finden.



Die Stichwörter werden blau markiert und die Redewendungen sind fettgedruckt; deswegen ist die graphische Gestaltung des Wörterbuches sehr übersichtlich. Dazu tragen auch graue Punkte bei, in denen folgende Ziffern von anderen Bedeutungen der einzelnen Wörter angegeben werden.

Was ich für nützlich halte, ist die Tatsache, dass das Wörterbuch zusätzliche Informationen nur in begrenztem Rahmen anbietet. Das sind Informationen über deutschsprachige Länder im deutsch-polnischen Wörterbuch und über Land und Leute im polnisch-deutschen Wörterbuch. Dem Lernen werden Deutschland, Österreich, die Schweiz und Polen nähergebracht. Dieses Wörterbuch ist eine Quelle von unterschiedlichen Informationen, z. B. zum Thema Kultur, Geschichte, das Alltagsleben, Sitten und Bräuche der Leute. Diese Informationen werden auf interessante Art und Weise in knappen Texten verfasst.

In Rahmen „Vorsicht Falle“ werden dagegen sog. „Falsche Freunde des Übersetzens“ erläutert; das sind Wörter, die ähnlich auf Polnisch und auf Deutsch klingen, aber häufig ganz andere Bedeutung haben.

Jedem Wörterbuch ist eine CD-ROM beigelegt mit unentbehrlichem Vokabular und mit Übungen. Sie eignet sich wunderbar zur selbständigen Arbeit an dem Wortschatz dank der automatischen Fehlerkorrektur nach jeder Aufgabe.

„Duży słownik szkolny“ bietet auch viele motivierende Impulse mittels Übungsmaterials für die Arbeit an dem Wörterbuch und für die Wortschatzarbeit. Abwechslungsreiche Übungen dienen ausgezeichnet der Vertiefung des Wortschatzes und kommen mitten im Wörterbuch als ein reiches Zusatzmaterial vor. Dieses Material enthält auch Zahlen, die Landkarte Polens mit deutschen Namen von den polnischen Woiwodschaften und politische Landkarten von den deutsch-

sprachigen Ländern mit ihren gekennzeichneten Verwaltungsstrukturen. Zur Förderung des Lernprozesses von neuen Wörtern tragen gut zusammengestellte thematische Zeichnungen bei, die verschiedene Themen ansprechen; z. B. das Auto, das Bad, der Computer, Haare und Frisuren, die Haustiere, im Klassenzimmer, die Kleidung, der Körper, in der Küche, Obst und Gemüse u. a. Auf den Bildern gibt es eine ausreichende Anzahl von Einzelheiten. Die Überschaubarkeit der Einzelheiten erleichtert den Lernprozess.

Besonders hoch einzuschätzen ist die Tatsache, dass die Lernenden Ratschläge erhalten, wie ihre ersten Schritte mit dem Wörterbuch PONS aussehen sollen. Anhand interessanter Übungen haben Sie die Möglichkeit, das Wörterbuch und die Struktur der deutschen Sprache kennen zu lernen.

Der Anhang beinhaltet eine kurze deutsche Grammatik, eine Liste von den wichtigsten unregelmäßigen Verben, das deutsche Alphabet, Maß- und Gewichtseinheiten und gebräuchliche Wendungen, z. B. zum Abschied, Wünsche und Fragen nach dem Weg. Am Ende des Wörterbuches finden wir auch Beispieltex te von Briefen, z. B. für eine Hotelzimmerreservierung oder eine Einladung zur Hochzeitsfeier und einen Lebenslauf. Alle Texte werden in deutscher und polnischer Sprache präsentiert. Die Lernenden bekommen Tipps, welche typischen Höflichkeitsformeln sie im Brief benutzen sollen und wie man private und öffentliche Briefe verfasst.

Zum Schluss möchte ich noch hinzufügen, dass ich „Duży słownik szkolny PONS“ empfehlenswert finde. Es enthält nicht nur einen sehr umfangreichen, modernen Wortschatz, sondern stellt auch für die Lernenden eine hervorragende Stütze in der Arbeit an dem Wortschatz dar. Außerdem beinhaltet das Schulwörterbuch viele landeskundliche Informationen über die deutschsprachigen Länder und Polen. Sein großer Vorteil ist die Übersichtlichkeit, denn die wichtigsten Informationen fal-

ANNA KAŹMIERCZAK  
GERMANISTIK AN DER UNIVERSITÄT IN ŁÓDŹ, DEUTSCHLEHRERIN AM 13. LYZEUM UND AM 24. LYZEUM IN ŁÓDŹ,  
PRÜFERIN FÜR DAS NEUE ABITUR, MITGLIED DES PSNJNI

## „Nowe testy maturalne“

JOANNA RÖHR  
LANGENSCHIEDT VERLAG 2007



Auf dem Büchermarkt erschien die nächste Folge aus der Abiturserie des Langenscheidt Verlages „Nowe testy maturalne“ von Joanna Röhr. Ihre Zielgruppe sind die Schüler, die das Abitur mit dem Niveau „podstawowa“ ablegen wollen.

„Nowe testy maturalne“ enthält 20 Modellsätze für die mündliche und 5 für die schriftliche Prüfung. Das Buch ist selbstverständlich mit einer CD versehen und im Anhang findet man die Transkription der Texte des Hörverstehens und den Lösungsschlüssel.

Der Schwerpunkt dieser Neuerscheinung liegt vor allem in der Vorbereitung auf die mündliche Prüfung. So finden wir in jedem Modellsatz ein gesteuertes Gespräch, einen Bericht, einen Text über das Verhandeln, ein Bild als Sprechanlass sowie Platz für eigene Notizen und einen Kasten mit genauen Bewertungskriterien. Die Idee mit dem Platz für Notizen finde ich sehr gut, weil den Schülern bewusst wird, dass sie in der Prüfung wenig Zeit für die Vorbereitung haben und deshalb sich üben sollen, Stichworte zu notieren.





SASCHA MÜLLER  
STUDIUM DER KULTURWISSENSCHAFTEN (SCHWERPUNKT LINGUISTIK UND INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION) IN FRANKFURT/ODER,  
MÜLLER@DEUTSCH.INFO.PL

**Herzlich Willkommen zur neuen Ausgabe der Sprach-Ecke. Es erwartet Sie ein bunter Herbst-Mix, zu dem ich Sie herzlich einlade und Ihnen viel Spaß wünsche!**

Da gerade wieder das Oktoberfest in München stattfindet, bietet sich eine nähere Betrachtung dieses deutschen Volksfestes an, das jedes Jahr Millionen Menschen in einen Bier- und Schunkel-Rausch versetzt.

Nachfolgend ein kleines Quiz rund ums Oktoberfest. Die Antworten können Sie alle auf der Homepage des Oktoberfestes entdecken (<http://www.oktoberfest.de>), wenn sie selbige genau lesen und sich besonders der Rubrik „Wiesengeschichte“ widmen. Alle, die gerade nicht online gehen können oder einfach keine Zeit haben, finden die Lösungen am Ende diese Seite.

1.	Synonym für „Oktoberfest“
2.	1 Liter Bier
3.	das Öffnen des 1. Bierfasses
4.	„Wächterin“ des Oktoberfestes?
5.	Ort, auf dem das Oktoberfest stattfindet
6.	Anlass für das 1. „Oktoberfest“
7.	größtes Zelt (heutzutage)
8.	urbayerischer Trinkspurch
9.	Was war 1939-1948?
10.	Was passierte 1980?
11.	Vorläufer des Oktoberfestes

## WISSEN

- Jetzt ist er (zumindest in Deutschland) doch noch gekommen: der **Altweibersommer**. Doch wer meint, die Bezeichnung käme von dem veralteten und heutzutage abwertenden Bezeichnung für Frau („Weib“), der irrt sich. In dieser Jahreszeit produzieren junge Baldachinspinnen Spinnfäden, an denen sie durch die Luft segeln. Das das Verb *weiben* (vgl. heute: weben) bedeutete im Altheutschen das Knüpfen von Spinnweben.
- Die **Pharisäer** kennen wir alle aus der Bibel als Angehörige einer streng gesetzesfromen, altjüdischen religiös-politischen Partei. Umgangssprachlich wird damit in Anlehnung an das Neue Testament aber auch ein selbstgerechter Mensch / Heuchler bezeichnet. In Anbetracht des sich nähernden Winters (man beachte die elegante Genitiv-Konstruktion) ist aber besonders die dritte Bedeutung interessant: Heißer Kaffee mit Rum und Schlagsahne, wobei das Getränk nicht gerührt, sondern durch die Sahne getrunken wird.  
Ein Bild und das Rezept gibt es z. B. hier:  
<http://www.marions-kochbuch.de/rezept/1405.htm>  
Na dann, zum Wohl!
- Schwäbisch Hall, Bad Reichenhall – viele Ortsnamen in Deutschland enden auf **Hall/hall**. In Tirol (Österreich) gibt es sogar einen Ort, der Hall heißt. Wer sich auskennt, weiß sofort Bescheid: hier wird (oder wurde) Salz gewonnen.  
Dieses *Hall* stammt vermutlich aus der westgermanischen Wortfamilie („unter Hitzeeinwirkung austrocknen“). Da früher Salz durch des Erhitzen salzhaltigen Grundwassers gewonnen wurde ist der Zusammenhang offensichtlich. Im Althochdeutschen bedeutete *Hal* Saline (Anlage/Betrieb zur Gewinnung von Salz.).
- „Alles läuft nach **Schema F**“ bedeutet, dass etwas stereotyp, routinemäßig, mechanisch oder gedankenlos abläuft. Seit 1861 waren im preußischen Heer Vordrucke („Frontrapporte“) über den Bestandsnachweis der vollen Kriegsstärke vorgeschrieben, welche mit dem Buchstaben *F* gekennzeichnet waren. Würde die Truppenstärke kontrolliert, musste sie exakt den Angaben im Vordruck entsprechen.

## SPRACH-ECKE

### INTERNETSEITE

Nicht nur in Deutschland wird Deutsch unterrichtet – auch in Österreich werden DaF-Kurse angeboten, z. B. vom Österreich Institut in Wien (<http://www.oesterreichinstitut.at>), hier und auf den Seiten des Österreich Portals (<http://www.oesterreichportal.at>) befinden sich zahlreiche Links zu interessanten Seiten und Unterrichtsmaterialien.

### FREMDWORT

Meschugge: Dieses Wort wurde im 19. Jahrhundert aus dem Jiddischen entlehnt (meschuggo = verrückt) und kam ursprünglich aus dem Hebräischen.

Im deutschen Sprachgebrauch benutzt man es als abgeschwächte Form von „verrückt“, z. B. „Du bist ein bisschen verrückt / Du bist *meschugge*“.

„Meschugge“ lautet auch der Titel eines Films von Dani Levy, der 1998 in Deutschland gedreht wurde.

### REGIONALE SPEZIALITÄT

Passend zum Oktoberfest darf natürlich die bayerische Weißwurst nicht fehlen. Hergestellt wird sie aus fein gemahlenem Kalbfleisch, Schweinerückenspeck und Gewürzen. Ihre helle Farbe hat sie dadurch, dass sie nicht gepökelt wird.

Auf

<http://www.marions-kochbuch.de/rezept/0538.htm> gibt es ein Bild und das Rezept. Guten Appetit und bitte nicht vergessen: traditionsgemäß wird die Weißwurst „ausgezult“ und nicht etwa mit Messer und Gabel attackiert.

### AKTUELLES

Die Ära **Stoiber** geht zu Ende: Am 30. September gab Edmund Stoiber sein Amt als bayerischer Ministerpräsident ab und tritt dann auch als CSU-Vorsitzender zurück. Grund genug für einen Rückblick: unter <http://www.stoiber.de> kann man den Politiker besser kennenlernen.

Übrigens: Die Schreibweise *bayerisch* bezieht sich auf das politische Territorium (also das heutige Bundesland Bayern), während mit *bairisch* in der Sprachwissenschaft das Sprachgebiet gemeint ist. Die Unterscheidung ist nötig, da in Bayern nicht nur bairische, sondern auch fränkische und schwäbisch-alemannische Mundarten gesprochen werden. Eingeführt wurde die neue Schreibweise (*Bayern* statt *Baiern*) im 19. Jahrhundert von Ludwig I.

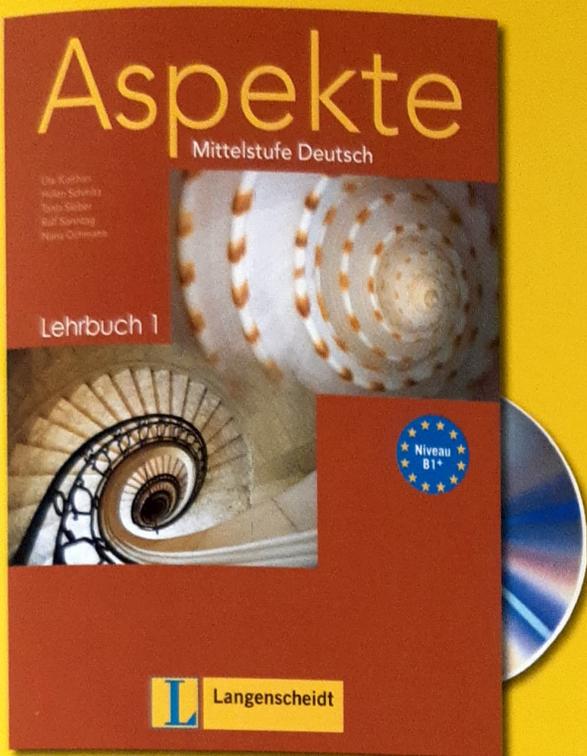
### DER, DIE, DAS

Die lieben Artikel haben schon vielen Deutsch-Fans manch schlaflose Nacht bereitet. Aber es ist zugegebenermaßen auch nicht leicht, da einige Substantive sogar zwei verschiedene Artikel haben können und sich dadurch in der Bedeutung unterscheiden. So ist *der* Kiefer bei jedem Homo sapiens zu finden, während *die* Kiefer gerzt zu Möbeln verarbeitet oder im Winter als Kaminholz verheizt wird. Auch beim Hasen ist die Lage vertrackt: Während er in männlicher Form munter durch die Gegend hoppelt, fließt er in weiblicher Gestalt (die Hase) durch die Landschaft Niedersachsens – nicht zu verwechseln mit „die Häsin“, die zusammen mit dem Hasen für Nachwuchs sorgt.

\* \* \*

Auflösung zum Oktoberfest-Quiz: 1. die Wiesn / 2. die Maß / 3. der Anstich / 4. Bavaria / 5. Theresienwiese / 6. Hochzeit / 7. Hofbräu-Festhalle / 8. Eins, Zwei, Drei – Gsuffa! / 9. Das Oktoberfest fand nicht statt. / 10. Bombenanschlag / 11. Pferderennen

# Nowości 2007



## Nowy podręcznik dla średnio zaawansowanych

- przygotowuje do egzaminu na poziomie Mittelstufe
- umożliwia powtórzenie i trening wszystkich sprawności językowych
- proponuje ciekawe tematy o kulturze i życiu w krajach niemieckojęzycznych
- zawiera zestawienia słownictwa i gramatyki w każdym rozdziale
- umożliwia pracę z filmem na DVD

Tom pierwszy **Aspekte** pozwala na powtórzenie i utrwalenie wiadomości z poziomu B1 i przygotowanie do poziomu B2. Kolejne tomy prowadzą do poziomu B2 i C1. Tomy 2. i 3. ukażą się w latach 2008 i 2009.

### Komplet kursu stanowią

- podręcznik (z DVD lub bez)
- książka ćwiczeń
- 2 kasety CD do podręcznika
- płyta DVD
- poradnik metodyczny

## Nowe repetytorium leksykalne

Trening słownictwa przed maturą zawiera:

- 15 rozdziałów obejmujących tematykę maturalną
- różnorodne, sprawdzone w praktyce, ćwiczenia leksykalne
- *Sprechkarten* do odgrywania scenek
- przykładowe zestawy rozmów sterowanych z potrzebnymi zwrotami
- zebrane słownictwo do danego tematu
- klucz z rozwiązaniami



**Langenscheidt**  
...warto znać języki

księgarnia internetowa – 15% rabatu

[www.langenscheidt.pl](http://www.langenscheidt.pl)

Zamówienia → infolinia: 0 801 9999 10  
tel. (22) 44 08 383, 44 08 398, 44 08 386



**Poradnik metodyczny w wersji drukowanej,** z propozycjami sposobu realizacji materiału, testami i materiałami do kopiowania



**Poradnik metodyczny interaktywny (CD-Rom),** optymalne narzędzie do przygotowania zajęć, połączone z generatorem ćwiczeń

**GRATIS**  
przy zakupie  
20 egzemplarzy  
studio d

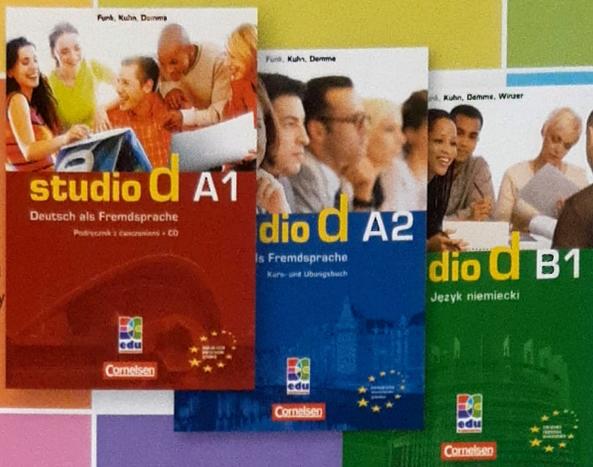


WWW

[www.cornelsen.de/studio-d](http://www.cornelsen.de/studio-d)  
obszerny zestaw dodatkowych materiałów do pobrania z internetu



**Film studio d,** dając bogate tło kulturowe wspiera naukę języka poprzez różne zmysły (dostępny na VHS lub DVD)



**CD-Rom dla studenta** urozmaicony interaktywny zestaw dodatkowych ćwiczeń



**Słowniczek do aktywnej nauki słownictwa** (samodzielne uzupełnianie znaczeń)



**Nagrania audio (CD lub kasety),** wszystkie ćwiczenia słuchowe oraz fonetyczne zawarte w podręczniku



**Sprachtraining studio d,** dodatkowy zeszyt ćwiczeń dla wszystkich, którzy chcą ćwiczyć jeszcze intensywniej w domu lub na zajęciach



## nowoczesna edukacja

## Sequenzen

Dietrich, R. | Frey, E

Grupa docelowa: dorośli i młodzież  
Poziom: podstawowy (A1, A2, B1)

**Gramatyka niemiecka nie musi być ani nudna, ani trudna!**

*Sequenzen* to idealny podręcznik towarzyszący do kursów podstawowych jęz. niemieckiego. Wprowadza struktury gramatyczne poprzez praktyczną komunikację językową. Pracując z *Sequenzen* uczniowie ćwiczą nie tylko gramatykę, lecz także inne sprawności językowe (m.in. rozumienie tekstu czytanego i słyszanego).

**NOWOŚĆ**

**Edycja polska**

## Sequenzen

Gramatyka  
języka niemieckiego  
w ćwiczeniach

tylko  
37,50 zł

